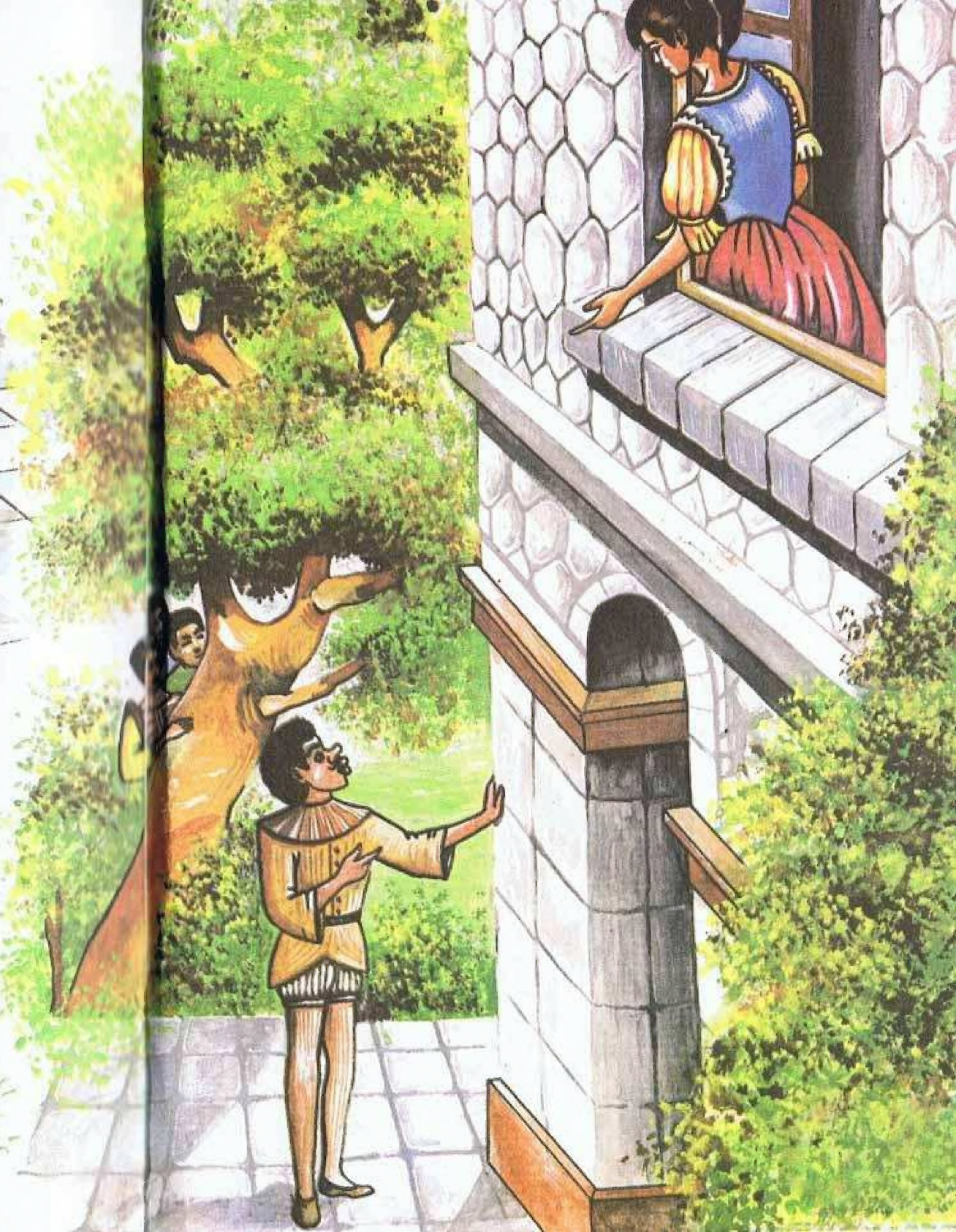


# کامرہوی در ربعة فی فنجان

السنة الحادية  
روائع شکسیر









# كَا مَرَوِي وَرَدْبَعَة فِي فَنجَان



تأليف : وليم شكسبير  
إعداد : إسماعيل أبو الغزائم  
رسوم : شكري هشام

مَكْتَبَة لَبَنَات  
بَیروت

© الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان

١٠ أ شارع حسين واصف ، ميدان المساحة ، الدقي - الجيزة  
جميع الحقوق محفوظة : لا يجوز نشر أى جزء من هذا الكتاب ، أو تخزينه  
أو تسجيله بأية وسيلة ، أو تصويره دون موافقة خطية من الناشر .

الطبعة الثانية
رقم الإيداع : ٢٢٩٩ / ٨٨
الترقيم الدولى : ISBN ٩٧٧-١٤٤٥-٥٧-X

طبع بمطابع دار المعارف - القاهرة



## الفصل الأول

أورلاندو وأوليفر

كَانَ أُوْرْلَانْدُو أَصْغَرَ أَبْنَاءِ سِير رُولَانْدِ دِي بُوِيْز . وَكَانَ أَخُوهُ الْأَكْبَرُ أُوْلِيْفَر قَدْ وَعَدَ أَبَاهُ ، وَهُوَ عَلَى فِرَاشِ الْمَوْتِ ، أَنْ يَهْتَمَّ بِتَرْبِيَةِ أَخِيهِ وَيُحْسِنَ مُعَامَلَتَهُ .

لَمْ يَفِ أُوْلِيْفَر بِوَعْدِهِ لِأَبِيهِ ، بَلْ عَامَلَ أَخَاهُ كَمَا يُعَامِلُ الْفَلَاحِينِ بِمَزْرَعَتِهِ ؛ فَكَانَ يُرْغِمُهُ عَلَى الْعَمَلِ دُونَ أَجْرِ ، وَلَا يُعْطِيهِ مِنَ الطَّعَامِ إِلَّا أَقْلَهُ وَأَرْدَاهُ . وَمَعَ ذَلِكَ ، كَبِرَ أُوْرْلَانْدُو وَصَارَ شَابًّا يَحْظَى بِمَحَبَّةِ الْعَامِلِينَ بِالْمَزْرَعَةِ ، وَيَتَمَتَّعُ بِثِقَتِهِمْ . حَتَّى إِنَّهُمْ كَانُوا يَلْجَأُونَ إِلَيْهِ كَيْ يَحْلُ مَا يُصَادِفُونَهُ مِنْ مَشَاكِلَ ، وَقَدْ كَانَتْ كَثِيرَةً لِأَنَّ أُوْلِيْفَرَ كَانَ يُسِيءُ مُعَامَلَتَهُمْ أَيْضًا .

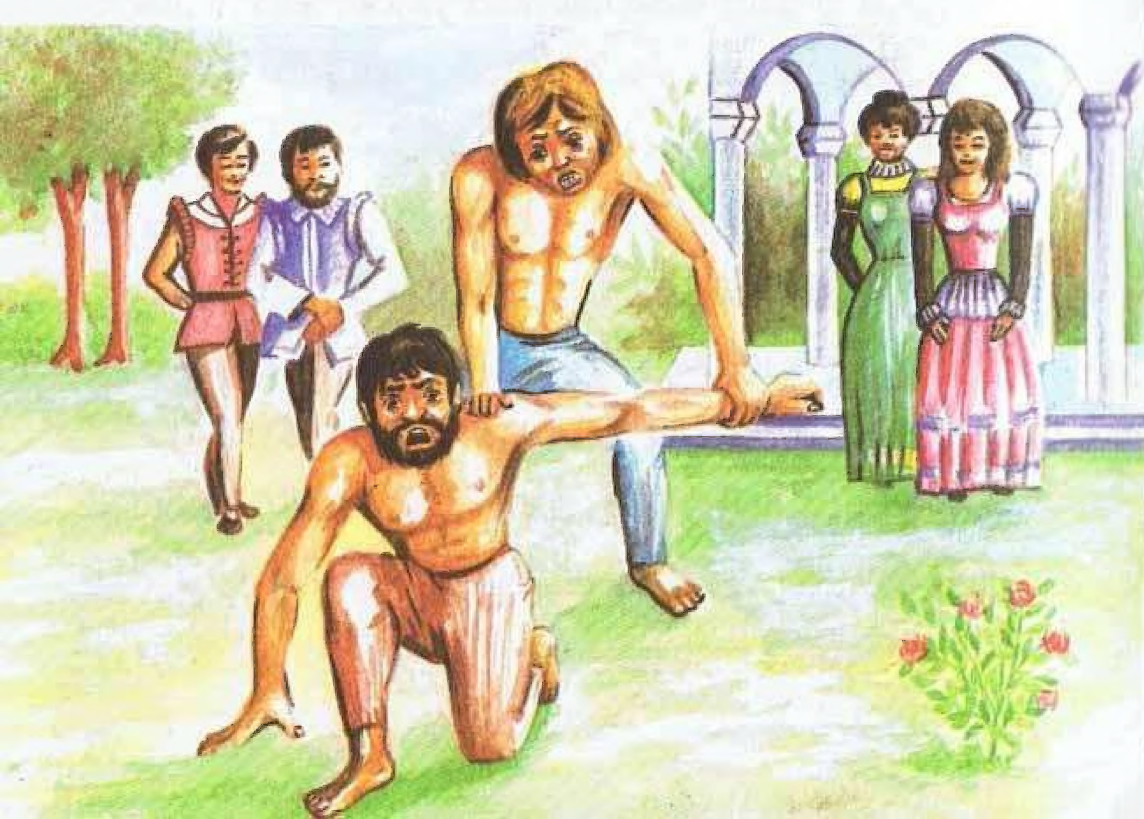
ذَاتَ يَوْمٍ أَزْمَعَ أُوْلِيْفَرُ أَنْ يَطْرُدَ آدَمَ الْعَجُوزَ أَكْبَرَ الْفَلَاحِينَ سِنًا . وَقَدْ أَصْبَحَ - لِكِبَرِ سِنِهِ - غَيْرَ قَادِرٍ عَلَى الْعَمَلِ فِي الْمَزْرَعَةِ ، وَإِذَا لَمْ يَعْتَنِ بِهِ أَحَدٌ فَسَوْفَ يَمُوتُ لَا مَحَالَةَ . عِنْدَئِذٍ قَرَّرَ أُوْرْلَانْدُو أَنْ يَقُومَ بِمُصَارَعَةِ ثُشَارْلز بِطَلِّ الْمُصَارَعَةِ الْتَابِعِ لِلدُّوقِ ، وَكَانَ يَأْمُلُ أَنْ يَقُوزَ بِبَعْضِ النَّقُودِ لِيَسْتَخْدِمَهَا فِي مُسَاعَدَةِ آدَمَ .

## الفصل الثاني

الدوق الجديد

أَصْبَحَ الدُّوقُ فِرْدْرِيك حَاكِمًا جَدِيدًا لِلْبِلَادِ بَعْدَ أَنْ أَسْتَوَلَى عَلَيْهَا بِالْقُوَّةِ مِنْ أَخِيهِ الدُّوقِ الْحَقِيقِيِّ ، وَأَضْطَرَّهُ إِلَى الْهَرَبِ مَعَ عَدَدٍ قَلِيلٍ مِنْ أَتْبَاعِهِ إِلَى غَايَةِ آرْدِن . وَلَمْ تَذْهَبْ رُوزَالِينْد - ابْنَةُ الدُّوقِ الْمَخْلُوعِ - إِلَى الْغَايَةِ مَعَهُ ، إِذْ إِنَّ الدُّوقَ فِرْدْرِيكَ آخَتَجَزَهَا فِي قَصْرِهِ . فَقَدْ كَانَتْ أَبْنَتُهُ سِيلِيَا تُكِنُّ لِرُوزَالِينْدِ مِنَ الْحُبِّ الصَّادِقِ أَكْثَرَ مِمَّا تُكِنُّهُ شَقِيقَةُ لِشَقِيقَتِهَا ، وَلِهَذَا لَمْ تُحْتَمِلْ أَنْ تَتْرُكَهَا تَذْهَبُ .

كَانَتِ الْفَتَاتَانِ فِي حَدِيقَةِ الْقَصْرِ عِنْدَمَا جَاءَ أُوْرْلَانْدُو لِيُصَارِعَ ثُشَارْلز .





سَأَلَهُمَا الدُّوقُ فِرْدَرِيكَ : « هَلْ جِئْتُمَا لِتُشَاهِدَا الْمُصَارَعَةَ ؟ لَنْ نُسْتَمْتِعَا بِهَا ، فَتُشَارِلُنِي فِي غَايَةِ الْقُوَّةِ ، أَمَّا الرَّجُلُ الْآخَرُ فَهُوَ صَغِيرٌ لِلْغَايَةِ . نَحْدِثَا مَعَهُ ، وَحَاوِلَا أَنْ تُقْنِعَاهُ بِأَنْ يَعُودَ إِلَى بَيْتِهِ . »

عِنْدَمَا تَرَكَهُمَا الدُّوقُ قَامَتَا بِاسْتِدْعَاءِ أُوْرْلَانْدُو .

قَالَتْ لَهُ سِيلِيَا : « أَيُّهَا الشَّابُّ ، إِنْ هِمَّتْكَ أَكْبَرُ مِنْ سِنِّكَ . وَقَدْ اسْتَطَاعَ تُشَارِلُنِي أَنْ يَقْضِيَّ عَلَى بَعْضِ مَنْ تَقَدَّمُوا لِمُصَارَعَتِهِ ، وَحَطَّمْ عِظَامَ الْآخَرِينَ جَمِيعًا . إِنَّهُ مِنَ الْخُطُورَةِ بِمَكَانٍ أَنْ تُحَاوِلَ مُصَارَعَتَهُ . »

أَضَافَتْ رُوزَالِينْد : « هَذَا صَحِيحٌ ! فَلْنَطْلُبْ مِنَ الدُّوقِ فِرْدَرِيكَ أَنْ يُلْغِي الْمُصَارَعَةَ . »

فَقَالَ أُوْرْلَانْدُو : « أَرْجُو كَمَا لَا تَطْلُبَا إِلْغَاءَهَا ! تَمَنِّيَا لِي التَّوْفِيقَ فِي هَذَا اللَّقَاءِ ، وَلَكِنْ لَا تَحْزَنَا إِذَا لَمْ يُصَادِفْنِي النَّجَاحُ . إِذَا حَدَثَ وَقُتِلْتُ فَلَنْ يَبْكِيَ عَلَيَّ أَحَدٌ . فَأَنَا شَخْصٌ فَقِيرٌ بِلَا أَصْدِقَاءَ ، وَقَدْ يُصْبِحُ الْعَالَمُ أَفْضَلَ بَعْدَ مَمَاتِي . »

وَهَكَذَا لَمْ تَسْتَطِيعَا أَنْ تُثْبِتَاهُ عَنْ عَزْمِهِ ، وَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ بُدٌّ مِنْ أَنْ يُعْطِيَ الدُّوقُ فِرْدَرِيكَ إِشَارَةَ الْبَدْءِ .

صَاحَ تُشَارِلُنِي : « أَيْنَ هُوَ ذَلِكَ الشَّابُّ الَّذِي يُرِيدُ أَنْ أَقْضِيَّ عَلَيْهِ ؟ » لَكِنَّهُ دَهَشَ عِنْدَمَا اكْتَشَفَ قُوَّةَ حَصْنِهِ . وَاسْتَمَرَّتِ الْمُصَارَعَةُ دَقَائِقَ قَلِيلَةً ، ثُمَّ مَا لَبِثَ أُوْرْلَانْدُو أَنْ أَحْكَمَ قَبْضَتَهُ عَلَى تُشَارِلُنِي وَأَوْقَعَهُ عَلَى الْأَرْضِ .

وَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ مَجَالٌ لِمُتَابَعَةِ الْمُصَارَعَةِ إِذْ إِنَّ تُشَارِلُنِي كَانَ قَدْ أُصِيبَ إِصَابَةً بِالْغَةِ . فَقَالَ الدُّوقُ : « كَفَى ! كَفَى ! اِخْمَلُوهُ وَاعْتَنُوا بِهِ . » ثُمَّ اسْتَدَارَ نَحْوَ أُوْرْلَانْدُو وَسَأَلَهُ : « مَا اسْمُكَ أَيُّهَا الشَّابُّ ؟ »

« أُوْرْلَانْدُو يَا سَيِّدِي . آلاِبْنُ الْأَصْغَرُ لِسِير رُوزَالَانْدِ دِي بُويز . »

« كُنْتُ أَتَمَنَّى لَوْ كُنْتُ آبِنَ رَجُلٍ آخَرَ . إِنَّ هُنَاكَ مَنْ يُجِلُّونَ سِير رُوزَالَانْدِ ؛ وَلَكِنَّهُ كَانَ عَدُوِّي . »

انْصَرَفَ الدُّوقُ وَقَامَتْ رُوزَالِينْد بِاسْتِدْعَاءِ أُوْرْلَانْدُو وَقَالَتْ لَهُ : « لَوْ كُنْتُ أَعْرِفُ أَنَّكَ آبِنُ سِير رُوزَالَانْدِ - صَدِيقِ وَالِدِي - لَكُنْتُ رَجَوْتُكَ بِالْذُّمُوعِ أَلَّا تُصَارِعَ . » ثُمَّ أَخَذَتْ جَوْهَرَةً كَانَتْ تَضَعُهَا حَوْلَ جِيدِهَا وَقَالَتْ : « هَلْ لَكَ أَنْ تَضَعَهَا مِنْ أَجْلِي ؟ وَدِدْتُ لَوْ أُعْطِيتُكَ أَكْثَرَ مِنْ هَذَا لَوْ كَانَ مَعِي . »

أَخَذَ الْجَوْهَرَةَ وَاتَّحَنَى لَهَا دُونَ أَنْ يَقْوَى عَلَى الْحَدِيثِ . وَعِنْدَمَا انْصَرَفَتْ رُوزَالِينْدُ مَعَ ابْنَتِهِ عَمَّهَا قَالَ فِي نَفْسِهِ : لِمَاذَا لَمْ أَقُلْ شَيْئًا . إِنِّي لَمْ أَقُوْ عَلَى الْحَدِيثِ مَعَهَا . آوْ يَا أُوْرْلَانْدُو . إِنَّ تُشَارِلُنِي لَمْ يَقْدِرْ عَلَيْكَ ، وَلَكِنْ شَخْصًا آخَرَ أَضْعَفَ مِنْ تُشَارِلُنِي قَدْ تَمَكَّنَ مِنْ أَنْ يَقْهَرَكَ .

وَجَاءَ إِلَيْهِ صَدِيقُ كَانَ يُشَاهِدُ الْمُصَارَعَةَ ، وَقَالَ لَهُ : « عَلَيْكَ يَا أُوْرْلَانْدُو أَنْ تُسْرِعَ بِالذَّهَابِ . فَالدُّوقُ يَشْعُرُ بِالْعَدَاءِ نَحْوَكَ ، لِأَنَّ وَالِدَكَ كَانَ صَدِيقًا لِلدُّوقِ الْقَدِيمِ . إِنَّكَ فِي خَطَرٍ هُنَا فَلَا تَنْتَظِرْ مَا كَسَبْتَهُ مِنْ ثَقُودٍ ، بَلْ غَادِرِ الْمَكَانَ فِي الْحَالِ . »



قَالَ لَهُ أُوْرْلَانْدُو : « شُكْرًا لَكَ ، سَوْفَ أَذْهَبُ وَلَكِنْ قُلْ لِي أَوَّلًا مَنْ مِنْ هَاتَيْنِ الْفَتَاتَيْنِ ابْنَةُ الدُّوقِ وَمَنْ ابْنَةُ أَخِيهِ ؟ »

« سِيلِيَا - أَصْغَرُ الْأُتْنَتَيْنِ - هِيَ ابْنَةُ الدُّوقِ فِرْدَرِيك ، وَإِنْ كَانَتْ تَخْتَلِفُ عَنْهُ فِي طَبِيعَتِهَا . أَمَّا الثَّانِيَةُ فَهِيَ رُوزَالِينْدُ ابْنَةُ الدُّوقِ الْقَدِيمِ . وَقَدْ أَبْقَاهَا الدُّوقُ فِرْدَرِيكُ هُنَا بَعْدَ أَنْ طَرَدَ أَبَاهَا لِأَنَّ سِيلِيَا تُحِبُّهَا كَثِيرًا . وَلَكِنَّهُ قَدْ بَدَأَ يَكْرَهُهَا لِأَنَّ النَّاسَ يُحِبُّونَهَا . »

شَكَرَهُ أُوْرْلَانْدُو ، وَغَادَرَ حَديقَةَ الْقَصْرِ ، وَصُورَةَ رُوزَالِينْدُ عَالِقَةً بِذِمَّتِهِ وَكَانَ يُنَاجِي نَفْسَهُ :

تُرَى هَلْ كَانَ تَسْيَارِي \* مِنْ الرَّمْضَاءِ لِلنَّارِ  
وَهَلْ أَتْرُكُ جَبَّارًا لَكِنِّي أَشْقَى بِجَبَّارِ  
وَلَكِنْ يَا لَكَ مِنْ مَلَائِكِ يَارُوزَالِينْدُ .

### الفصل الثالث سِيلِيَا وَ رُوزَالِينْدُ

نَظَرَتْ سِيلِيَا إِلَى رُوزَالِينْدُ وَسَأَلَتْهَا : « هَلْ وَقَعْتَ فِي حُبِّ آلَايْنِ الْأَصْغَرِ لِسِيرُورُولَانْدُ دِي بُويز ؟ »

« كَانَ أَبِي يُحِبُّ أَبَاهُ حُبًّا جَمًّا . »

\* التَسْيَار هو : السَّيْر .

« هَلْ يَنْبَغِي لِدَلِكِ أَنْ تُحِبِّي ابْنَهُ حُبًّا جَمًّا ؟ وَهَلْ عَلَيَّ أَنْ أَبْغِضَهُ لِأَنَّ أَبِي يَبْغِضُ أَبَاهُ ؟ بِالطَّبْعِ لَا . »

فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ دَخَلَ الدُّوقُ فِرْدَرِيكُ الْغُرْفَةَ غَاضِبًا ، وَقَالَ لِرُوزَالِينْدُ : « عَلَيْكَ أَنْ تُغَادِرِي الْقَصْرَ . وَإِذَا مَرَّتْ عَشْرَةُ أَيَّامٍ وَوَجَدْتُكَ فِي نِطَاقِ ثَلَاثِينَ كِيلُومِتْرًا مِنَ الْقَصْرِ فَسَوْفَ تَفْقِدِينَ حَيَاتَكَ . »

لَمْ تَذِرْ رُوزَالِينْدُ مَاذَا تَقُولُ ، فَسَأَلَتْهُ : « مَاذَا صَنَعْتُ لِئِثِيرِ غَضَبِكَ ؟ »  
« أَنْتِ ابْنَةُ أَبِيكَ ، وَفِي هَذَا الْكِفَايَةِ . »

إِنْعَقَدَ لِسَانُ سِيلِيَا لِفَتْرَةٍ ثُمَّ قَالَتْ : « إِذَا طَرَدْتَهَا فَعَلَيْكَ أَنْ تَطْرُدَنِي كَذَلِكَ . »

قَالَ لَهَا : « أَنْتِ غَيْبِيَّةٌ . إِنَّهَا أَذْكَى مِنْ أَنْ تُذِرَكِي حَقِيقَتَهَا . إِنَّ النَّاسَ يَشْعُرُونَ بِالْعَطْفِ نَحْوَهَا ، وَلِهَذَا لَا يُعِيرُونَكَ أَهْتِمَامًا . إِنَّكَ سَوْفَ تَرْدَادِينَ إِشْرَاقًا بَعْدَ أَنْ تَذْهَبِ . » ثُمَّ أَتَجَهَّ نَحْوَ رُوزَالِينْدُ قَائِلًا : « اسْتَعِدِّي . إِنِّي أَنْذِرُكَ بِالْمَوْتِ إِنْ لَمْ تَذْهَبِي . » ثُمَّ غَادَرَ الْغُرْفَةَ .

قَالَتْ سِيلِيَا : « إِنَّ الدُّوقَ قَدْ نَفَانَا نَحْنُ الْأُتْنَتَيْنِ . »

« لَا ، لَقَدْ نَفَانِي وَحْدِي . »

« وَلَكِنَّا شَخْصٌ وَاحِدٌ . لَيْسَ فِي وَسْعِنَا أَنْ نَفْتَرِقَ ، سَوْفَ أَذْهَبُ مَعَكَ . وَلِهَذَا يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَقَرَّرَ كَيْفَ نَذْهَبُ ، وَإِلَى أَيْنَ ، وَمَاذَا نَأْخُذُ مَعَنَا ؟ لَا نَحَاولِي أَنْ نَذْهَبِي بِدُونِي . »



فَسَأَلَتْهَا رُوزَالِينْدُ : « وَلَكِنْ إِلَى أَيْنَ نَذْهَبُ ؟ »

« إِلَى غَايَةِ آرْدِنَ لِتَبْحَثَ عَنْ عَمِّي . »

قَالَتْ رُوزَالِينْدُ : « إِنَّهُ لَأَمْرٌ مَخْضُوفٌ بِالْمَخَاطِرِ أَنْ تَقُومَ فِتْنَةٌ جَمِيلَةٌ مِثْلُكَ بِالذَّهَابِ إِلَى هَذِهِ الْأَمَاكِينِ الْمُوَحِّشَةِ . »

« سَأَرْتَدِي مَلَابِيسَ قَدِيمَةً بَالِيَةً ، وَأَصْبُغُ وَجْهِي بِلَوْنٍ أَسْمَرَ ، وَيُمْكِنُكَ أَنْ تَفْعَلَنِي مِثْلِي . »

« لَعَلَّهُ مِنْ الْأَفْضَلِ لِي أَنْ أَلْبَسَ مَلَابِيسَ رَجُلٍ . أَنَا أَطْوَلُ مِنْكَ . وَسَوْفَ أَخْذُ سَيْفًا مَعِي ، وَأَتَظَاهَرُ بِالْجَسَارَةِ وَعَدَمِ الْخَوْفِ ، كَمَا يَفْعَلُ الْكَثِيرُ مِنْ الرِّجَالِ الَّذِينَ تُعْزِزُهُمُ الشَّجَاعَةُ الْحَقِيقِيَّةُ . وَيُمْكِنُكَ أَنْ تُطْلِقَنِي عَلَى اسْمٍ غَانِيَمِيد . »

قَالَتْ سِيلِيَا : « نَعَمْ ، وَيُصْبِحُ اسْمِي أَلِينَا . »

وَحَطَرَتْ لِرُوزَالِينْدَ فِكْرَةً أُخْرَى فَقَالَتْ : « هَلْ يُمْكِنُنَا أَنْ نَأْخُذَ تَشْيِسْتُونَ - مُهْرَجَ أَبِيكَ - مَعَنَا ؟ إِنَّهُ يُحِبُّنَا وَفِي إِمْكَانِهِ أَنْ يُسَاعِدَنَا . »

« إِنَّهُ يُؤَيِّرُ أَنْ يُصَاحِبَنِي أَيْنَمَا ذَهَبْتُ وَمَهْمَا بَعْدَتْ الشُّقَّةُ . سَوْفَ أَحَادِثُهُ فِي ذَلِكَ . وَعَلَيْنَا الْآنَ أَنْ نَذْهَبَ وَنَأْخُذَ جَوَاهِرَنَا وَنُقَوِّدَنَا . كَمَا يَجِبُ أَنْ نَضَعَ خُطَّةً لِلْهَرَبِ ، لِأَنَّهُمْ سَوْفَ يَتَّبِعُونَنَا عِنْدَمَا يَكْتَشِفُونَ أَنَّنِي قَدْ رَحَلْتُ أَيْضًا . وَالْآنَ فَلْنَذْهَبْ بِنَفْسٍ رَاضِيَةٍ إِلَى الْحُرِّيَّةِ لَا إِلَى التَّقْيِ . »

## الفصل الرابع

### في غاية آردن

قَالَ الدُّوقُ الْمَنْفِيُّ : « هَذِهِ حَيَاةٌ طَيِّبَةٌ . فَبَدَلًا مِنَ النَّصَائِحِ الَّتِي يَتَقَدَّمُ بِهَا رِجَالُ الْبَلَاطِ ، وَالتَّقَارِيرِ الْحُكُومِيَّةِ الَّتِي عَلَيْنَا أَنْ نَقْرَأَهَا ، وَالْمَوَاعِظِ الَّتِي يُذَلِّي بِهَا رِجَالُ الدِّينِ ؛ نَسْتَمِعُ هُنَا إِلَى الْأَشْجَارِ تَتَحَدَّثُ بِلِسَانٍ فَصِيحٍ ، وَإِلَى حِكْمَةِ الْكُتُبِ تَنْطِقُ بِهَا جَدَاوِلُ الْمَاءِ ، وَالْمَوَاعِظُ يُذَلِّي بِهَا الْحَجَرُ الْأَصَمُّ ، وَنَرَى الْخَيْرَ فِي كُلِّ شَيْءٍ . إِنَّنِي لَنْ أُسْتَبْدَلَ بِهَا حَيَاةً أُخْرَى . »

فَوَافَقَهُ أُمِينُزُ قَائِلًا : « نَعَمْ ، إِنَّهَا لَحَيَاةٌ طَيِّبَةٌ . » وَكَانَ أُمِينُزُ أَحَدَ الْأَصْدِقَاءِ الْمُخْلِصِينَ الَّذِينَ تَبِعُوا الدُّوقَ فِي مَنْفَاهُ .

وَلَكِنَّ جَاكُويز - وَهُوَ صَدِيقُ عَجُوزٍ - لَمْ يَكُنْ مُتَأَكِّدًا مِنْ صِحَّةِ هَذَا الرَّأْيِ ، قَالَ : « إِنَّ الْغَايَةَ شَبِيهَةٌ بِالْبَلَاطِ . انْظُرْ إِلَى ذَلِكَ الْغَزَالِ الْجَرِيحِ هُنَاكَ ، وَإِلَى الْغَزَلَانِ الْأُخْرَى إِنَّهَا تَرَاهُ يَمُوتُ ، وَمَعَ ذَلِكَ تَجْرِي بِسُرْعَةٍ دُونَ أَكْثَرَاتٍ . فَلْتُسْرِعُوا بِالْعَدْوِ أَيُّهَا الْغَزَلَانُ السَّمَانُ . إِنَّكُمْ مِثْلُ رِجَالِ الْبَلَاطِ . عِنْدَمَا يَسْقُطُ أَحَدُهُمْ لَا يَكْتَرِثُ بِهِ الْبَاقُونَ . »

أَمَّا أَصْدِقَاءُ الدُّوقِ الْآخَرُونَ فَقَدْ كَانُوا أَكْثَرَ سَعَادَةً ، وَطَلَبُوا مِنْ أُمِينُزُ أَنْ يُغْنِيَ لَهُمْ أُغْنِيَتَهُ الْجَدِيدَةَ عَنِ الْحَيَاةِ فِي الْغَايَةِ :

بِالْغَايَةِ تَحْتَ الْأَشْجَارِ      مَنْ يَأْتِي يَرْقُدُ بِجَوَارِي  
يُصْنَعِي لِلطَّيْرِ وَيُشْجِيهِ      لَحْنُ لِلطَّيْرِ يُغْنِيهِ



فَلْيَأْتِ هُنَا ، فَلْيَأْتِ هُنَا ، فَلْيَأْتِ هُنَا  
فَهُنَا أُعْدَاؤُكَ لَنْ يَعُدُّوا بَرْدًا وَشِتَاءً يَشْتَدُّ

\*\*\*

مَنْ كَانَ بِلَا طَمَعٍ النَّفْسِ وَيُكَافِحُ فِي وَهَجِ الشَّمْسِ  
يَبْحَثُ عَنْ قُوْتٍ مَسْرُورًا وَيَصِيرُ بِمَا نَالَ شَكُورًا  
فَلْيَأْتِ هُنَا ، فَلْيَأْتِ هُنَا ، فَلْيَأْتِ هُنَا  
فَهُنَا أُعْدَاؤُكَ لَنْ يَعُدُّوا بَرْدًا وَشِتَاءً يَشْتَدُّ

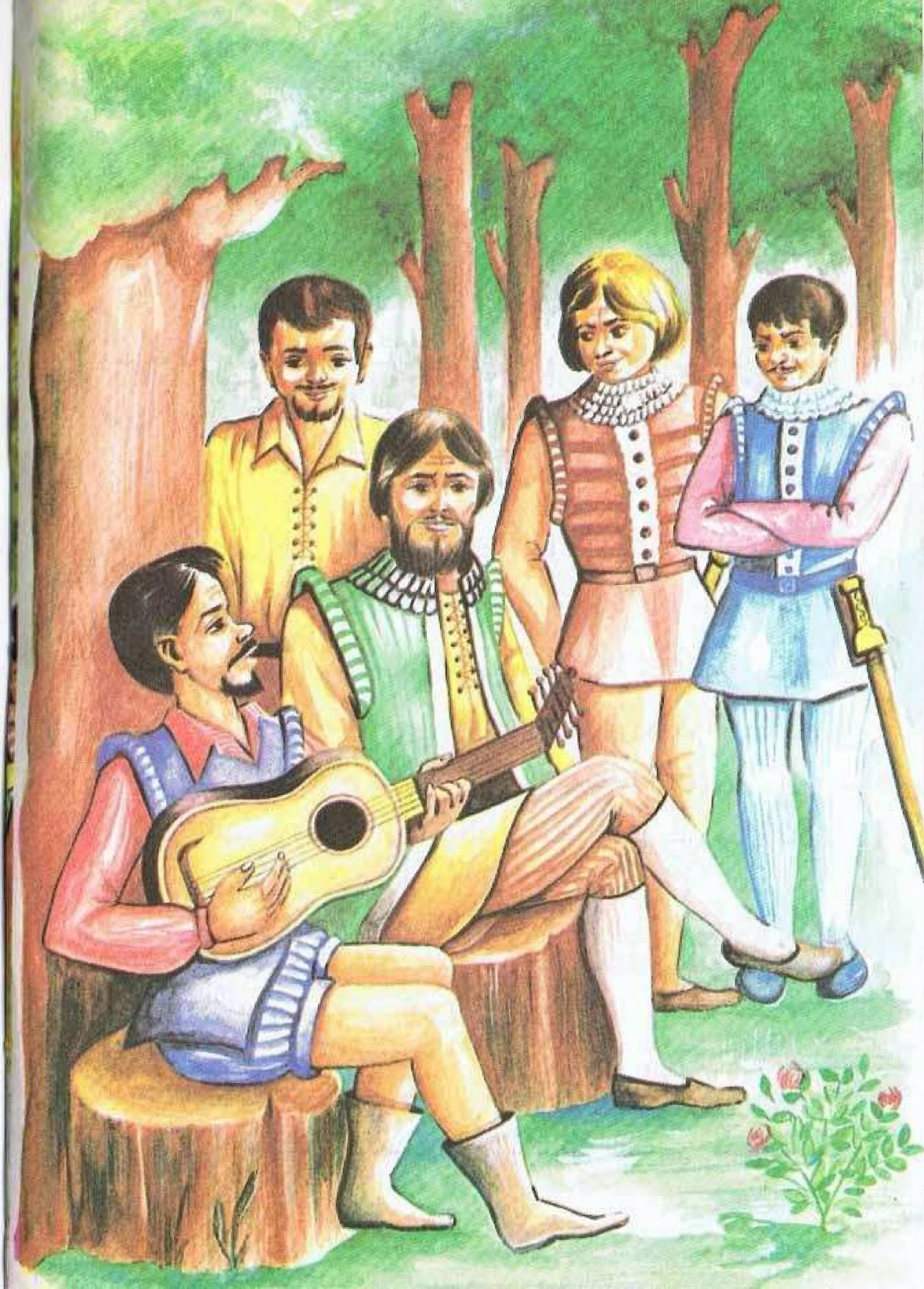
\*\*\*

ابْتَهَجَ الدُّوقُ وَرِفَاقَهُ لِسَمَاعٍ هَذِهِ الْأَغْنِيَّةَ وَشَكَرُوا أُمِينًا .  
وَلَكِنَّ جَاكُوزَ قَالَ : « إِنَّهَا أُغْنِيَّةٌ سَخِيفَةٌ . سَوْفَ أُغْنِي لَكُمْ بِنَفْسِ اللَّحْنِ  
أُغْنِيَّةً أَكْثَرَ صِدْقًا . » وَبَدَأَ يُغْنِي :

لَوْ إِنْسَانٌ صَارَ جِمَارًا لَمْ يَهْوِ الْجِيرَةَ وَالْدَّارَ  
وَرَمَى بِالرَّاحَةِ وَالْمَالِ مِنْ فَرْطِ عِنَادٍ وَخَبَالِ  
دِكَدَامِي دِكَدَامِي دِكَدَامِي  
فَهُنَا سَيُصَادِفُ أَقْرَانًا فِي الْجَهْلِ وَيَلْقَى إِخْوَانًا

فَسَأَلَهُ أُمِينُ : « وَمَا مَعْنَى كَلِمَةِ دِكَدَامِي ؟ »

فَنَظَرَ جَاكُوزُ إِلَيْهِ بِحُزْنٍ وَقَالَ : « إِنَّهَا كَلِمَةٌ إِغْرَبِيَّةٌ يُنَادِي بِهَا  
الْأَغْبِيَاءُ . »





## الفصل الخامس

### أورلاندو و آدم

الْقَى أورلاندو و آدم خارجَ بَيْتِ أوليفر .

فَسَأَلَ آدَمَ الْعَجُوزُ أورلاندو : « لِمَاذَا جِئْتَ إِلَى هُنَا ؟ لِمَاذَا أَنْتَ بِهِذِهِ الْأَخْلَاقِ الطَّيِّبَةِ ؟ لِمَاذَا يُحِبُّكَ النَّاسُ ؟ لِمَاذَا كُنْتَ لَطِيفًا قَوِيًّا شَجَاعًا ؟ إِنَّ كَلِمَاتِ الْمَدِيحِ الَّتِي يُثْنِي بِهَا النَّاسُ عَلَيْكَ قَدْ وَصَلَتْ إِلَى سَمْعِ أَخِيكَ ، وَقَدْ أَزْدَادَتْ كَرَاهِيَّتَهُ لَكَ بِسَبَبِهَا . وَهُوَ يُزِمُّعُ أَنْ يُحْرِقَ الْقَصْرَ الَّذِي تَنَامُ فِيهِ بِمَجَرَّدِ أَنْ تُصِلَ إِلَيْهِ وَتَرْقُدَ فِيهِ . »

فَسَأَلَهُ أورلاندو : « أَيْنَ يُمَكِّنُنِي أَنْ أَذْهَبَ ؟ مَاذَا يُمَكِّنُنِي أَنْ أَفْعَلَ ؟ أَنَا لَا يُمَكِّنُنِي أَنْ أُسْرِقَ ، وَلَا أَحْسِنُ إِلَّا أَنْ أَكُونَ مُزَارِعًا ! »

قَالَ الرَّجُلُ الْعَجُوزُ : « سَوْفَ نَذْهَبُ مَعًا . إِنَّ لَدَيَّ مَا آدَخَرْتُهُ مِنْ مَالٍ أَثْنَاءَ عَمَلِي مَعَ أَبِيكَ ؛ خُذْهُ وَاسْمَحْ لِي أَنْ أَكُونَ خَادِمَكَ . إِنِّي طَاعِنٌ فِي السِّنِّ وَلَكِنِّي مَا زِلْتُ قَوِيًّا . »

« يَا لَكَ مِنْ رَجُلٍ عَجُوزٍ طَيِّبِ الْقَلْبِ . آلَانَ عَرَفْتُ سَبَبَ حُبِّ أَبِي لَكَ . سَوْفَ نَذْهَبُ مَعًا ، وَسَوْفَ أَجِدُ عَمَلًا لِي ، وَمَكَانًا نَسْتَرِيحُ فِيهِ قَبْلَ أَنْ نُنْتَهِيَ مِنْ إِنْثَاقِ ثُقُودِكَ . »

إِنَّجَهَا نَحْوَ غَايَةِ آرْدِنَ وَهُمَا لَا يَأْلِفَانِ الْحَيَاةَ فِي الْغَايَةِ . وَكَانَ الرَّجُلُ الْعَجُوزُ يَسِيرُ بِخُطَى بَطِيئَةٍ مُتَشَاوِلَةٍ لِلْغَايَةِ وَهُوَ يَشْعُرُ بِضَعْفٍ شَدِيدٍ .

قَالَ : « سَيِّدِي الْعَزِيزَ ، لَيْسَ فِي وَسْعِي أَنْ أَذْهَبَ إِلَى أُبْعَدَ مِنْ هَذَا . إِنِّي أُمُوتُ فَأَثْرُكُنِي . »

قَالَ لَهُ أورلاندو : « أَنْتَ فِي حَاجَةٍ إِلَى طَعَامٍ . سَوْفَ أَثْرُكَ قَلِيلًا لِأُبَحِّثَ عَنْهُ . تَحْمَلُ أَيُّهَا الصَّدِيقُ الْعَجُوزُ إِلَى أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ . » ثُمَّ تَرَكَ آدَمَ وَذَهَبَ بِاحْتِاجٍ عَنِ الطَّعَامِ .

## الفصل السادس

### غانيميد و ألينا

غَضِبَ اللَّدُوقُ فِرْدَرِيكَ غَضَبًا شَدِيدًا عِنْدَمَا اكْتَشَفَ أَنَّ ابْنَتَهُ سِيلِيَا قَدْ اخْتَفَتْ مَعَ رُوزَالِينْدَ . وَقَدْ عَرَفَ كَذَلِكَ أَنَّ مُهَرَّجَهُ تَنْشِيسْتُونَ قَدْ اخْتَفَى هُوَ الْآخَرُ . وَكَانَتْ إِخْدَى خَادِمَاتِ سِيلِيَا قَدْ سَمِعَتِ الْفَتَاتَيْنِ وَهُمَا تَمْتَدِحَانِ الشَّابَّ الَّذِي صَارَعَ تُشَارْلَزَ . وَلِهَذَا أَرْسَلَ اللَّدُوقُ فِرْدَرِيكَ بَعْضَ رِجَالِهِ إِلَى بَيْتِ أُولِيفَرِ بِاحْشِينَ عَنْ أورلاندو ، وَقَالَ لَهُمْ : « إِذَا لَمْ تَجِدُوهُ هُنَاكَ فَأَحْضِرُوا أَخَاهُ أُولِيفَرِ إِلَيَّ . سَوْفَ أَجْعَلُهُ يَبْحَثُ عَنْ أَخِيهِ وَيَجِدُهُ . »

وَأَرْسَلَ أَيْضًا بَعْضَ رِجَالِهِ إِلَى كُلِّ طَرِيقٍ لِيَبْحَثُوا عَنِ الْفَتَاتَيْنِ الْهَارِبَتَيْنِ وَيُحْضِرُوهُمَا .

أَمَّا الْفَتَاتَانِ فَكَانَتَا فِي غَايَةِ آرْدِنَ بَعْدَ أَنْ رَحَلَتَا مُسْرِعَتَيْنِ سَالِكَتَيْنِ طُرُقًا وَغَرَّةً ، وَلِهَذَا أَخَذَ التَّعَبُ مِنْهُمَا كُلَّ مَاخِذٍ . وَكَانَتْ رُوزَالِينْدَ تَبْدُو شَجَاعَةً



في ملابس الرجال التي كانت ترتديها ، ولكنها كانت في حقيقة الأمر أبعد ما تكون عن الشجاعة .

قالت : « كم أنا مُجتهدة نفسيًا . »

فقلب تشيستون وجهه بصورة مضحكة وقال : « أنا أرحب بالاجتهاد النفسي إن لم تكن قدماي مُجهدتين . »

« أود أن أبكي كأمراة ، ولكن هذا لا يليق بي وأنا أرتدي ملابس الرجال . تشجعي يا عزيزتي ألينا - هذه غابة أردن ! »

قال تشيستون : « نعم ، أنا الآن في غابة أردن . وقد أصبحت بذلك أكثر غباء . عندما كنت في بيتي كنت أحسن حالا . ولكن علينا أن نتحمل متاعب السفر . انظرا ، هاهو ذا راع مسن يقبل نحونا . »

قالت له سيليا : « سله أن يبيعنا بعض الطعام . »

فصاح تشيستون : « أيها الرجل الأبله ! »

قالت له روزاليند : « أصمت ، إنه ليس أخاك . »

أقبل الراعي نحوهم ، فسأله روزاليند : « هل في وسعك أن تجد لنا طعاما ومكانا نستريح فيه ؟ » ثم أشارت إلى سيليا قائلة : « إن هذه الفتاة في غاية التعب والجوع . »

« إن سيدي يريد أن يبيع بيتي والغنم التي أرهاها . وسوف يفصلني من العمل بعد أن يبيعها . ولهذا فليس في كؤخي إلا النزير اليسير ، ولكنني





سَوْفَ أُعْطِيكُمْ بِكُلِّ سُورٍ كُلِّ مَا عِنْدِي مِنْ طَعَامٍ ، كَمَا يُمَكِّنُكُمْ أَنْ  
تَسْتَرِيحُوا فِي الْكُوْخِ .

كَانَ الْكُوْخُ صَغِيرًا وَجَمِيلًا ، وَلِهَذَا أَحَبَّهُ كُلُّ مِنْ رُوزَالِيْنَد وَسِيلِيَا .  
قَالَتْ سِيلِيَا لِلرَّاعِي ، وَكَانَ اسْمُهُ كُورِيْن : « سَوْفَ نُعْطِيكَ أَلْمَالَ اللَّازِمَ  
لِشِرَاءِ الْكُوْخِ وَالْأَغْنَامِ . وَهَكَذَا تَبْقَى هُنَا مَعَنَا وَتُظَلُّ رَاعِيًا لَنَا . وَ سَتَزِيْدُ لَكَ  
أُجْرَكَ . »

## الفصل السابع

جَاكُوِيْز وَتَنْشِيْسْتُوْن

كَانَ جَاكُوِيْز يَسِيْرُ حَزِيْنًا فِي الْغَايَةِ يُفَكِّرُ فِي سُورِ الْعَالَمِ . وَفِي مَكَانٍ  
مَكْشُوْفٍ وَجَدَ رَجُلًا يَرْتَدِي مَلَابِسَ الْمُهْرَجِيْنَ يَرْقُدُ عَلَى الْأَرْضِ مُسْتَمْتِعًا  
بِأَشِعَّةِ الشَّمْسِ ، فَقَالَ لَهُ : « صَبَاحَ الْخَيْرِ أَيُّهَا الْأَبْلَةُ . »

رَدَّ عَلَيْهِ تَنْشِيْسْتُوْن قَائِلًا : « أَنَا لَمْ أَصْبَحُ غَنِيًّا بَعْدُ ، وَلِهَذَا لَا تَدْعُنِي  
أَبْلَةُ . » ثُمَّ أَخْرَجَ سَاعَةً وَنَظَرَ إِلَيْهَا فِي حُزْنٍ ثُمَّ قَالَ : « إِنَّ السَّاعَةَ الْآنَ  
الْعَاشِرَةُ ، وَيُمْكِنُنَا أَنْ نَرَى حَالَ الدُّنْيَا . فَمِنْذُ سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ فَقَطْ كَانَتْ  
السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ . وَبَعْدَ سَاعَةٍ سَوْفَ تُصْبِحُ السَّاعَةُ الْحَادِيَةُ عَشْرَةَ ، وَهَكَذَا  
نَنْضِجُ مِنْ سَاعَةٍ لِسَاعَةٍ ، ثُمَّ نَذْبُلُ وَنَذْبُلُ مِنْ سَاعَةٍ لِسَاعَةٍ ، ثُمَّ تَنْتَهِي الْقِصَّةُ  
بَعْدَ قَلِيلٍ . »

سَرَّ جَاكُوِيْز لِهَذَا وَقَالَ فِي نَفْسِهِ : « هَذَا مُضْحِكٌ مُفَكِّرٌ . » ، ثُمَّ سَأَلَهُ :  
« مَنْ أَنْتَ أَيُّهَا الصَّدِيقُ ؟ »

« أَنَا الْآنَ لَا شَيْءَ ، وَلَكِنِّي كُنْتُ مِنْ رِجَالِ الْقَصْرِ . »

فَقَالَ جَاكُوِيْز : « لَقَدْ كُنْتُ مِنْ رِجَالِ الْقَصْرِ كَذَلِكَ . وَلَكِنِّي وَدَّعْتُ  
الْبِلَاطَ بِمَا فِيهِ مِنْ رِجَالٍ أَشْرَارٍ وَنِسَاءٍ غِيْبَاتٍ لَا يَعْرِفْنَ شَيْئًا . »  
سَأَلَهُ تَنْشِيْسْتُوْن : « لَا يَعْرِفْنَ شَيْئًا ؟ أَعَتَقَدُ أَنَّهُنَّ يَعْرِفْنَ شَيْئًا وَاحِدًا ، إِذَا  
كُنَّ صَغِيرَاتِ السِّنِّ وَجَمِيلَاتٍ . »

اسْتَمْتَعَ جَاكُوِيْز بِحَدِيثِ اسْتَعْرَاقِ سَاعَةٍ كَامِلَةٍ مَعَ تَنْشِيْسْتُوْن ، وَكَانَ  
مَوْضُوْعُ الْحَدِيثِ حَيَاةَ الْغَايَةِ وَحَيَاةَ الْقَصْرِ . ثُمَّ تَرَكَهُ لِيَذْهَبَ إِلَى الدُّوْقِ  
الْقَدِيمِ وَأَصْدِقَائِهِ ، فَوَجَدَهُمْ جَالِسِيْنَ حَوْلَ مَائِدَةٍ خَارِجِ كَهْفِ الدُّوْقِ ،  
وَكَانُوا مُسْتَعِدِّيْنَ لِتَنَاوُلِ الطَّعَامِ .

## الفصل الثامن

تَوَقَّفُوا عَنِ الْأَكْلِ

إِبْتَهَجَ الدُّوْقُ عِنْدَ رُؤْيِيهِ لِجَاكُوِيْز ، وَبَدَأَ أَصْدِقَاؤُهُ يُعْدُونَ بَعْضَ الطَّعَامِ  
لَهُ . وَأَنْتَاءَ ذَلِكَ كَانَ جَاكُوِيْز يُحَدِّثُهُمْ عَنْ تَنْشِيْسْتُوْن . قَالَ : « الْأَبْلَةُ !  
الْأَبْلَةُ ! لَقَدْ قَابَلْتُ الْأَبْلَةَ فِي الْغَايَةِ . إِنَّ حَيَاةَ الْأَبْلَةِ هِيَ الْحَيَاةُ الْمِثَالِيَّةُ . لِمَاذَا  
لَا أَصْبِحُ أَبْلَةُ ؟ »

هَمَّ أَصْدِقَاؤُهُ بِالْإِجَابَةِ عَنْ هَذَا السُّؤَالِ عِنْدَمَا انْدَفَعَ شَابٌّ نَحْوَهُمْ فَجَاءَ  
مُشْهَرًا سَيْفُهُ صَائِحًا : « تَوَقَّفُوا عَنِ الْأَكْلِ ! »

فَقَالَ جَاكُوِيْز : « أَنَا لَا يُمَكِّنُنِي أَنْ أَتَوَقَّفَ عَنِ الْأَكْلِ ، لِأَنِّي لَمْ أَكُلْ شَيْئًا  
بَعْدُ . »



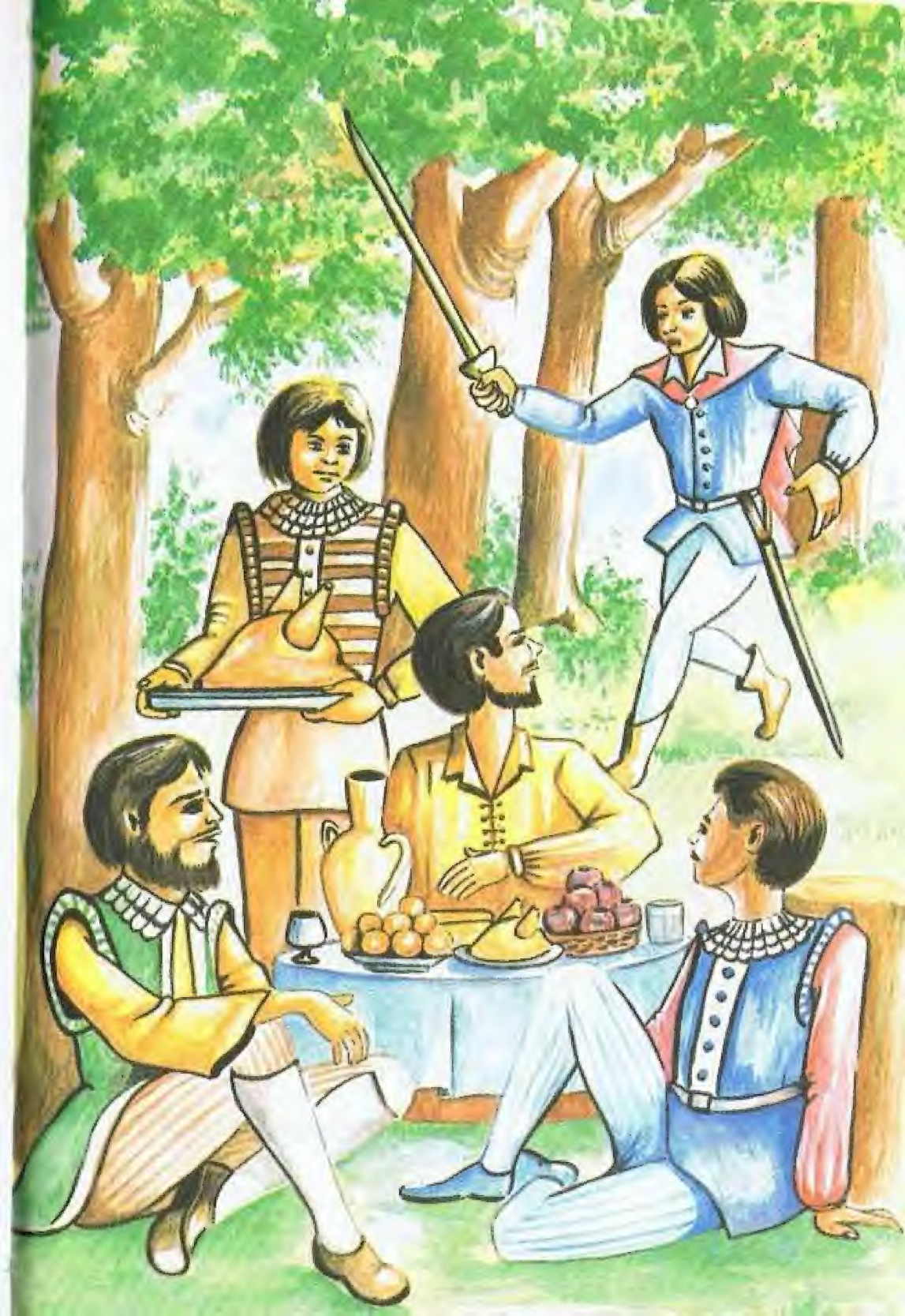
فَرَدَّ عَلَيْهِ الشَّابُّ قَائِلًا : « لَنْ نَأْكُلَ شَيْئًا حَتَّى يَأْكُلَ رَجُلٌ آخَرُ فِي أَشَدِّ  
الْحَاجَةِ إِلَى هَذَا الطَّعَامِ . وَ سَوْفَ أَقْتُلُ أَيَّ شَخْصٍ يَلْمَسُ الطَّعَامَ قَبْلَ أَنْ  
يَسْتَوْفِيَ ذَلِكَ الرَّجُلُ حَاجَتَهُ . » ثُمَّ هَدَّهُمْ أَوْرَلَانْدُو بِسَيْفِهِ ، فَقَدْ كَانَ هُوَ  
ذَلِكَ الشَّابُّ الَّذِي انْدَفَعَ مُشْهَرًا سَيْفَهُ .

لَكِنَّ الدُّوقَ طَلَبَ مِنْهُ بِلُطْفٍ أَنْ يَجْلِسَ وَيَتَنَاوَلَ مَعَهُمُ الطَّعَامَ .

فَقَالَ لَهُ أَوْرَلَانْدُو : « إِنَّكَ تُحَادِثُنِي بِلُطْفٍ . أَرَجُوكَ أَنْ تُسَامِحَنِي فَقَدْ  
كُنْتُ أَعْتَقِدُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ فِي هَذِهِ الْغَايَةِ وَخَشِيِّ . هُنَاكَ شَخْصٌ عَجُوزٌ سَارَ  
مَعِيَ مَسَافَةً طَوِيلَةً فِي هَذِهِ الْغَايَةِ لِأَنَّهُ يُحِبُّنِي . وَقَدْ جِئْتُ بِأَحْثَا لَهُ عَنِ  
الطَّعَامِ ، وَلَا يُمْكِنُنِي أَنْ أَكُلَ شَيْئًا قَبْلَ أَنْ أُطْعِمَهُ . »

قَالَ لَهُ الدُّوقُ : « إِذْهَبْ وَأَخْضِرْهُ ، وَلَنْ نَأْكُلَ شَيْئًا حَتَّى نَعُودَ . »

ذَهَبَ أَوْرَلَانْدُو لِيُخْضِرَ آدَمَ ، وَانْتَظَرَ الدُّوقُ وَأَصْحَابُهُ قُدُومَهُمَا . وَآتَيْنَا  
غِيَابَ أَوْرَلَانْدُو كَانَ جَاكُوزِزِ يَتَحَدَّثُ عَنِ الْمَرَاكِجِ السَّبْعِ لِحَيَاةِ الْإِنْسَانِ :  
أَوَّلُهَا مَرَحَلَةُ الطُّفُولَةِ الْأُولَى ، ثُمَّ مَرَحَلَةُ الذَّهَابِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ كِتْلَمِيذِ ذِي  
وَجْهِ مُشْرِقٍ يَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ كَارِهًا ، ثُمَّ تَتَلَوُ ذَلِكَ مَرَحَلَةُ الْمُحِبِّ  
الْوَلَهَانِ الَّذِي يَشْعُرُ بِالْحُزْنِ وَيَعْبُرُ عَنْ حُبِّهِ لِمُحِبُّوتِهِ بِقَصِيدَةِ حَزِينَةٍ . ثُمَّ  
مَرَحَلَةُ الْجُنْدِيَّةِ الَّتِي يَكُونُ الشَّابُّ فِيهَا مُسْتَعِدًّا لِلدُّخُولِ فِي أَيِّ شِجَارٍ حَوْلَ  
أَيِّ شَيْءٍ . ثُمَّ مَرَحَلَةُ الْفَاضِي الَّذِي يَمْتَلِي كَرِشُهُ الْمُسْتَدِيرُ الْكَبِيرُ بِالطَّعَامِ  
الْجَيِّدِ . ثُمَّ تَأْتِي مَرَحَلَةُ الرَّجُلِ الْعَجُوزِ النَّحِيفِ الَّذِي يَضَعُ نَظَارَتَهُ فَوْقَ أَنْفِهِ ،  
وَالَّذِي تَغْيِرُ صَوْتُهُ الْعَالِي الْمَلِيءُ بِالرَّجُولَةِ فَاسْتِحَالَ رَفِيعًا كَصَوْتِ





## الفصل التاسع

### أشعار بالغاية

كانت روزاليند تقرأ الآيات التالية في الغاية :

ليس في لآلي ألهند ماياهي روزاليند  
ليس في الكون جمال كجمال روزاليند  
لا تدكر أي وجه غير وجه روزاليند

وسمعتها تنشيتون فقال لها : « ليس هذا شعرًا جيدًا ، ففي وسع أي شخص أن يصوغ مثل هذه الآيات . »

« هل يمكنك ذلك ؟ »

أجاب تنشيتون : « بكل تأكيد . » ثم بدأ يقلد تلك الآيات :

إن غزال رام إلفا  
تنشد ألهمرة هرا  
فليرافق روزاليند  
وكذلك روزاليند

ويمكنني أن أستمِر على هذا النحو لمدة ثماني سنوات . أين قرأت هذه الآيات السخيفة ؟ »

أجابت روزاليند متظاهرة بالغضب : « أضمت أيها الأبله . لقد وجدت القصيدة معلقة على إحدى الأشجار . »

أقبلت سيليا نحوهما وفي يدها ورقة أخرى ، وكانت تقرأ أبياتًا أخرى

الأطفال . ثم أخيرًا مرحلة الطفولة ونسيان كل شيء .

عاد أورلاندو يحمل آدم ، واستقبلهما الدوق وأصدقائه بترحيب شديد ، وأثناء تناولهم الطعام كان أمينز يعني :

رياح الشتاء أفاضحني فما أنت في قسوة الجاحد  
ومن خان في خسة الماكر  
ونابك ليست بها قسوة فلنسنا نراك وإن راعنا  
زفير من النفس الثائر  
فغنوا معي حيهلوا يارفاق فجّل الصداقات محض نفاق

\*\*\*\*\*

سماء الشتاء أفاجمدي فما أنت في قسوة الحاقيد  
ومن قد تناسى جميل اليد  
فمهما استشرت مياه البحار فوخزك ليست به قسوة  
كوخز الصديق الذي قد نسي  
فغنوا معي حيهلوا يارفاق فجّل الصداقات محض نفاق

\*\*\*\*\*

وأثناء قيام أمينز بالغناء أخبر أورلاندو الدوق باسمه ، فقال الدوق : « أجل ، أجل ، إنك تشبه صديقي العزيز سير رولاند شبهًا كبيرًا . يسرني كثيرًا أن تكون معي هنا أنت وهذا العجوز الطيب آدم . فلندخل الكهف حيث يمكنك أن تحبرني بالقصة كاملة . »



مِنَ الشَّعْرِ فِي مَدَجِ رُوزَالِينْد .

قَالَتْ سِيلِيَا : « عَلَى كُلِّ الْأَشْجَارِ أَشْعَارٌ عَنْكَ . بَلْ وَهُنَاكَ مَنْ حَفَرَ  
اسْمَكَ عَلَى الْأَشْجَارِ نَفْسِهَا . أَلَمْ تُفَكِّرْ فِي مَنْ يَكُونُ قَدْ فَعَلَ ذَلِكَ ؟ »

سَأَلَتْهَا رُوزَالِينْد : « أَهْوَ رَجُلٌ ؟ »

« رَجُلٌ يَضَعُ جَوْهَرَةً حَوْلَ عُنُقِهِ - جَوْهَرَةٌ كُنْتَ تَلْبَسِينَهَا مِنْ قَبْلُ . هَلْ  
أَحْمَرُ وَجْهُهُ ؟ »

« وَلَكِنْ مَنْ يَكُونُ ؟ »

« أَحَقًّا لَا تَعْرِفِينَ مَنْ هُوَ ؟ »

« أَرَجُوكِ قَوْلِي لِي مَنْ هُوَ ؟ »

فَنَظَرَتْ سِيلِيَا إِلَى صَدِيقَتِهَا وَضَحِكَتْ قَائِلَةً : « إِنَّ هَذَا عَجِيبٌ ،  
عَجِيبٌ ! إِنَّهُ أَعْجَبُ الْعَجَبِ ! فَالْكَلِمَاتُ تَعْجِزُ عَنْ وَصْفِهِ . » ثُمَّ أَجَابَتْ عَنْ  
سُؤَالِ رُوزَالِينْد قَائِلَةً : « إِنَّهُ أُوْرْلَانْدُو الشَّابُّ الَّذِي هَزَمَ الْمُصَارِعَ وَقَهَرَ قَلْبَكَ  
فِي نَفْسِ الْوَقْتِ . »

قَالَتْ رُوزَالِينْد : « يَا لَهُ مِنْ مَوْقِفٍ ! هَانَذَا فِي مَلَابِسِ الرِّجَالِ ! كَيْفَ  
سَأَنْصَرِفُ ؟ ماذا كَانَ يَفْعَلُ عِنْدَمَا رَأَيْتَهُ ؟ ماذا قَالَ ؟ كَيْفَ كَانَ شَكْلُهُ ؟  
ماذا كَانَ يَلْبَسُ ؟ ماذا يَفْعَلُ فِي الْغَايَةِ ؟ هَلْ سَأَلَ عَنِّي ؟ أَيْنَ يَعْيشُ ؟ أَجِيبِينِي  
بِسُرْعَةٍ فِي كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ . »

ضَحِكَتْ سِيلِيَا وَقَالَتْ : « لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ كَلِمَةً كَبِيرَةً . » ثُمَّ وَضَعَتْ  
إصْبَعَهَا عَلَى شَفَتَيْهَا وَقَالَتْ : « شُ شُ ! هَا هُوَ ذَا قَدْ أَتَى . اخْتَبِئِي مَعِيَ وَرَاءَ  
هَذِهِ الشَّجَرَةِ . »

اخْتَبَأَتِ الْفَتَاتَانِ ، وَسَمِعَتَا أُوْرْلَانْدُو وَجَاكُويز يَتَشَاَجِرَانِ . وَكَانَ  
جَاكُويز يُرِيدُ مِنْ أُوْرْلَانْدُو أَلَّا يُفْسِدَ الْأَشْجَارَ بِتَعْلِيقِ أَشْعَارِهِ عَلَيْهَا .

قَالَ لَهُ أُوْرْلَانْدُو : « وَأَنْتِ أَيْضًا ؛ أَلَا تَكُفِّ عَنْ إِفْسَادِ قِصَائِدِي بِقِرَاءَتِهَا  
قِرَاءَةً خَاطِئَةً . »

« يَتَدُوْ أَنْكَ تُحِبُّ فِتَاةً تُدْعَى رُوزَالِينْد . »

رَدَّ عَلَيْهِ أُوْرْلَانْدُو قَائِلًا : « أَجَلٌ . »

« أَنَا لَا أُحِبُّ اسْمَهَا . »

« لَمْ يَكُنْ عِنْدَ وَالِدَيْهَا أَلْنِيَّةُ فِي إِرْضَائِكَ عِنْدَمَا أُطْلِقَا عَلَيْهَا هَذَا الْاسْمَ . »  
سَأَلَهُ جَاكُويز : « مَا طُولُهَا ؟ »  
« قَدَرُ سُمُوِّ مَشَاعِرِي . »

« تُعْجِبُنِي إِجَابَاتُكَ اللَّيْقَةُ ، وَلَكِنْ أَلْشَيْءَ الَّذِي لَا يُعْجِبُنِي فِيكَ هُوَ أَنَّكَ  
غَارِقٌ فِي الْحُبِّ ، وَهَذَا مَا يُضْجِرُنِي . » ثُمَّ تَرَكَهُ جَاكُويز وَانْصَرَفَ .

قَالَتْ رُوزَالِينْد فِي هُدُوءٍ لِسِيلِيَا : « سَوْفَ أَتَحَدَّثُ إِلَى أُوْرْلَانْدُو وَأَرَى مَا  
إِذَا كَانَ سَيَعْرِفُنِي وَأَنَا مُرْتَدِيَّةٌ مَلَابِسَ الرِّجَالِ . » وَخَرَجَتْ مِنْ وَرَاءِ الشَّجَرِ  
وَنَادَتْ : « يَا حَارِسَ الْغَايَةِ ! هُنَاكَ بِالْغَايَةِ رَجُلٌ يَتْلِفُ أَشْجَارَنَا الصَّغِيرَةَ



بِكِتَابَةِ اسْمِ رُوزَالِيْنْدٍ عَلَيْهَا . إِنَّهُ يُعَلِّقُ أَشْعَارَهُ عَلَى كُلِّ الشَّجَرِ وَالنَّبَاتِ . إِنْ هَذَا ضَارٌّ بِهَا ، فَهَلْ تَعْلَمُ مَنْ يَكُونُ ؟ يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَشْفِيَهُ مِنْ حُبِّهِ قَبْلَ أَنْ يُتْلَفَ الْمَزِيدُ مِنَ الْأَشْجَارِ .

دَهَشَ أُوْرْلَانْدُو لَمَّا سَمِعَ وَقَالَ : «أَنَا الشَّخْصُ الَّذِي يُعَانِي كَثِيرًا مِنَ الْحُبِّ .

«أَنْتَ لَا تُعَانِي حَقِيقَةً مِنَ الْحُبِّ . فَلَا تَبْدُو عَلَيْكَ آيَةُ عِلَامَةٍ مِنْ عِلَامَاتِ الْمُحِبِّينَ . إِنْ الشَّخْصُ الَّذِي يُعَانِي مِنَ الْحُبِّ يَكُونُ نَحِيفًا ، وَلَسْتُ كَذَلِكَ . وَتَكُونُ لَهُ دَوَائِرُ سَوْدَاءَ حَوْلَ عَيْنَيْهِ مِنْ طَوْلِ السَّهْرِ ، وَلَيْسَ لَدَيْكَ مِنْهَا . وَيَكُونُ عَازِفًا عَنِ الْكَلَامِ ، وَلَسْتُ كَذَلِكَ . وَهُوَ يَهْمِلُ مَلْبَسَهُ ، وَلَكِنَّكَ تَتَأَنَّقُ فِي مَلْبَسِكَ ، وَكَأَنَّمَا تُعْرَمُ بِنَفْسِكَ لَا بِشَخْصٍ آخَرَ .

قَالَ أُوْرْلَانْدُو : «أَنَا فِي الْحَقِيقَةِ مُعْرَمٌ بِرُوزَالِيْنْدٍ . أَحِبُّهَا مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَحُبُّهَا يُشْقِيْنِي . «كَانَ يُوْدُّ رُوزَالِيْنْدَ لَوْ أَلْقَتْ بِنَفْسِهَا بَيْنَ ذِرَاعَيْهِ ، وَلَكِنَّهَا تَمَاسَكَتْ وَقَالَتْ لَهُ : «إِنَّ الْحُبَّ ضَرَبٌ مِنَ الْجُنُونِ ، يَجِبُ مُعَالَجَتُهُ ، وَفِي وَسْعِي أَنْ أُعَالِجَكَ .

«لَسْتُ وَاثِقًا مِنْ أَنْ لَدَيَّ رَغْبَةٌ فِي أَنْ أَشْفِيَ مِنَ الْحُبِّ ، وَلَكِنْ مَا هُوَ عِلَاجُكَ عَلَيَّ أَيُّ حَالٍ ؟

«عَلَيْكَ أَنْ تَأْتِيَ إِلَى كُوْخِنَا الصَّغِيرِ كُلِّ يَوْمٍ ، وَأَنْ تَتَخَيَّلَ أَنِّي رُوزَالِيْنْدُ ، وَتُحَاوِلَ أَنْ تُسْتَمِيلَ قَلْبِي إِلَيْكَ . أَمَّا أَنَا فَسَوْفَ أَتَصَرَّفُ تَمَامًا كَمَا تَتَصَرَّفُ النِّسَاءُ حِينَ يَتَغَيَّرْنَ وَيَتَبَدَّلْنَ مِنْ دُمُوعٍ إِلَى انْتِسَامَاتٍ ، مِنْ

لَطْفٍ إِلَى قَسْوَةٍ ، مِنْ نُعُومَةٍ إِلَى خُسُونَةٍ . سَوْفَ أُبْرِئُكَ مِنْ جُنُونِ الْحُبِّ ، وَأُحَوِّلُكَ مِنْ رَجُلٍ يُحِبُّ امْرَأَةً وَاحِدَةً إِلَى رَجُلٍ يَكْرَهُ جَمِيعَ النِّسَاءِ .

قَالَ أُوْرْلَانْدُو : «لَنْ تَنْجَحَ فِي ذَلِكَ ؛ وَلَكِنْ يُمَكِّنُكَ أَنْ تُحَاوِلَ . سَوْفَ أَتَقَدُّ مَا تَقُولُهُ أَيُّهَا الشَّابُّ .

«حَسَنًا ! وَلَكِنْ لَا تُنَادِنِي : «أَيُّهَا الشَّابُّ» وَلَكِنْ نَادِنِي بِاسْمِ رُوزَالِيْنْدٍ .

وَقَامَتْ رُوزَالِيْنْدُ وَسِيلِيَا بِالسَّيْرِ مَعَ أُوْرْلَانْدُو لِيَعْرِفَ مَكَانَ كُوْخِهِمَا ، وَوَعَدَ أُوْرْلَانْدُو أَنْ يَذْهَبَ إِلَيْهِمَا فِي الْيَوْمِ الْتَالِيِ لِيَبْدَأَ عِلَاجَهُ .

قَالَتْ سِيلِيَا بَعْدَ أَنْ انْصَرَفَ : «إِنَّهُ لَنْ يَفِيَ بِوَعْدِهِ .

فَقَالَتْ لَهَا رُوزَالِيْنْدُ : «لَا تَقُولِي هَذَا وَإِلَّا بَكَيْتِ .

«إِذَا فَاْبَكَيْ ، وَلَكِنْ تَذَكَّرِي أَنَّكَ تَرْتَدِينَ مَلَابِسَ رَجُلٍ .

«وَلَكِنْ لَدَيَّ سَبَبٌ قَوِيٌّ يَجْعَلُنِي أَبْكِي ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟

«نَعَمْ ، لَدَيْكَ سَبَبٌ قَوِيٌّ . أَنْتِ سَعِيدَةٌ فَهِيََا ابْنُكَ .

«لَنْ تَعْرِفِي أَبَدًا مِقْدَارَ حُبِّي . لَنْ أُحْتَمِلَ أَنْ يَغِيبَ أُوْرْلَانْدُو عَنْ نَظْرِي . سَوْفَ أَذْهَبُ بِأَجْنَةٍ عَنْ مَكَانٍ ظَلِيلٍ أَظَلُّ أَتَنْهَدُ فِيهِ حَتَّى يَعُودَ .

فَضَحِكَتْ سِيلِيَا وَقَالَتْ : «أَمَّا أَنَا فَسَوْفَ أَنَامُ .



تَرَدَّدَ أُوْرْلَانْدُو عَلَى الْكُوْخِ يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ ، وَفِي كُلِّ يَوْمٍ كَانَ الْفَتَى الَّذِي يُدْعَى غَانِيمِيدُ يُحَاوِلُ عِلاَجَهُ .

وَالْحَقِيقَةُ أَنَّ أُوْرْلَانْدُو كَانَ يَسْعُدُ بِالْمَجِيءِ لِأَنَّهُ يُتَبَّحُ لَهُ فُرْصَةُ الْحَدِيثِ عَنْ رُوْزَالِيْنْدِ الْجَمِيْلَةِ ، وَكَانَتْ رُوْزَالِيْنْدُ تَسْعُدُ بِالْإِصْغَاءِ إِلَيْهِ لِأَنَّهُمَا كَانَتْ تُحِبُّ أَنْ تَرَاهُ وَتَسْمَعَ صَوْتَهُ .

كَانَ عَلَى أُوْرْلَانْدُو - عِنْدَمَا يَحِينُ وَقْتُ الْعَدَاءِ - أَنْ يَذْهَبَ إِلَى كَهْفِ الدُّوقِ ، وَكَانَتْ رُوْزَالِيْنْدُ تُحَاوِلُ فِي كُلِّ مَرَّةٍ أَنْ تَضَعَ الْعِرَاقِيلَ فِي سَبِيلِ ذَهَابِهِ .

«عَلَيَّ أَنْ أَتْرَكَكِ لِمُدَّةِ سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ يَا رُوْزَالِيْنْدُ .»

«آه يَا حَبِيبِي الْغَالِي ! لَيْسَ فِي وَسْعِي أَنْ أَعِيشَ سَاعَةً كَامِلَةً بِدُونِكَ .»

«عَلَيَّ أَنْ أَكُونَ عِنْدَ الدُّوقِ فِي فِتْرَةِ الْعَدَاءِ ، وَسَوْفَ أَعُودُ إِلَيْكَ السَّاعَةَ الثَّانِيَةَ .»

«هَيَّا اذْهَبْ ، اذْهَبْ ! لَقَدْ عَرَفْتُ حَقِيقَتَكَ . فَقَدْ أَخْبَرَنِي أَصْدِقَائِي عَنْكَ . أَنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ ، إِذَا فَأَنْتَ لَا تُجِيبُنِي . هَلْ قُلْتَ السَّاعَةَ الثَّانِيَةَ ؟»

«نَعَمْ يَا حَبِيبَتِي رُوْزَالِيْنْدُ .»

«إِذَا حَافِظٌ عَلَى مَوْعِدِكَ . إِذَا جِئْتَ بَعْدَ السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ بِدَقِيقَةٍ وَاحِدَةٍ فَسَوْفَ أَعْرِفُ أَنَّكَ تُخْلِفُ مَوَاعِيدَكَ عَلَى الدَّوَامِ . أَنْتُمْ أَيُّهَا الرِّجَالُ مُتَشَابِهُونَ .»

كَانَ أُوْرْلَانْدُو يَعُودُ دَائِمًا قَبْلَ السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ وَلَكِنْ ذَاتَ يَوْمٍ تَسَاءَلَتْ رُوْزَالِيْنْدُ : «لَقَدْ تَعَدَّدْتَ السَّاعَةَ الثَّانِيَةَ فَأَيْنَ أُوْرْلَانْدُو ؟ مَاذَا حَدَّثَ لَهُ ؟» ضَحِكَتْ سِيلْيَا وَقَالَتْ : «سَوْفَ أَخْبِرُكَ مَا حَدَّثَ . إِنَّهُ خَرَجَ وَالْحُبُّ يَمَلَأُ قَلْبَهُ ، وَالْحُزْنُ يَمْلِكُ مَشَاعِرَهُ ، وَأَخَذَ سَيْفَهُ مُتَّجِهَاً إِلَى الْغَايَةِ .. كَيْ .. يَنَامَ .»

وَقَبْلَ أَنْ تُقَرَّرَ رُوْزَالِيْنْدُ مَا إِذَا كَانَ عَلَيْهَا أَنْ تَضْحَكَ أَوْ تُغْضَبَ ، اتَّجَهَتْ نَحْوَهُمَا شَابٌّ وَسَالَهُمَا : «هَلْ يُمَكِّنُكُمَا أَنْ تُدَلَّانِي عَلَى كُوْخِ رَاجٍ يَقَعُ بِجَوَارٍ مَجْرَى مَاءٍ يَنْسَابُ بِرِقَّةٍ ؟»

قَالَتْ سِيلْيَا : «سَوْفَ تَجِدُهُ بَعْدَ مَجْمُوعَةٍ مِنَ الْأَشْجَارِ الَّتِي تَرَاهَا هُنَاكَ ، وَلَكِنْ لَيْسَ بِالْكُوْخِ أَخَذَ الْآنَ .»

قَالَ الشَّابُّ : «هَلْ أَنْتُمَا صَاحِبَا الْكُوْخِ . لَقَدْ قِيلَ لِي إِنَّ صَاحِبِيَّ فِي سَيِّكُمَا ، وَإِنَّهُمَا شَابٌّ أَشَقَرُّ الشَّعْرِ فِيهِ نُعُومَةُ الْفَتَاةِ ، وَبِنْتُ أَقْصَرُ مِنْهُ وَأَكْثَرُ سُمْرَةً .»

فَقَالَتْ سِيلْيَا : «نَعَمْ ، نَحْنُ صَاحِبَا الْكُوْخِ . لِمَاذَا تَسْأَلُ ؟»  
«إِنَّ أُوْرْلَانْدُو يَبْعَثُ إِلَيْكُمَا بِأَطِيبٍ تُحْيِيَانِهِ ، وَيَبْعَثُ إِلَى الشَّابِّ الَّذِي



قَالَ الشَّابُّ وَهُوَ مُطَاطِي الرُّأْسِ : « أَعْرِفُ أَنَّهُ كَانَ سَيِّءَ الْخُلُقِ عَدِيمُ  
الْشَّفَقَةِ . »

سَأَلَتْهُ رُورَالِينْدُ : « هَلْ تَرَكَهُ أُوْرْلَانْدُو هُنَاكَ ؟ » وَكَانَ وَجْهُهَا مَا يَزَالُ  
شَاجِبًا .

« لَقَدْ هَمَّ بِأَنْ يُدِيرَ ظَهْرَهُ لِأَخِيهِ ، وَلَكِنَّ طَبِيعَتَهُ الْخَيْرَةَ لَمْ تَسْمَحْ لَهُ  
بِذَلِكَ . فَقَامَ عَلَى الْفَوْرِ بِمُهَاجِمَةِ الْوَحْشِ وَقَتْلِهِ . وَقَدْ اسْتَيْقَظْتُ عَلَى صَوْتِ  
مَا دَارَ بَيْنَهُمَا مِنْ صِرَاعٍ . »

فَسَأَلَتْهُ سِيْلِيَا : « هَلْ أَنْتَ أَخُوهُ ؟ »

وَسَأَلَتْهُ رُورَالِينْدُ أَيْضًا : « هَلْ أَنْتَ مَنْ أَنْقَذَهُ أُوْرْلَانْدُو ؟ »

وَأَضَافَتْ سِيْلِيَا : « أَلَمْ تُكُنْ أَنْتَ الشَّخْصَ الَّذِي أَرَادَ قَتْلَ أُوْرْلَانْدُو ؟ »  
فَقَالَ أُولِيْقَرُ : « بَلَى ، لَقَدْ كُنْتُ ذَلِكَ الرَّجُلُ ، وَلَكِنِّي لَمْ أَعُدْ نَفْسَ  
الشَّخْصِ الْآنَ . لَقَدْ جِئْتُ إِلَى غَايَةِ آرْدِنَ لِأَقْتُلَ أَخِي ، وَلَكِنَّ الْغَايَةَ غَيَّرَتْ  
مِنْ طَبْعِي . لَقَدْ عَانَيْتُ مِنَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ ، وَجَعَلْتَنِي تِلْكَ الْمُعَانَاةُ أَشْعُرُ  
بِأَنْ حَيَاتِي كَانَتْ حَافِلَةً بِالشُّرُورِ . وَمَكَّنْتُ كَيْيَ أَطْلُبَ الصَّفْحَ مِنْ أَخِي . »  
لَمْ يَكُنْ فِي وَسْعِ رُورَالِينْدَ الْإِنْتِظَارُ فَقَالَتْ : « وَلَكِنْ ... وَلَكِنْ الْخِرْقَةُ  
الْمُلَطَّخَةُ بِالْدَّمَاءِ ! »

« أَخَذَنِي أُوْرْلَانْدُو إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الدُّوْقُ - وَأَظْهَرَ الدُّوْقُ  
عَطْفًا نَحْوِي ، ثُمَّ ذَهَبْنَا بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى كَهْفِ أُوْرْلَانْدُو ، وَرَأَيْتُ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ أَنْ



يُنَادِيهِ بِاسْمِ مَحْبُوبَتِهِ رُورَالِينْدَ بِهَذِهِ الْقِطْعَةِ مِنَ الْقَمَاشِ الْمُلَطَّخَةِ بِالْدَّمِ -  
هَلْ أَنْتَ ذَلِكَ الشَّابُّ ؟ »

كَانَ وَجْهُ رُورَالِينْدَ شَاجِبًا وَهِيَ تَقُولُ : « أَنَا هُوَ . مَاذَا يَعْنِي هَذَا ؟ »  
أَطْرَقَ الشَّابُّ قَائِلًا : « أَرَى لِرَإْمًا عَلَيَّ أَنْ أُخْبِرَكُمَا بِالْقِصَّةِ كَامِلَةً ، وَإِنْ  
كُنْتُمَا سَتَشْعُرَانِ نَحْوِي بِالْبَعْضِ بَعْدَ سَمَاعِهَا . عِنْدَمَا تَرَكَكُمَا أُوْرْلَانْدُو كَانَ  
قَدْ وَعَدَكُمَا بِالْعُودَةِ خِلَالَ سَاعَةٍ مِنَ الزَّمَانِ . وَائْتَاءَ سَبِيلِهِ فِي الْغَايَةِ رَأَى  
وَحْشًا يَقْتَرِبُ مِنْ رَجُلٍ نَائِمٍ ، وَيَتَأَمَّبُ لِلْإِنْقِضَاضِ عَلَيْهِ . فَلَمَّا اقْتَرَبَ  
أُوْرْلَانْدُو مِنَ الرَّجُلِ عَرَفَ أَنَّهُ أَخُوهُ الْأَكْبَرُ . »

قَالَتْ سِيْلِيَا : « لَقَدْ حَدَّثْنَا عَنْ ذَلِكَ الْأَخِ الَّذِي يَبْدُو أَنَّهُ أَخٌ سَيِّءُ الْخُلُقِ  
عَدِيمُ الشَّفَقَةِ . »



الْوَحْشَ قَدْ أَصَابَ أَوْزٌ لَأَنَدُو بِجُرْجٍ عَمِيقٍ فِي ذِرَاعِهِ . وَكَانَ أَوْزٌ لَأَنَدُو قَدْ  
تَرَفَ كَثِيرًا . وَأَوْشَكَ أَنْ يُغَمِّيَ عَلَيْهِ ، فَسَاعَدْتُهُ عَلَى أَنْ يَرُقُدَ ، وَأَرْسَلَنِي إِلَى  
هُنَا كَيْ أُعْتَدِرَ عَنْ عَدَمِ اسْتِطَاعَتِهِ أَنْ يَفِي لَكُمْ بِوَعْدِهِ . كَمَا طَلَبَ مِنِّي أَنْ  
أُعْطِيَ هَذِهِ الْقِطْعَةَ الْمُلَطَّخَةَ بِالْدمَاءِ إِلَى ذَلِكَ الشَّابِّ الَّذِي يُطْلِقُ عَلَيْهِ مِنْ قَبِيلِ  
الْمُزَاجِ اسْمَ مَحْبُوبَتِهِ رُوزَالِينْد . »

أَمْسَكَتُ سَيْلِيَا رُوزَالِينْدَ وَهِيَ تَخِرُّ مَعْشِيًا عَلَيْهَا ، وَقَالَتْ : « آه  
يَا غَانِيمِيد ! أَيُّهَا الْعَزِيزُ غَانِيمِيد ! يَجِبُ أَلَّا يُغَمِّيَ عَلَيْكَ . »

قَالَ أُولَيْقَرُ : « هُنَاكَ كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ يُغَمِّيَ عَلَيْهِمْ عِنْدَمَا يَرُونَ مَنْظَرَ  
الْدمِ . »

فَقَالَتْ لَهُ سَيْلِيَا : « إِنَّ السَّبَبَ أَكْبَرُ مِنْ مُجَرَّدِ رُؤْيَةِ الدَّمِ . »

لَمْ تَكُنْ رُوزَالِينْدَ قَدْ فَقَدَتْ وَعْيَهَا تَمَامًا ، فَتَمَالَكَتْ نَفْسَهَا وَقَالَتْ :  
« صِفْ إِذَا لَأَحْيَيْكَ كَيْفَ تَظَاهَرْتُ بِالْإِغْمَاءِ بِصُورَةٍ مُتَقَنَةٍ . إِنَّ هَذَا جُزْءٌ مِنَ  
الْلُغْبَةِ الَّتِي تَقُومُ بِهَا . »

وَلَكِنَّ أُولَيْقَرَ نَظَرَ إِلَيْهَا وَقَالَ : « لَا يَبْدُو أَنَّهَا مُجَرَّدُ تَظَاهَرٍ ، فَمَا زَالَ  
وَجْهُكَ شَاحِبًا لِلْغَايَةِ . »

« تَأَكَّدُ أَنَّهُ مُجَرَّدُ تَظَاهَرٍ . وَلَتُخْبِرُهُ كَيْفَ أَحْسَنْتُ التَّظَاهَرَ بِالْإِغْمَاءِ . »  
وَلَكِنَّ رُوزَالِينْدَ رَحَّبَتْ بِمُسَاعَدَتَيْهِمَا لَهَا فِي الْعُودَةِ إِلَى الْكُؤُخِ الْمَجَاوِرِ  
لِمَجْرَى الْمَاءِ .

## الفصل الحادي عشر

### تَشِيسْتُونُ وَ أُوذْرِي

كَانَتْ أُوذْرِي تَعِيشُ فِي الْغَايَةِ وَتُرْعَى بَعْضَ أَمْعَزٍ . وَلَمْ تَكُنْ جَمِيلَةً ، وَلَا  
نَظِيفَةً . وَمَعَ ذَلِكَ فَقَدْ قَرَّرَ تَشِيسْتُونُ أَنْ يَقَعَ فِي غَرَامِهَا .

قَابَلَهُمَا جَاكُويزُ فِي الْغَايَةِ ذَاتَ يَوْمٍ ، فَانْحَنَى لَهُمَا . وَأَجَابَهُ تَشِيسْتُونُ  
بِانْحِنَاءٍ كَبِيرَةٍ كَمَا يَفْعَلُ رِجَالُ الْبَلَاطِ ، أَمَّا أُوذْرِي فَقَدْ كَانَتْ نَظَرَتْهَا تَنْمُ  
عَنِ الْعَبَاءِ .

سَأَلَهُ جَاكُويزُ : « هَلْ سَتَتَزَوَّجُ هَذِهِ السَّبْدَةَ ؟ »

أَجَابَ تَشِيسْتُونُ وَهُوَ يَنْحَنِي مَرَّةً أُخْرَى : « إِنَّ هَذَا مَوْضُوعٌ بَسِيطٌ  
سَوْفَ أَقُومُ بِإِنْجَاذِهِ . نَحْنُ رِجَالُ الْبَلَاطِ عِنْدَنَا وَاجِبَاتُنَا الْكَبِيرَةُ . »

فِي هَذِهِ الْأَثْنَاءِ أَتَجَهَّ نَحْوَهُمْ شَابٌّ رِيفِيٌّ كَانَ يَسِيرُ وَسَطَ أَشْجَارِ الْغَايَةِ ،  
فَظَنَّ تَشِيسْتُونُ - أَوْ بِالْأُخْرَى تَظَاهَرَ بِالظَّنِّ - أَنَّ ذَلِكَ الشَّابَّ يُرِيدُ الزَّوْاجَ  
بِأُوذْرِي .

قَالَ تَشِيسْتُونُ لِلشَّابِّ : « لَا ، لَا ، لَا ! لَا تَخْلَعْ قُبْعَكَ ! احْتَفِظْ بِقُبْعِكَ  
عَلَى رَأْسِكَ أَيُّهَا الشَّابُّ ! هَلِ اسْمُكَ وَلِيمُ ؟ »

دَهَشَ وَلِيمُ وَحَارَ : أَيَخْلَعْ قُبْعَتَهُ أَمْ يُتْقِيهَا عَلَى رَأْسِهِ ؟ فَهُوَ لَمْ يَفَكِّرْ فِي  
ذَلِكَ مِنْ قَبْلُ . قَالَ : « نَعَمْ يَا سَيِّدِي أَنَا وَلِيمُ . »

« هَلْ أَنْتَ عَاقِلٌ ؟ »



« نَعَمْ يَا سَيِّدِي ، أَظُنُّ أَنِّي عَاقِلٌ . »

قَالَ تَنْشِيسْتُونَ : « حَسَنًا ! وَلَكِنِّي أَذْكُرُ حِكْمَةً تَقُولُ ( إِنَّ الْأَبْلَهَ يَظُنُّ أَنَّهُ عَاقِلٌ . وَلَكِنَّ الرَّجُلَ الْعَاقِلَ يَعْرِفُ أَنَّهُ أَبْلَهٌ . ) هَلْ تُحِبُّ هَذِهِ السَّيِّدَةَ الشَّابَّةَ ؟ »

دَهَشَ وَلِيمٌ ، لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَظُنُّ أَنَّ الْمَرْأَةَ الْقَبِيحَةَ الَّتِي تَرعى الْمَعَزَ سَيِّدَةً شَابَّةً . وَلَكِنَّهُ لَمْ يَرِدْ أَنْ يَبْدُو قَاسِيًا فَقَالَ : « نَعَمْ يَا سَيِّدِي . »

« إِذَا عَلَيكَ أَنْ تَعْلَمَ أَنَّهُ لَيْسَ فِي وَسْعِ رَجُلَيْنِ أَنْ يَتَزَوَّجَا امْرَأَةً وَاحِدَةً . إِنَّ كُلَّ شَخْصٍ يَعْرِفُ أَنَّنَا إِذَا صَبَبْنَا شَرَابًا مِنْ كَأْسٍ إِلَى كُوبٍ فَارِغٍ ، فَإِنَّ الْكُوبَ يَمْتَلِئُ وَتَفْرَغُ الْكَأْسُ . أَنْتَ يَا سَيِّدِي الْكَأْسُ وَأَنَا الْكُوبُ . »  
« أَيُّ كَأْسٍ يَا سَيِّدِي ؟ »

« الْكَأْسُ الَّتِي عَلَيْهَا أَنْ تَتَزَوَّجَ هَذِهِ السَّيِّدَةُ . أَنَا أُرِيدُ أَنْ أَقُولَ : انصَرِفْ يَا وَلِيمُ . »

وَقَالَتْ أَوْدَرِي : « أَجَلٌ ، انصَرِفْ يَا وَلِيمُ . »

قَالَ وَلِيمٌ : « حَسَنًا ، إِلَى اللَّقَاءِ . » وَمَضَى سَعِيدًا .

وَعِنْدَئِذٍ اتَّجَهَ تَنْشِيسْتُونَ نَحْوَ جَاكُوزٍ وَقَالَ : « هَذَا هُوَ الْأُسْلُوبُ الَّذِي نَتَعَامَلُ بِهِ نَحْنُ رِجَالُ الْأَبْلَاطِ مَعَ أَوْلِيَاءِ الَّذِينَ يُرِيدُونَ إِثَارَةَ الْمَتَاعِبِ . وَلَكِنَّ فِي هَذَا الْكِفَايَةِ ، فَقَدْ تَذَكَّرْتُ أُغْنِيَةً عَنِ الْحُبِّ فِي الرَّبِيعِ . أُتُحِبُّ أَنْ تَسْمَعَهَا ؟ »

كَانَ جَاكُوزٌ يُحِبُّ دَائِمًا أَنْ يَسْمَعَ بِسَمَاعِ الْأَغَانِي . وَكَانَتْ تِلْكَ

الْأُغْنِيَةُ جَيِّدَةً . وَبَدَأَ تَنْشِيسْتُونَ يُغْنِي ، وَانْضَمَّ إِلَيْهِ جَاكُوزٌ وَأَوْدَرِي عِنْدَ الْفَقْرَةِ الْخَاصَّةِ بِالرَّبِيعِ :

وَمَضَى الْحَبِيبُ مَعَ الْحَبِيبِ      تَشَوَّانَ فِي حَقْلِ رَطِيبِ  
يَتَبَادَلَانِ الْحُبَّ وَالْآهَ      سَاتِ حَرَّى كَاللَّهْيَبِ  
وَالطَّيْرُ يَشْدُو دُنْجَا دُنْجَ      وَيُرْسِلُ اللَّحْنَ الْبَدِيعَ  
فَصَلِّ الْهَوَى فَصَلِّ الرَّبِيعَ

جَلَسَا هُنَالِكَ فِي الْحُقُولِ      عَلَيْهِمَا تَاجُ الْجَمَالِ  
يَتَبَادَلَانِ الْحُبَّ وَالْآهَ      سَاتِ شَوْقًا لِلْوَصَالِ  
يَتَمَتَّعَانِ بِأَطْيَبِ الْأَنْبَ      سَامٍ فِي فَصْلِ الرَّبِيعِ  
وَالطَّيْرُ يَشْدُو دُنْجَا دُنْجَ      وَيُرْسِلُ اللَّحْنَ الْبَدِيعَ  
فَصَلِّ الْهَوَى فَصَلِّ الرَّبِيعَ

بَدَأَ هُنَاكَ يُغْنِيَانِ      لِلْحُبِّ لِلْأَمَلِ الْكَبِيرِ  
إِنَّ الْحَيَاةَ كَزَهْرَةٍ      تَزْهَوُ عَلَى غُصْنٍ نَضِيرِ  
وَالْكُونُ يَلْبَسُ حُلَّةً      تَزْدَادُ فِي فَصْلِ الرَّبِيعِ  
وَالطَّيْرُ يَشْدُو دُنْجَا دُنْجَ      وَيُرْسِلُ اللَّحْنَ الْبَدِيعَ  
فَصَلِّ الْهَوَى فَصَلِّ الرَّبِيعَ

وَلِذَاكَ فَانْعَمِ بِالْحَيَاةِ      سَاعَةً وَذُقْ نَعِيمَ الْحَاضِرِ  
فَالْحُبُّ يَتَلَعُّ أَوْجَاهَهُ      عِنْدَ الرَّبِيعِ الْتَاضِرِ  
وَالْكُونُ يَلْبَسُ حُلَّةً



## الفصل الثاني عشر

فيبي وسيلفيوس

لَمْ يَمْضِ وَقْتُ طَوِيلٍ بَعْدَ وُصُولِ رُوزَالِينْدَ وَسِيلْيَا إِلَى الْغَايَةِ حَتَّى قَابَلَا  
فِيبي وَسِيلْفِيُوسَ وَكَانَ سِيلْفِيُوسَ - رَاعِي الْغَنَمِ الْوَسِيمِ - يُحِبُّ فِيبي  
الْجَمِيلَةَ حُبًّا جَمًّا ، وَكَانَ يَبْثُهَا غَرَامَهُ فِي كُلِّ يَوْمٍ ، وَيُطْرِي جَمَالَهَا ،  
وَلَكِنْ هَذَا لَمْ يَزِدْهَا إِلَّا تَكَبُّرًا وَقَسْوَةً . وَذَاتَ يَوْمٍ سَمِعَتْ رُوزَالِينْدَ  
الْكَلِمَاتِ الْقَاسِيَةِ الَّتِي كَانَتْ فِيبي تُوجِّهُهَا إِلَى سِيلْفِيُوسَ ، وَقَرَّرَتْ أَنْ  
تَتَحَدَّثَ مَعَهُمَا .

قَالَتْ رُوزَالِينْدَ : « اسْتَمِعْ إِلَيَّ أَيُّهَا الرَّاعِي . مِنْ الْحَمَاقَةِ أَنْ تَجْعَلَهَا تَتَكَبَّرُ  
عَلَى هَذَا النَّحْوِ . إِنَّ لَدَيْكَ سَبِيلًا لِلْفَخْرِ أَقْوَى مِمَّا لَدَيْهَا . إِنَّهَا تَزْهَوُ بِسَبَبِ  
كَلِمَاتِكَ لَا بِسَبَبِ مَا تَرَاهُ فِي مِرَاتِهَا . »

ثُمَّ اتَّجَهَتْ إِلَى فِيبي وَقَالَتْ : « وَأَنْتِ ، عَلَيْكَ أَنْ تُرْكَعِي وَتُحْمَدِي اللَّهَ  
وَتَصُومِي لِأَنَّهُ أَنْعَمَ عَلَيْكَ بِحُبِّ مِثْلِ هَذَا الرَّجُلِ الطَّيِّبِ . »

كَانَتْ نَتِيجَةُ هَذَا عَلَى غَيْرِ مَا كَانَتْ رُوزَالِينْدَ تَتَوَقَّعُ . ذَلِكَ أَنَّ صَوْتَ  
رُوزَالِينْدَ وَطَرِيقَةَ حَدِيثِهَا جَعَلَا فِيبي تَقَعُ فِي غَرَامِ غَانِيمِيدَ . فَبَدَأَتْ تُرْسِلُ إِلَيْهِ  
الْخِطَابَاتِ . ( وَلَكِنْ ، مَنْ الَّذِي كَانَ يَحْمِلُ هَذِهِ الْخِطَابَاتِ ؟ إِنَّهُ  
سِيلْفِيُوسَ ! ) وَكَانَتْ تَكْتُبُ الشَّعْرَ فِي مَدَجِ غَانِيمِيدَ ( مَنْ الَّذِي كَانَ  
يُسَاعِدُهَا ؟ سِيلْفِيُوسَ ! ) وَكَانَتْ تَتَحَدَّثُ دُونَ انْقِطَاعِ عَنْ غَانِيمِيدَ ( مَنْ  
الَّذِي كَانَ يُصْغِي إِلَيْهَا ؟ إِنَّهُ سِيلْفِيُوسَ ! )

## الفصل الثالث عشر

وُغُودُ رُوزَالِينْدَ

نَظَرَ أُوْرْلَانْدُو لِأَخِيهِ مُتَعَجِّبًا وَقَالَ : « هَلْ تُرِيدُ أَنْ تَقُولَ لِي إِنَّكَ أَحْبَبْتَهَا  
بِمُجَرَّدِ رُؤْيَيْكَ لَهَا . وَإِنَّكَ طَلَبْتَ مِنْهَا الزَّوْاجَ بَعْدَ مُرُورِ أَقَلِّ مِنْ سَاعَةٍ ،  
وَأَنَّهَا وافَقَتْ عَلَى الزَّوْاجِ مِنْكَ بَعْدَ أَقَلِّ مِنْ سَاعَةٍ أُخْرَى ؟ »

قَالَ أُولِيفَر : « هَذَا صَحِيحٌ . وَلَكِنْ لَا تَجْعَلْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ تُغْضِيكَ .  
لَا تُغْضِبْ بِسَبَبِ هَذَا الْحُبِّ الْفَجَائِي أَوْ لِأَنِّي أَحْبَبْتُ فَتَاةً فَقِيرَةً تَعِيشُ فِي  
الْغَايَةِ . أَرْجُو مِنْكَ أَنْ تَعْلَمَ أَنِّي أَحِبُّ أَلِينَا وَأَنَّهَا تُحِبُّنِي . بَارِكْنَا نَحْنُ  
الْأَتْنَيْنِ ، وَتَمَنَّ لَنَا الْحِظُّ السَّعِيدَ . إِنَّكَ سَتَنَالُ الْخَيْرَ الْوَفِيرَ ، لِأَنِّي أُرِيدُ أَنْ  
أُعْطِيكَ بَيْتَ أَلِينَا وَأَرْضَهُ ، وَكُلَّ أَمْوَالِهِ ، ثُمَّ أَعِيشُ هُنَا فِي الْغَايَةِ أَرْعَى الْغَنَمَ  
مَعَ أَلِينَا . »

تَذَكَّرَ أُوْرْلَانْدُو كَيْفَ أَحَبَّ رُوزَالِينْدَ فَجَاءَهُ ، وَقَالَ : « نَعَمْ ، أَنْتِ تُرِيدُ  
أَنْ تَتَزَوَّجَهَا غَدًا . سَوْفَ أَسْأَلُ الدُّوقَ وَأَصْدِقَاءَهُ أَنْ يَحْضُرُوا حَفْلَ الْقِرَانِ ،  
وَأَتَمَنَّى لَكَ السَّعَادَةَ . »

عِنْدَمَا مَضَى أُولِيفَرُ لِخَيْرِ سِيلْيَا ، جَاءَتْ رُوزَالِينْدَ مِنْ وَسْطِ الْأَشْجَارِ  
وَقَالَتْ : « آه يَا أُوْرْلَانْدُو ! إِنَّهُ لِيَحْزِنُنِي أَنْ أَرَاكَ مُضْمَدًا الْقَلْبَ . »

« إِنَّهُ ذِرَاعِي لَا قَلْبِي . »

« كُنْتُ أَظُنُّ أَنْ وَحْشًا قَدْ أَصَابَ قَلْبَكَ . »





الذوق أن يحضر زواجهما ، ولكن من الصعب أن ترى السعادة تنطق  
في عيون الآخرين وأن تكون أنت محروما منها . لكن أتمكن غدا من  
القيام بدوري متظاهرا أنك روزاليند .

« إذا فاستمع إلي . هناك ساجر عجوز في الغاية وقد علمني الكثير من  
الحيل السحرية . إذا كنت تحب روزاليند بالدرجة التي تظهرها ، ففي  
وسعي أن أساعدك . أنا أعرف مكانها . وإذا أردت فسوف تتزوجها غدا  
عندما يتزوج أخوك بالينا . »

دهش أورلاندو ، وبدأ يشعر بشيء من الأمل ، وسأل : « هل تعني  
حقيقة ما تقول يا غانيميد ؟ »

« أنا أعني ما أقول . لهذا البس خيّر ملابسك وادع أصدقاءك ، وإذا  
أردت أن تتزوج في الغد فسوف يحدث ذلك . » واصلت روزاليند  
حديثها قائلة : « هاقد جاءت فتاة تحبني مع رجل يحبها . » وأقبلت فيبي  
وسيلفيوس نحوهما .

نظرت فيبي بأسى إلى روزاليند ، وقالت : « أنت قاسي القلب . لقد  
منحك كل حبي ولم تعطني شيئا . »

قالت روزاليند : « انظري إلى الراعي الذي جاء معك . إنه يحبك حبا  
حقيقيا . لماذا لا تحبينه ؟ »

فاستدارت فيبي إلى سيلفيوس وقالت : « أيها الراعي الطيب ، قل  
لهذا الشاب ما معنى الحب . »

« نعم لقد أصيب قلبي ، ولكن من عيني سيده . »

سأله روزاليند : « هل أخبرك أخوك كيف تظاهرت بالإغماء عندما  
أراني قطعة القماش التي أرسلتها ؟ »

« نعم ، وأخبرني بأشياء أغرب من هذا . »

« أنا أعرف ما تعني . ما إن تقابل أخوك مع أختي حتى تبادلا  
الأنظرات ، وما إن تبادلا الأنظرات حتى تحابا ؛ وما إن تحابا حتى تنهدا ؛  
وما إن تنهدا حتى نساءلا عن السبب ؛ وما إن عرفا السبب حتى بحثا عن  
الدواء . »

ابتسم أورلاندو وقال : « سوف يتزوجان في الغد ، وسوف أسأل



« إِنَّ الْحُبَّ هُوَ أَنْ تَكُونَ مَجْبُولًا بِالْآهَاتِ وَالْذُمُوعِ . وَهَكَذَا أَنَا  
بِالنَّسْبَةِ لِفِيبي . »

قَالَتْ فِيبي : « وَأَنَا بِالنَّسْبَةِ لِغَانِيمِيد . »

وَقَالَ أَوْزَلَانْدُو : « وَأَنَا بِالنَّسْبَةِ لِرُوزَالِينْد . »

وَقَالَتْ رُوزَالِينْد ضاحكة : « وَأَنَا بِالنَّسْبَةِ لِلْأَحَدِ مِنَ النِّسَاءِ . »

قَالَ سِيلْفِيُوس : « إِنَّ الْحُبَّ هُوَ أَنْ تَكُونَ مَحْضَ إِخْلَاصٍ وَخِدْمَةٍ  
لِلْمَحْبُوبِ . وَهَكَذَا أَنَا بِالنَّسْبَةِ لِفِيبي . »

وَقَالَتْ فِيبي : « وَأَنَا بِالنَّسْبَةِ لِغَانِيمِيد . »

وَقَالَ أَوْزَلَانْدُو : « وَأَنَا بِالنَّسْبَةِ لِرُوزَالِينْد . »

وَضَحِكَتْ رُوزَالِينْد مَرَّةً أُخْرَى وَقَالَتْ : « وَأَنَا بِالنَّسْبَةِ لِلْأَحَدِ مِنَ  
النِّسَاءِ . » ثُمَّ قَالَتْ : « فِي هَذَا الْكِفَايَةِ . وَالآنَ اسْتَمِعُوا إِلَيَّ . إِذَا حَدَّثَ  
وَتَزَوَّجْتُ امْرَأَةً يَا فِيبي فَسَوْفَ أَتَزَوَّجُكَ ، وَسَوْفَ يَكُونُ زَوَاجِي فِي  
الْعَدِ . أَمَّا أَنْتَ يَا أَوْزَلَانْدُو فَسَوْفَ أَجْعَلُكَ سَعِيدًا إِذَا أُرَدْتَ ذَلِكَ .  
وَسَوْفَ يَكُونُ زَوَاجُكَ فِي الْعَدِ . وَأَنْتَ يَا سِيلْفِيُوس ، سَوْفَ أَجْعَلُكَ  
سَعِيدًا كَذَلِكَ وَسَوْفَ يَكُونُ زَوَاجُكَ فِي الْعَدِ . تَعَالَوْا هُنَا جَمِيعًا . »

## الفصل الرابع عشر

الخاتمة - كما تُحْبَوْنَهَا

جَاءُوا جَمِيعًا فِي الْيَوْمِ الْتَالِيِ إِلَى نَفْسِ الْمَكَانِ ، وَجَاءَ الدُّوقُ كَذَلِكَ  
وَمَعَهُ جَاكُوزِيز وَغَيْرُهُ مِنَ الْأَصْدِقَاءِ . قَالَ الدُّوقُ لِأَوْزَلَانْدُو بِصَوْتِ

خَفِيفٍ : « هَلْ تَعْتَقِدُ أَنَّهُ فِي وَسْعِ غَانِيمِيد أَنْ يَفِي بِهِذِهِ الْوُعُودِ الَّتِي قَطَعَهَا  
عَلَى نَفْسِهِ ؟ »

« إِنِّي آمُلُ فِي ذَلِكَ ، مَعَ أَنْ أَلْشَّكَ يُسَاوِرُنِي . »

طَلَبَتْ رُوزَالِينْد الصَّمْتَ مِنَ الْجَمِيعِ - وَكَانَتْ مَا زَالَتْ تَرْتَدِي مَلَابِسَ  
الرِّجَالِ ، وَقَالَتْ : « أُرِيدُ أَنْ أَذْكُرْكُمْ بِوُعُودِكُمْ . » ثُمَّ اتَّجَهَتْ نَحْوَ الدُّوقِ  
وَقَالَتْ : « هَذَا وَعْدُكَ يَا سَيِّدِي أَلْلُورْد : إِذَا جِئْتُ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ بِابْنَتِكَ  
رُوزَالِينْد فَسَوْفَ تَسْمَحُ لِأَوْزَلَانْدُو بِأَنْ يَتَزَوَّجَهَا . »

« نَعَمْ ، وَلَوْ كَانَتْ لَدَيَّ أَرْضٌ وَأَمْوَالٌ لِأَعْطِيْتُهَا لَهُ مَعَ ابْنَتِي . »

ثُمَّ نَظَرَتْ رُوزَالِينْد إِلَى أَوْزَلَانْدُو وَقَالَتْ : « أَنْتَ تَعِدُ بِالزَّوَاجِ بِرُوزَالِينْد  
إِذَا جِئْتُ بِهَا إِلَى هُنَا ؟ »

« نَعَمْ ، وَلَا أَطْلُبُ شَيْئًا غَيْرَ ذَلِكَ فِي هَذَا الْعَالَمِ . »

فَقَالَتْ رُوزَالِينْد : « وَالآنَ يَا فِيبي ! سَوْفَ تَتَزَوَّجِينَ بِي إِذَا رَغِبْتَ فِي  
ذَلِكَ ؟ »

قَالَتْ فِيبي : « نَعَمْ ، وَسَوْفَ يَكُونُ ذَلِكَ رَائِعًا . »

« وَلَكِنْ إِذَا حَدَّثَ أَنْ رَفَضْتَ أَنْتِ الزَّوَاجَ بِي فَعِنْدَيْدِ سَوْفَ تَتَزَوَّجِينَ  
بِهَذَا الرَّاعِي سِيلْفِيُوس الَّذِي يُحِبُّكَ كُلَّ الْحُبِّ . أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟ »

قَالَتْ فِيبي : « هَذَا مَا أَعِدُّ بِهِ . »

« وَأَنْتَ يَا سِيلْفِيُوس ، سَوْفَ تَتَزَوَّجُ فِيبي إِذَا كَانَتْ لَدَيْهَا الرَّغْبَةُ فِي  
ذَلِكَ ؟ »



« نَعَمْ ، بِكُلِّ تَأْكِيدٍ . »

فَاقْتَسَمَتْ رُوزَالِينْدُ لَهُمْ جَمِيعًا وَقَالَتْ : « آلَانَ سَوْفَ تَذْهَبُ ، أَلِينَا  
وَأَنَا . انْتَظِرُوا هُنَا لَوْ سَمَحْتُمْ لِبِضْعِ دَقَائِقٍ . وَعِنْدَمَا نَعُودُ سَتَتَحَقَّقُ آمَالُكُمْ  
جَمِيعًا وَ سَوْفَ أَفِي بِوَعُودِي لَكُمْ . »

انْصَرَفَ غَانِيمِيدُ الرَّاعِي الشَّابُّ ، مَعَ أَلِينَا الْفَتَاةِ الرَّيْفِيَّةِ وَ سَارَا وَسَطَ  
الْأَشْجَارِ .

لَمْ يُلَاحِظْ أَحَدٌ مَجِيءَ تَنْشِيشْتُونَ وَأُودْرِي إِلَّا بَعْدَ أَنْ ذَهَبَتْ رُوزَالِينْدُ  
وَسِيلِيَا . نَزَعَ تَنْشِيشْتُونَ قُبْعَتَهُ وَانْحَنَى مُحْيِيًا الدُّوقَ ، ثُمَّ اتَّجَهَ نَحْوَ الْآخَرِينَ  
وَانْحَنَى لَهُمْ انْحِنَاءً كَبِيرَةً .

قَالَ جَاكُويزُ لِلدُّوقِ : « هَذَا هُوَ صَدِيقِي ، وَقَدْ كَانَ مِنْ رِجَالِ الْبَلَاطِ  
كَمَا تَرَى مِنْ طَرِيقَةِ انْحِنَائِهِ . »

فَمَدَّ الدُّوقُ يَدَهُ لَهُمَا مُصَافِحًا وَقَالَ : « يَسْرُنِي أَنْكُمَا جِئْتُمَا كَيْ تَنْضُمَا  
إِلَيْنَا . »

حَاوَلَ تَنْشِيشْتُونَ أَنْ يَجْعَلَ أُودْرِي تَشْنِي رُكْبَتَيْهَا مُحْيِيَةً بِالطَّرِيقَةِ الَّتِي  
تَسْتَحْدِمُهَا نِسَاءُ الْبَلَاطِ ، ثُمَّ قَالَ لِلدُّوقِ : « لَقَدْ جِئْنَا كَيْ تَنْضُمَ إِلَى الْآخَرِينَ  
فِي عَمَلِيَّاتِ الزَّوَاجِ الَّتِي تُجْرَى هُنَا . هَذِهِ أُودْرِي يَا سَيِّدِي اللَّوْرْدُ ، وَهِيَ  
فَتَاةٌ فَقِيرَةٌ وَلَمْ يُسَعِدْهَا الْحَظُّ مِنْ قَبْلِ يَا سَيِّدِي ، وَلَكِنَّهَا آلَانَ حَبِيبَتِي . »

قَالَ أُولِيْفَرُ : « انْظُرُوا . »

اتَّجَهَتْ نَحْوَهُمْ مِنْ وَسَطِ أَشْجَارِ الْغَايَةِ فَتَاتَانِ جَمِيلَتَانِ تَلْبَسَانِ مَلَابِسَ  
الْقُصُورِ الْجَمِيلَةِ .

انْدَفَعَتِ الصَّغِيرَةُ مِنْهُمَا إِلَى أَحْضَانِ أُولِيْفَرِ الَّذِي اتَّسَعَتْ عَيْنَاهُ مِنْ  
الْدَّهْشَةِ .

أَمَّا الْفَتَاةُ الْأَطْوَلُ فَقَدْ سَارَتْ إِلَى الدُّوقِ وَأُورْلَانْدُو .

لَمْ يُصَدِّقِ الدُّوقُ عَيْنَيْهِ وَقَالَ : « إِذَا صَدَقْتَ عَيْنَايَ فِيمَا تَرِيَانِ فَإِنَّكَ  
ابْنَتِي . »

أَحْسَّ أُورْلَانْدُو بِدَّهْشَةٍ مُمَازِلَةٍ وَقَالَ : « إِذَا صَدَقْتَ عَيْنَايَ فِيمَا تَرِيَانِ  
فإِنَّكَ حَبِيبَتِي رُوزَالِينْدُ . »

صَاحَتْ فِيهِ : « إِذَا صَدَقَ الشَّكْلُ وَالْحَجْمُ فَعَلَى حُبِّي السَّلَامُ . » ثُمَّ  
اتَّجَهَتْ نَحْوَ سِيلْفِيُوسَ وَأَعْطَتْهُ يَدَهَا .

جَاءَ نَحْوَهُمْ شَابٌّ يَجْرِي ، ثُمَّ رَكَعَ أَمَامَ الدُّوقِ عَلَى رُكْبَةٍ وَاحِدَةٍ  
وَقَالَ : « لَقَدْ أُرْسَلَنِي إِلَيْكَ أَخُوكَ . لَقَدْ غَضِبَ الدُّوقُ فِرْدْرِيكَ غَضَبًا  
شَدِيدًا عِنْدَمَا عَلِمَ أَنَّ كُلَّ التَّبَلَاءِ فِي الْبِلَادِ سَوْفَ يَأْتُونَ لِلانْضِمَامِ إِلَيْكَ هُنَا  
فِي غَايَةِ آرْدِنَ . وَاعْتَقَدَ أَنَّ ابْنَتَهُ عِنْدَكَ كَذَلِكَ . وَلِهَذَا جَمَعَ قُوَّةً كَبِيرَةً  
مِنَ الْجُنُودِ وَجَاءُوا إِلَى الْغَايَةِ لِيَقْتُلُوكَ . وَعِنْدَ حُدُودِ الْغَايَةِ قَابِلُهُ رَجُلٌ دِينِ  
مُسِينٍ بَيْنَ لَهُ كَيْفَ أَنَّ أَعْمَالَهُ كَانَتْ شَرِيرَةً . وَكَانَتْ نَتِيجَةُ هَذَا الَّلِقَاءِ أَنَّ  
تَغَيَّرَ الدُّوقُ فِرْدْرِيكَ ؛ وَهُوَ يُرِيدُ مِنْكَ أَنْ تَعُودَ لِتَحْكُمَ الْبِلَادَ بَيْنَمَا يَظَلُّ  
هُوَ مَعَ الرَّجُلِ الْعَجُوزِ يَدْرُسُ وَيَتَعَبَّدُ . »



يَبْقَى فِي الْغَايَةِ . وَقَالَ لِلدُّوقِ : « سَوْفَ تُحَسِّنُ الْحُكْمَ وَتَسْخِطِي بِحُبِّ  
شُعْبِكَ كُلِّهِ . »

ثُمَّ أَتَجَهَّ نَحْوَ أَوْرَلَانْدُو وَرُوزَالِينْدَ وَقَالَ : « أَنْتُمَا كَذَلِكَ سَوْفَ يُحِبُّ  
كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمَا الْآخَرَ عَلَى الدَّوَامِ وَتَعِيشَانِ فِي سَعَادَةٍ حَقِيقِيَّةٍ . »

وَقَالَ لِأُولِيفَر وَسِيلِيَا : « سَوْفَ تَكُونَانِ سَعِيدَيْنِ كَذَلِكَ وَتُسْتَمْتِعَانِ  
بِحُبِّكُمَا وَحُبِّ أَصْدِقَائِكُمَا لَكُمَا . »

وَقَالَ لِسِيلْفِيُوسَ وَفِيبي : « سَوْفَ تَعِيشَانِ هُنَا مَعَ أَغْنَامِكُمَا ، وَسَوْفَ  
تَسْعَدَانِ . »

وَقَالَ لِتَشِيسْتُونِ وَأَوْدَرِي : « لَيْسَ مِنْ شَكٍّ فِي أَنَّكُمَا سَوْفَ  
تَتَشَاجِرَانِ ، وَلَكِنْ رُبَّمَا كَانَ ذَلِكَ ضَرُورِيًّا كَيْ تَحَقِّقَا السَّعَادَةَ . »



قَالَ الدُّوقُ : « سَوْفَ أَذْهَبُ لِلِقَائِهِ . وَلَكِنْ عَلَيْنَا أَوَّلًا أَنْ نُنْتِمَّ عَمَلِيَّاتِ  
الزَّوْاجِ الْفَائِمَةِ هُنَا . » وَهَكَذَا تَمَّ عَقْدُ قِرَانِ أَوْرَلَانْدُو وَرُوزَالِينْدَ ،  
وَأُولِيفَر وَسِيلِيَا ، وَسِيلْفِيُوسَ وَفِيبي ، وَتَشِيسْتُونِ وَأَوْدَرِي .

كَانَ جَاكُوبُزِ آخِرَ الْمُتَحَدِّثِينَ . لَقَدْ قَرَّرَ أَلَّا يَعُودَ إِلَى الْبَلَاطِ بَلْ أَنْ



## زُوبَعَةُ فِي فِتْجَانٍ

### الفصل الأول

#### كلوذيو وهيرو

فيما مضى من الزمان ، كان قوم من الإسبان يحكمون بعض أجزاء إيطاليا . ومن بين هؤلاء ليوناثو الذي كان يحكم مسينا نائبا عن دن بدرو أمير أراغون . وذات يوم كان ليوناثو جالسا مع ابنته الجميلة هيرو ، وابنة أخيه الحسناء بياتريس عندما جاء رسول ليخبره بأنباء إحدى المعارك الكبرى التي هزم فيها جيش دن بدرو العدو ، دون أن يصاب أحد تفريرا من جنده دن بدرو .

فرح ليوناثو بهذا التبرأ وقال : « إن النصر يصبح مضاعفا عندما يعود المنتصر بجنوده ولم ينقص منهم أحد . » ثم سأل عن شاب من فلورنسا يدعى كلوذيو جاء ذكره في الرسالة التي أرسلها دن بدرو .

قال الرسول : « لقد حارب كلوذيو بشجاعة فائقة ، وقد أعجب به دن بدرو أي إعجاب ؛ فقد قام - على الرغم من صغر سنه - بقيادة جنوده كما لو كان قائدا عظيما . »

سألت بياتريس ، دون اهتمام ، عن بنديك ، وهو شاب آخر كان قد ذهب للقتال مع قوات دن بدرو .

قال الرسول : « لقد أبلى في القتال بلاء حسنا ياسيدي . »





قَالَتْ بِيَاثْرِيسَ : « أَنْتَ تَعْنِي أَنَّهُ أَكَلَ جَيِّدًا ، فَهَوَ أَكُولٌ مُمْتَازٌ . »  
« وَجُنْدِيٌّ مُمْتَازٌ كَذَلِكَ يَا سَيِّدَتِي . »

قَالَ لِيُونَانُو لِلرَّسُولِ : « لَا عَلَيْكَ مِنْ مُدَاعِبَاتِ ابْنَةِ أَخِي . هُنَاكَ نَوْعٌ مِنَ  
الْحَرْبِ الْقَائِمَةِ عَلَى السُّخْرِيَّةِ وَالضُّحْكِ بَيْنَ بِنْدِيكِ وَبَيْنَهَا . إِنَّهُمَا كُلُّمَا  
تَقَابَلَا هَاجَمَ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ بِالْكَلِمَاتِ . »

لَمْ يَلَيْتَ دُنْ يَذْرُو نَفْسَهُ أَنْ جَاءَ وَمَعَهُ كُلُودِيُووَبِنْدِيكِ ، كَمَا كَانَ مَعَهُ  
أَخُوهُ غَيْرُ الشَّقِيقِ دُنْ جُون .

إِبْتَهَجَ لِيُونَانُو لِرُؤُوسِهِمْ وَكَانَ صَدِيقًا لِدُنْ يَذْرُو ، وَتَصَافَحَا بِحَرَارَةٍ . قَالَ  
دُنْ يَذْرُو وَهُوَ يَنْظُرُ إِلَى هِيرُو : « يُمَكِّنُنِي أَنْ أَقُولَ إِنَّ هَذِهِ ابْنَتُكَ ، فَهِيَ  
شَدِيدَةُ الشَّبَهِ بِكَ . »

فَقَالَ بِنْدِيكِ بِصَوْتٍ مُنْخَفِضٍ : « وَلَكِنْ يَبْدُو أَنَّهُ لَيْسَ لَهَا نَفْسُ الشَّعْرِ  
الْأَبْيَضِ وَاللَّحْيَةِ . »

سَمِعَتْهُ بِيَاثْرِيسَ فَقَالَتْ : « إِنِّي أَعْجَبُ مِنْ مُوَاصَلَتِكَ الْحَدِيثِ يَا سِينِيور  
بِنْدِيكِ . إِنْ أَحَدًا لَا يُصْغِي إِلَيْكَ . »

فَأَجَابَهَا بِنْدِيكِ قَائِلًا : « مَاذَا يَا سَيِّدَتِي الْعَزِيزَةُ الْمُسْتَحْفَافَةُ ! أَمَا زِلْتِ هُنَا  
يَا سَيِّدَتِي ؟ »

اسْتَمَرَّتْ حَرْبُ الْكَلِمَاتِ بَيْنَ بِنْدِيكِ وَبِيَاثْرِيسَ يَتَنَمَّاهُ كَانَ لِيُونَانُو يُحَاوِلُ  
إِقْنَاعَ دُنْ يَذْرُو بِالْبَقَاءِ مُدَّةَ شَهْرٍ عَلَى الْأَقَلِّ . وَكَانَ كُلُودِيُو فِي تِلْكَ الْأَثْنَاءِ  
لَا يَرَى سِوَى هِيرُو ، وَكَانَتْ هِيرُو لَا تَرَى سِوَى كُلُودِيُو ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ

أَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا كَانَ يُحَاوِلُ أَنْ يَخْتَلِسَ نَظْرَةً إِلَى الْآخَرِ بَيْنَ لَحْظَةٍ  
وَأُخْرَى .

سَأَلَ كُلُودِيُو بِنْدِيكِ عِنْدَمَا كَانَا عَلَى انْفِرَادٍ : « هَلْ رَأَيْتِ ابْنَةَ لِيُونَانُو ؟ »  
قَالَ بِنْدِيكِ : « لَقَدْ نَظَرْتُ إِلَيْهَا ، وَلَكِنِّي غَيْرُ مُتَأَكِّدٍ مِنْ أَنَّي رَأَيْتُهَا ،  
فَهِيَ فِي غَايَةِ الصَّغَرِ . »

« أَلَيْسَتْ فَتَاةً جَمِيلَةً ؟ »

فَظَهَرَتْ أَلَدَّهْشَةُ عَلَى بِنْدِيكِ وَقَالَ : « مَا زَالَ فِي إِمْكَانِي أَنْ أَرَى دُونَ  
نَظَارَاتٍ ، وَلَكِنِّي لَمْ أَرِ ذَلِكَ . إِنْ ابْنَةُ عَمَّتِي بِيَاثْرِيسَ تَفُوقُهَا جَمَالًا بِالْقَدْرِ  
الَّذِي يَتَفَوَّقُ بِهِ جَمَالُ أَوَّلِ يَوْمٍ فِي الرَّبِيعِ عَلَى آخِرِ يَوْمٍ فِي الشِّتَاءِ ، هَذَا  
بِاسْتِثْنَاءِ الْفَتَرَاتِ الَّتِي تَكُونُ فِيهَا بِيَاثْرِيسَ غَاضِبَةً . وَلَكِنْ أَمَلُ أَلَّا تَكُونَ  
رَاجِعًا فِي أَنْ تَتَزَوَّجَ . »

« إِذَا قَبِلْتُ هِيرُو أَنْ تُصْبِحَ زَوْجَتِي فَسَوْفَ أَنْقُضُ أَيَّ وَعْدٍ سَبَقَ أَنْ وَعَدْتُ  
بِهِ بَعْدَ الزَّوْاجِ . »

« وَهَكَذَا سَيُخَسِّرُ الْعَالَمُ رَجُلًا غَيْرَ مُتَزَوِّجٍ لِيُصْبِحَ زَوْجًا . »

عَادَ دُنْ يَذْرُو وَسَأَلَهُمَا : « فِيمَ تَتَحَدَّثَانِ ؟ »

قَالَ بِنْدِيكِ : « أَرْجُوكَ أَنْ تُجِيبَنِي عَلَى الْحَدِيثِ . »

« إِنِّي آمُرُكَ كَأَحَدِ أَتْبَاعِي أَنْ تُخْبِرَنِي . »

« أَسْمَعْ يَا كُلُودِيُو ؟ إِنَّ سَيِّدِي يَأْمُرُنِي وَعَلَيَّ أَنْ أُخْبِرَهُ . » ثُمَّ قَالَ



بِيَدِيكَ لِدُنْ بِدُرُو : « إِنَّهُ يُحِبُّ . أَتُرِيدُ أَنْ تَعْلَمَ مَنْ ؟ إِنَّهُ يُحِبُّ هِيرُو ، ابْنَةُ لِيُونَاثُو الْقَصِيرَةِ . »

ابْتَسَمَ دُنْ بِدُرُو وَقَالَ : « لَا تَسْخَرُ مِنْهُ يَا بِيَدِيكَ . إِنَّهُ يُحِبُّ فَتَاةً فَاضِلَةً دُونَ شَكِّ . وَالزَّوْاجُ وَضَعَ اجْتِمَاعِي جَمِيلٌ . »

لَمْ يَكُنْ بِيَدِيكَ يُؤْمِنُ بِالزَّوْاجِ ، وَلَا بِالْحُبِّ كَذَلِكَ . قَالَ : « ثِقْ بِأَمِّي لَنْ أَتَغَيَّرَ وَسَوْفَ أَظَلُّ عَزْبًا . »

فَضَحِكَ دُنْ بِدُرُو وَقَالَ : « سَوْفَ تَرَاكَ وَقَدْ شَحَبَ وَجْهَكَ مِنَ الْحُبِّ ذَاتَ يَوْمٍ . »

فَقَالَ بِيَدِيكَ : « قَدْ يَشْحَبُ مِنَ الْمَرَضِ أَوْ مِنَ الْجُوعِ يَا سَيِّدِي ، وَلَكِنْ لَنْ يَشْحَبَ مِنَ الْحُبِّ أَبَدًا . إِذَا حَدَّثَ وَرَأَيْتَنِي قَدْ تَزَوَّجْتُ فَيَمَكِّنْكَ أَنْ تَضَعَ لَافِتَةً أَمَامَ بَيْتِي تَقُولُ : هُنَا يَعِيشُ بِيَدِيكَ الرَّجُلُ الْمُتَزَوِّجُ . »

فَقَالَ لَهُ دُنْ بِدُرُو : « سَوْفَ تَرَى ! سَوْفَ تَرَى ! » ثُمَّ طَلَبَ مِنْ بِيَدِيكَ أَنْ يَحْمِلَ رِسَالَةً إِلَى لِيُونَاثُو . وَعِنْدَمَا خَرَجَ بِيَدِيكَ سَأَلَ دُنْ بِدُرُو كُلُّوْدِيُو : « أَحَقًّا تُحِبُّهَا يَا كُلُّوْدِيُو ؟ »

« يَا سَيِّدِي ! عِنْدَمَا كُنَّا هُنَا قَبْلَ الْحَرْبِ نَظَرْتُ إِلَيْهَا بِعَيْنِي الْجُنْدِيِّ . لَقَدْ أَعْجَبْتُ بِهَا ، وَلَكِنْ ذِهْنِي كَانَ مُنْشَغِلًا بِأُمُورِ الْحَرْبِ وَلَمْ يَكُنْ يُفَكِّرُ فِي الْحُبِّ . وَآلَانَ بَعْدَ أَنْ عُدْنَا ، وَلَمْ نَعُدْ نُفَكِّرُ فِي الْحَرْبِ أُتِيحَ الْمَجَالُ لِأَفْكَارِ الْحُبِّ ؛ وَقَدْ دَارَتْ أَفْكَارِي كُلُّهَا حَوْلَ هِيرُو . »

قَالَ دُنْ بِدُرُو : « إِذَا كُنْتُ تُحِبُّ هِيرُو فَسَوْفَ أُحَادِثُهَا وَأُحَادِثُ أَبَاهَا . أَلَيْسَ هَذَا مَا تُرِيدُهُ مِنِّي ؟ »

## الفصل الثاني

### الخطّة الشريرة

كَانَ دُنْ جُونُ يَكْرَهُ النَّاسَ جَمِيعًا وَخُصُوصًا كُلُّوْدِيُو ، وَتَرَجَّعَ كَرَاهِيَّتُهُ لِكُلُّوْدِيُو إِلَى أَنَّ دُنْ جُونُ كَانَ فِيَمَا مَضَى أَنْجَحَ الْقَادَةِ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ مَعَ دُنْ بِدُرُو ، أَمَّا الْيَوْمَ فَإِنَّ كُلُّوْدِيُو قَدْ أَظْهَرَ تَفَوُّقًا عَلَيْهِ فِي الْقِيَادَةِ وَشَجَاعَةٍ فِي الْقِتَالِ أَكْثَرَ مِنْهُ ، وَلِهَذَا حَقَّقَ عَلَيْهِ دُنْ جُونُ .

جَاءَهُ خَادِمُهُ بُوَارْثِشِيُو حَامِلًا رِسَالَةً لَهُ مِنْ لِيُونَاثُو يَدْعُوهُ فِيهَا إِلَى أَنْ يَحْضُرَ مَعَ الضُّيُوفِ الْآخَرِينَ مَأْدُبَةً كَبِيرَةً أَعَدَّهَا لَهُمْ . وَقَالَ لَهُ بُوَارْثِشِيُو : « يُمْكِنُنِي أَنْ أَخْبِرَكَ بِنَبَأِ زَوَاجٍ مُتَوَقَّعٍ . »

سَأَلَهُ دُنْ جُونُ : « مَنْ هُوَ ذَلِكَ الْغَيِّبُ الَّذِي يَنْشُدُ الزَّوْاجَ وَمَتَاعَهُ . »  
« إِنَّهُ أَلِيدُ الْيَمْنَى لِأَخِيكَ غَيْرِ الشَّقِيقِ . »

« أَتُعْنِي كُلُّوْدِيُو ؟ أَهْوَى ذَلِكَ الشَّابُّ الَّذِي اخْتَلَّ مَكَانِي ؟ أَرَجُو أَنْ تَكُونَ هَذِهِ فُرْصَةً سَانِحَةً لِخَلْقِ الْمَتَاعِ لَهُ ، وَعَلَيْكَ أَنْ تُسَاعِدَنِي فِي ذَلِكَ . »

« بِالطَّبَعِ يَا سَيِّدِي ، أَعْتَقِدُ أَنَّ فِي وَسْعِي أَنْ أُحَوِّلَ دُونَ إِتْمَامِ هَذَا الزَّوْاجِ . »

« إِذَا أُمَكِّنَكَ ذَلِكَ فَسَوْفَ أَكُونُ مُسْرُورًا غَايَةَ السُّرُورِ ، وَسَأُكَافِئُكَ عَلَى ذَلِكَ بِكَمِيَّةٍ مِنَ الذَّهَبِ كَعَادَتِي مَعَكَ . هَلْ فِي وَسْعِكَ حَقِيقَةً أَنْ تُحَوِّلَ دُونَ إِتْمَامِ هَذَا الزَّوْاجِ ؟ »



ابْتَهَجَ دُنْ جُونُ لِهَذِهِ الْخُطَّةِ وَقَالَ : « إِذَا تَجَحَّتْ خُطَّتُكَ فَسَوْفَ تَحْظِي  
بِأَلْفِ قِطْعَةٍ مِنَ الذَّهَبِ . »

### الفصل الثالث

#### بِنْدِيك وَبِيَاثَرِيس

كَانَ الْعِشَاءُ رَائِعًا . وَبَعْدَ أَنْ انْتَهَى لَيْسَ الْحَاضِرُونَ جَمِيعًا مَلَابِسَ تَنْكُرِيَّةٍ  
وَأَخْفَوْا وُجُوهَهُمْ أَثْنَاءَ الرَّقْصِ . وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ تَنْكُرُهُمْ مُتَقَنًا ، إِذْ سَرَّعَانَ  
مَا عَرَفَ كُلٌّ مِنْ بِنْدِيك وَبِيَاثَرِيس شَخْصِيَّةَ الْآخَرِ رَغْمَ أَنَّهُمَا نَظَاهِرَا بَعْضِ  
ذَلِكَ .

سَأَلَتْ بِيَاثَرِيس رَفِيقَهَا : « أَلَا تُخْبِرُنِي مَنْ تُكُونُ ؟ »

قَالَ بِنْدِيك : « لَيْسَ الْآنَ . »

سَأَلَتْهُ : « هَلْ تَعْرِفُ أَلْسِنُورَ بِنْدِيك ؟ »

« مَنْ يَكُونُ ؟ »

« أَنَا مُتَأَكِّدَةٌ مِنْ أَنَّكَ تَعْرِفُهُ جَيِّدًا . أَلَمْ يُضْحِكْكَ قَطُّ ؟ إِنَّهُ مُهَرِّجٌ دُنْ

بِدُرُو - إِنَّهُ فِي غَايَةِ الْعَبَاءِ ، وَتَتَحَدَّثُ بِبِلَاهِيَّةٍ شَدِيدَةٍ . »

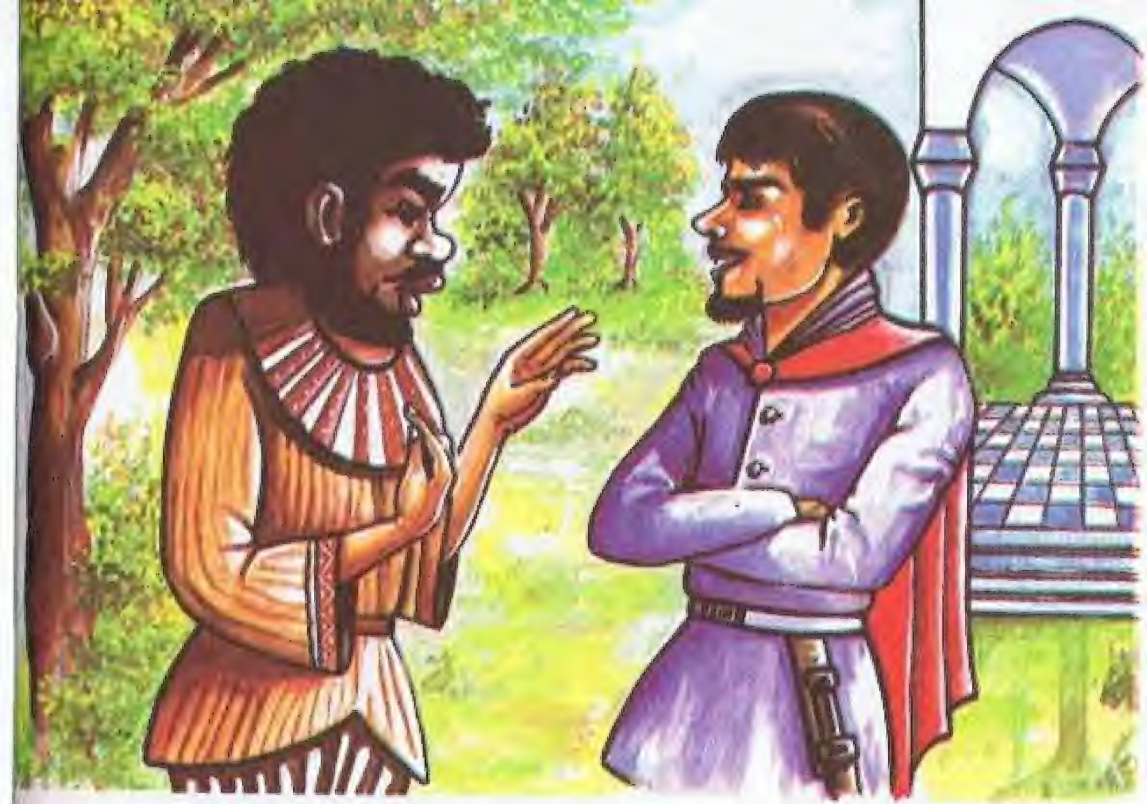
فَجَاءَ دَوْرُ بِنْدِيك لِلْمُهْجُومِ : « أَلَيْسَ هُوَ ذَلِكَ الشَّخْصَ الَّذِي يَدْعُو ابْنَةَ أَخٍ

لِيُونَانَاوُ بِاسْمِ السَّيِّدَةِ الْمُسْتَخْفِيَّةِ ؟ فَهَلْ فِي هَذَا مَا يَدُلُّ عَلَى غِبَائِهِ ؟ »

هَكَذَا اسْتَمَرَّا فِي حَدِيثِهِمَا . وَفِي أَثْنَاءِ الرَّقْصِ تَحَدَّثَ دُنْ بِدُرُو مَعَ

لِيُونَانَاوُ وَهِيْرُو . وَعِنْدَمَا انْتَهَى الرَّقْصُ وَخَلَعَ الرَّاْقِصُونَ مَلَابِسَهُمُ التَّنَكُّرِيَّةَ

بَحَثَ عَنْ كُلُوْدِيُو وَأَخْبَرَهُ بِالنَّاتِجَةِ .



« نَعَمْ ! أَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ مَارْغَرِيْت - خَادِمَةَ هِيْرُو - تُحِبُّنِي . وَيُمْكِنُنِي

إِقْنَاعُهَا بِأَنْ تُبْطِلَ مِنْ نَافِذَةِ هِيْرُو فِي سَاعَةٍ مُتَأَخِّرَةٍ مِنَ اللَّيْلِ . »

لَمْ يَفْهَمْ دُنْ جُونُ مَا يَعْنِيهِ خَادِمُهُ فَسَأَلَهُ : « كَيْفَ يَحْوُلُ ذَلِكَ دُونَ إِثْمَامِ

الزَّوْاجِ ؟ »

« عَلَيْكَ يَا سَيِّدِي أَنْ تُخْبِرَ أَخَاكَ دُنْ بِدُرُو أَنَّهُ أَخْطَأَ فِي الْمُوَافَقَةِ عَلَى

الزَّوْاجِ وَالْإِعْدَادِ لَهُ . وَقُلْ لَهُ إِنَّكَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُثَبِّتَ لَهُ أَنَّ هِيْرُو لَيْسَتْ تِلْكَ

الْفَتَاةَ الْبَرِيَّةَ الَّتِي تَنْتَظَاهِرُ بِالطُّهْرِ . وَقُلْ لِكُلِّ مَنْ دُنْ بِدُرُو وَكُلُوْدِيُو إِنَّ هِيْرُو

تُحِبُّ شَخْصًا آخَرَ ، وَإِنْ فِي وَسْءِكَ أَنْ تُبْرِهَنَ لَهُمَا عَلَى ذَلِكَ . وَيُمْكِنُكَ

أَنْ تُحْضِرَهُمَا إِلَى مَكَانٍ يَرِيَانِي مِنْهُ عِنْدَ شَبَّاكِ هِيْرُو ، وَسَيَسْمَعَانِي أَنَْادِي

مَارْغَرِيْت بِاسْمِ هِيْرُو ، كَمَا سَيَسْمَعَانِ كَلِمَاتِ الْعَرَامِ الَّتِي تَتَبَادَلُهَا . »



وَسَمِعَهُ لِيُونَاثُو وَهَيْرُو وَبِيَاثَرِيسَ وَهُوَ يَقُولُ لِكُلُوذِيُو :  
« لَقَدْ تَحَدَّثْتُ إِلَى هَيْرُو وَأَبِيهَا . إِنَّ هَيْرُو الْجَمِيلَةَ لَكَ يَا كُلُوذِيُو . حَدِّدْ  
يَوْمَ الزَّوْاجِ . »

عَقَدَتِ الْفَرَحَ لِسَانَ كُلُوذِيُو أَوَّلَ الْأَمْرِ ، ثُمَّ قَالَ : « إِنَّ صَمْتِي يَنْمُ عَنْ  
مِقْدَارِ فَرَحَتِي . لَيْسَ فِي وَسْعِي أَنْ أُعَبِّرَ عَنْ مَدَى سُرُورِي ، فَأَنَا فِي غَايَةِ  
السُّرُورِ . سَيِّدَتِي ، إِذَا كُنْتَ مِنْ نَصِييْبِي فَسَوْفَ أَهْبُكُ نَفْسِي وَكُلَّ  
مَا أَمْلِكُ . »

تَوَقَّعَ الْجَمِيعُ مِنْ هَيْرُو أَنْ يَقُولَ شَيْئًا وَلَكِنَّهَا لَمْ تَسْتَطِعْ ، فَقَالَتْ  
بِيَاثَرِيسَ : « تَحَدَّثِي يَا ابْنَةَ الْعَمِّ . »

عِنْدَئِذٍ تَحَدَّثَتْ هَيْرُو بِهَدْوٍ بِالْبَحْثِ إِلَى كُلُوذِيُو قَائِلَةً إِنَّ قَلْبَهَا مُتَعَلِّقٌ بِهِ .  
سَأَلَ دُنْ بِدُرُو بِيَاثَرِيسَ قَائِلًا : « هَلْ أُحْضِرُ لَكَ زَوْجًا ؟ » وَعِنْدَمَا  
ظَهَرَتْ عَلَى وَجْهِهَا عِلَامَاتُ الْحُزْنِ بَادَرَهَا قَائِلًا إِنَّهُ مِنَ الْوَاجِبِ عَلَيْهَا أَنْ  
تَبْدُو سَعِيدَةً عَلَى الدَّوَامِ ، وَإِنَّهُ مُتَاكِدٌ مِنْ أَنَّهَا وُلِدَتْ فِي سَاعَةِ سَعِيدَةٍ .

« لَيْسَ هَذَا صَحِيحًا أَبَدًا يَا سَيِّدِي . إِنَّ أُمِّي - لَا مَحَالَةَ - قَدْ بَكَتْ أَثْنَاءَ  
وِلَادَتِي - ثُمَّ رَقَصَتْ نَجْمَةً فِي السَّمَاءِ وَوُلِدْتُ أَنَا تَحْتَهَا . » وَتَمَنَّتْ ، وَهِيَ  
تَضْحَكُ لِابْنَةِ عَمَّتِهَا ، السَّعَادَةَ وَالْهَنَاءَ . ثُمَّ ذَهَبَتْ لِتُشْرِفَ عَلَى بَعْضِ  
الْأَعْمَالِ الَّتِي كَانَ الْخَدَمُ يَقُومُونَ بِهَا .

سَأَلَ دُنْ بِدُرُو : « هَلْ تُرْفُضُ الزَّوْاجَ ؟ »  
فَأَجَابَهُ لِيُونَاثُو : « نَعَمْ - إِنَّهَا تَسْخَرُ مِنْ كُلِّ أَوْلِيكَ الَّذِينَ يُحَاوِلُونَ  
كَسْبَ حُبِّهَا . »

« أُعْتَقِدُ أَنَّهُ مِنَ الْمُمْكِنِ أَنْ تَكُونَ زَوْجَةً مُمْتَازَةً لِبِنْدِيكَ . » لَمْ يُوَافِقْهُ  
لِيُونَاثُو عَلَى هَذَا الرَّأْيِ ، وَقَالَ : « لَوْ حَدَّثْتَ هَذَا لِأَصْيَابِ الْجُنُونِ مِنْ كَثَرَةِ  
الشَّجَارِ قَبْلَ أَنْ يَمُرَّ أُسْبُوغٌ وَاحِدٌ عَلَى زَوَاجِهِمَا . »

ضَحِكَ دُنْ بِدُرُو ثُمَّ اتَّجَهَ إِلَى كُلُوذِيُو قَائِلًا : « مَتَى تُرِيدُ الزَّوْاجَ ؟ »  
قَالَ كُلُوذِيُو : « غَدًا يَا سَيِّدِي ، وَإِلَى أَنْ يَأْتِيَ الْعَدُوُّ سَوْفَ يَمْضِي الْوَقْتُ  
مُتَنَاقِلًا بَطِيئًا . » وَنَظَرَ إِلَى هَيْرُو بِمَحَبَّةٍ بِالْغَةِ .

قَالَ لِيُونَاثُو : « لَيْسَ فِي وَسْعِي أَنْ أُتِمَّ الْأَسْتِعْدَادَاتِ لِلزَّوْاجِ قَبْلَ يَوْمِ  
الْاِثْنَيْنِ الْمُقْبِلِ . »

لَمْ يَسْعُدْ كُلُوذِيُو بِهَذَا ، وَلَكِنْ دُنْ بِدُرُو حَاوَلَ أَنْ يُعِيدَ الْبَسْمَةَ إِلَيْهِ ،  
فَقَالَ : « سَأُسَاعِدُكَ عَلَى قَضَاءِ الْوَقْتِ حَتَّى يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ ، فَسَوْفَ أُحَاوِلُ فِي  
هَذِهِ الْفَتْرَةِ أَنْ أُجْعَلَ سَيُّورُ بِنْدِيكَ وَلِيْدِي بِيَاثَرِيسَ يَقَعَانِ فِي الْغَرَامِ بِدَرَجَةٍ  
تَجْعَلُهُمَا يَنْشُدَانِ الزَّوْاجَ كَذَلِكَ . أُعْتَقِدُ أَنَّهُ لَوْ حَدَّثْتَ ذَلِكَ لِأَصْبَحَا  
سَعِيدَيْنِ ، وَأَرَى أَنَّ فِي وَسْعِي تَحْقِيقَ ذَلِكَ إِذَا سَاعَدْتُמוْنِي أَنْتُمْ الثَّلَاثَةُ . »  
وَعَدَهُ لِيُونَاثُو وَكُلُوذِيُو بِالمُسَاعَدَةِ . أَمَّا هَيْرُو فَقَدْ قَالَتْ : « إِنَّنِي سَوْفَ  
أَفْعَلُ أَيَّ شَيْءٍ يَكُونُ صَوَابًا ، وَيُسَاعِدُ ابْنَةَ عَمِّي عَلَى الزَّوْاجِ بِشَخْصٍ  
مُنَاسِبٍ . »

قَالَ دُنْ بِدُرُو : « إِنَّ بِنْدِيكَ شَخْصٌ مُنَاسِبٌ . وَهُوَ شَجَاعٌ لَطِيفٌ  
وَمُهَذَّبٌ . وَسَوْفَ أَخْبِرُكَ عَنِ الطَّرِيقَةِ الَّتِي تُمَكِّنُكَ مِنْ أَنْ تَجْعَلَ ابْنَةَ  
عَمِّكَ تَقَعُ فِي حُبِّهِ . فَلْتَذْهَبْ جَمِيعًا إِلَى مَكَانٍ هَادِئٍ كَيْ تَضَعَ خُطَّتَنَا . »



## الفصل الرابع

### بنديك في الحديقة

كَانَ بِنْدِيكَ فِي الْحَدِيقَةِ عِنْدَمَا رَأَى دُنْ بِدْرُو وَلِيُونَاثُو وَكُلُوذْيُو يَتَجَهَّوْنَ نَحْوَهُ ، وَلَمْ يَكُنْ يَمِيلُ إِلَى لِقَائِهِمْ وَالِاسْتِمَاعِ إِلَيْهِمْ وَهُمْ يَتَحَدَّثُونَ عَنْ زَوَاجِ هِيرُو وَكُلُوذْيُو . قَالَ لِنَفْسِهِ : « هَاقَدْ جَاءَ الْأَمِيرُ وَالسَّيُّورُ الْمُحِبُّ . مِنْ الْأَفْضَلِ أَنْ أُخْتَبَى . » وَاتَّجَهَ لِيَجْلِسَ عَلَى مَقْعَدٍ فِي مَكَانٍ غَيْرِ ظَاهِرٍ وَسَطِ الشُّجَرَاتِ .

لَقَدْ جَاءُوا إِلَى الْحَدِيقَةِ لِيَسْتَمِعُوا إِلَى أَغْنِيَةِ جَدِيدَةٍ فِي جَوْ الْمَسَاءِ الْهَادِئِ وَلَكِنَّهُمْ كَانُوا قَدْ لَمَحُوا بِنْدِيكَ .

سَأَلَ دُنْ بِدْرُو : « أَلَا تَرَوْنَ الْمَكَانَ الَّذِي اخْتَبَأَ فِيهِ بِنْدِيكَ ؟ »  
أَجَابَ كُلُوذْيُو : « بَلَى ، وَعَلَيْنَا أَنْ نَبْدَأَ تَنْفِيدَ خُطَّتِنَا بَعْدَ أَنْ تَنْتَهِيَ الْأَغْنِيَةُ . »

كَانَ صَوْتُ الْمَغْنِيِّ رَخِيمًا وَهُوَ يُغَنِّي :

لَا تَنْتَهَدِنَ فَمَا تَمَّ رِجَالُ مُخْلِصُونَ  
خُلِقَ النَّاسُ لِعَذْرِ أَثَرِهِمْ يَصْنَدِقُونَ ؟  
هُمْ إِلَى الْجَنَّةِ وَالنَّارِ سَوِيًّا يَنْظُرُونَ  
مَا لَهُمْ عَهْدٌ وَمَا هُمْ فِي هَوَاهُمْ صَادِقُونَ  
لَا تَنْتَهَدِنَ وَأَعْرِضَنَّ عَسَاهُمْ يَذْهَبُونَ  
وَاسْتَعِدْنَ الْبُسْمَةَ الْحُلُوةَ لِلْوَجْهِ الْحَزِينِ

اسْتَمِعُوا إِلَى هَذِهِ الْأَغْنِيَةِ الْجَدِيدَةِ مَرَّتَيْنِ ، ثُمَّ ذَهَبُوا إِلَى مَكَانٍ قَرِيبٍ مِنْ مَخْبَأِ بِنْدِيكَ وَتَظَاهَرُوا أَثْنَاءَ حَدِيثِهِمْ بِأَنَّهُمْ لَا يَعْرِفُونَ مَكَانَ بِنْدِيكَ .

قَالَ دُنْ بِدْرُو : « هَلْ أَنتَ مُتَاكِّدٌ يَا لِيُونَاثُو مِمَّا قُلْتَهُ لِي ، وَمِنْ أَنْ ابْنَةَ أَخِيكَ بِيَاثَرِيسَ تُحِبُّ السَّيُّورَ بِنْدِيكَ ؟ »

أَجَابَ كُلُوذْيُو وَهُوَ يَتَصَنَّعُ الدَّهْشَةَ : « أَنَا لَمْ أَكُنْ أَظُنُّ إِطْلَاقًا أَنَّهَا تَقَعُ فِي حُبِّ أَيِّ رَجُلٍ . »

قَالَ لِيُونَاثُو : « وَلَا أَنَا . وَابْعُدْ مَا كُنْتُ أَتَحَيَّلُهُ أَنْ تَقَعَ فِي حُبِّ بِنْدِيكَ . لَقَدْ كَانَ يَبْدُو عَلَيْهَا دَائِمًا أَنَّهَا تَكْرَهُهُ . »





لَمْ يُصَدِّقْ بِنْدِيكَ أَذُنِيهِ وَقَالَ لِنَفْسِهِ : « هَلْ هَذَا مُحْتَمَلٌ ؟ هَلْ هَذَا صَحِيحٌ ؟ هَلْ تَهْبُ الرِّيحُ فِي ذَلِكَ الْأَتَجَاهِ ؟ »  
قَالَ دُنْ بَذَرُو : « لَعَلَّهَا تَنْظَاهَرُ فَقَطْ . »

وَأَفَقَهُ كُلُّوْذِيُو عَلَى هَذَا الرَّأْيِ وَقَالَ : « نَعَمْ ، رُبَّمَا كَانَتْ تِلْكَ هِيَ الْحَقِيقَةُ . » وَلَكِنَّ لِيُونَانُثُو صَاحَ قَائِلًا : « تَنْظَاهَرُ ؟ لَمْ يَحْدُثْ قَطُّ أَنْ تَنْظَاهَرَ شَخْصٌ بِالْحُبِّ بِهَذِهِ الصُّورَةِ الَّتِي تُشَبِّهُ الْحُبَّ الْحَقِيقِيَّ تَمَامًا . »  
فَسَأَلَهُ دُنْ بَذَرُو : « هَلْ جَعَلْتَ بِنْدِيكَ يَعْرِفُ بِحُبِّهَا لَهُ ؟ »

قَالَ لِيُونَانُثُو : « لَا ، لَقَدْ نَصَحْتُهَا ابْتَدِي بِأَنْ تَكْتُبَ إِلَيْهِ وَلَكِنَّ بِيَاثَرِيْسَ قَالَتْ لَهَا : « وَكَيْفَ أَكْتُبُ إِلَيْهِ وَأَنَا الَّتِي كَانَتْ تَسْخَرُ مِنْهُ وَتُعَامِلُهُ بِاسْتِخْفَافٍ . كَيْفَ أَكْتُبُ إِلَيْهِ وَأَقُولُ إِنَّنِي أُحِبُّهُ ؟ » وَلَكِنَّ هِيرُو يَقُولُ إِنَّ بِيَاثَرِيْسَ تَقُومُ مِنْ فِرَاشِهَا حَوَالِي عِشْرِينَ مَرَّةً كُلَّ لَيْلَةٍ وَتَكْتُبُ خِطَابَاتٍ إِلَيْهِ ، ثُمَّ تُمَزِّقُهَا أَوْ تُلقِيهَا بَعِيدًا وَتَقُولُ لِنَفْسِهَا : « لَافَائِدَةٌ مِنْ ذَلِكَ ، إِنَّهُ سَوْفَ يَفْعَلُ مَا كُنْتُ سَافَعُلُهُ أَنَا لَوْ أَنَّهُ كَتَبَ لِي خِطَابَ غِرَامٍ . إِنِّي كُنْتُ سَاسْخَرُ مِنْهُ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ حُبِّي لَهُ . »

فَسَأَلَ دُنْ بَذَرُو : « أَلَيْسَ مِنَ الْضَّرُورِيِّ أَنْ يَقُومَ أَحَدٌ بِإِخْبَارِ بِنْدِيكَ بِهَذَا ؟ »

قَالَ كُلُّوْذِيُو : « إِنَّ كُلَّ مَا سَيَفْعَلُهُ حِينَئِذٍ هُوَ السُّخْرِيَةُ مِنْ هَذَا الْحُبِّ مِمَّا سَيَزِيدُ مِنْ مُعَانَاةِ بِيَاثَرِيْسَ الْمِسْكِينَةِ . »

قَالَ دُنْ بَذَرُو : « إِذَا فَعَلَ ذَلِكَ فَإِنَّهُ يَكُونُ قَدْ أَخْطَأَ خَطَأً بَالِغًا . فَهِيَ فِتْنَةٌ جَمِيلَةٌ وَلَيْسَ مِنْ شَكٍّ فِي أَنَّهَا فَاضِلَةٌ وَعَاقِلَةٌ لِلْغَايَةِ . »

« نَعَمْ هِيَ عَاقِلَةٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ إِلَّا فِي وَقُوعِهَا فِي غِرَامِ بِنْدِيكَ . »  
قَالَ لِيُونَانُثُو : « إِنَّ هِيرُو يَقُولُ إِنَّهُ مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ تَمُوتَ بِيَاثَرِيْسَ . وَلَكِنِّي أَمَلُ أَلَّا يَكُونَ هَذَا صَحِيحًا . قَالَتْ هِيرُو إِنَّ بِيَاثَرِيْسَ سَوْفَ تَمُوتُ إِنْ لَمْ يُحِبَّهَا بِنْدِيكَ . إِنَّهَا سَوْفَ تَمُوتُ قَبْلَ أَنْ تُخْبِرَهُ بِحُبِّهَا لَهُ . وَإِذَا قَالَ لَهَا إِنَّهُ يُحِبُّهَا فَإِنَّهَا تُفْضِلُ أَنْ تَمُوتَ عَلَى أَنْ تُكْفَ عَنِ السُّخْرِيَةِ مِنْهُ كَمَا اعْتَادَتْ . »

قَالَ كُلُّوْذِيُو : « إِنَّ هَذَا شَيْءٌ مُؤْسِفٌ . فَهُوَ شَخْصٌ وَسِيمٌ وَعَاقِلٌ وَشَجَاعٌ . » كَانَ صَوْتُهُ حَزِينًا ، وَأَحْسَ بِنْدِيكَ بِتَبَرَةِ الْحُزْنِ فِي صَوْتِ دُنْ بَذَرُو وَلِيُونَانُثُو أَيْضًا وَهُمْ يَتَعَدُونَ جَمِيعًا عَنِ الْمَكَانِ .

حَارَ بِنْدِيكَ لِمَا سَمِعَ ، وَقَالَ لِنَفْسِهِ : « لَا أُعْتَقِدُ أَنَّهُمْ كَانُوا يَحْدَعُونَنِي ، فَلَمْ يَكُونُوا هَازِلِينَ . كَمَا أَنَّ لِيُونَانُثُو شَخْصًا جَادًّا مُسِينًا . حَسَنًا ، إِذَا كَانَتْ تُحِبُّنِي فَمِنْ أَلَوَاجِبِ عَلَيَّ أَنْ أَكُونَ - عَلَى أَقْلِ تَقْدِيرٍ - لَطِيفًا مَعَهَا . وَلَكِنَّ هَلْ فِي وَسْعِي أَنْ أُحِبَّهَا ؟ عِنْدَمَا قُلْتُ إِنَّنِي سَوْفَ أَمُوتُ عَزْبًا لَمْ يَذَرُ فِي خَلْدي أَنَّني سَأَعِيشُ حَتَّى أُتَزَوَّجَ . » ثُمَّ قَالَ عِنْدَمَا رَأَى بِيَاثَرِيْسَ تَقْتَرِبُ : « هَاهِي ذِي تَأْتِي ، إِنَّهَا فِتْنَةٌ جَمِيلَةٌ . »

ذَهَبَتْ بِيَاثَرِيْسَ إِلَيْهِ وَقَالَتْ : « أَنَا لَمْ أُرِدِ الْمَجِيءَ إِلَى هُنَا . وَلَكِنَّهُمْ سَأَلُونِي أَنْ أَطْلُبَ مِنْكَ أَنْ تَأْتِيَ لِلْعِشَاءِ . »

« شُكْرًا لَكَ يَا بِيَاثَرِيْسَ لِتَجَشُّعِكَ الْمَشَقَّةَ . »  
« أَنَا لَمْ أَتَجَشَّمْ مَشَقَّةَ لِأَخْطِئَ بِشُكْرِكَ بِقَدْرِ مَا تَجَشَّمْتَ أَنْتَ مِنْ مَشَقَّةٍ لِتَشْكُرَنِي . لَوْ كَانَتْ مَشَقَّةٌ لَمَا جِئْتُ . » ثُمَّ ذَهَبَتْ .



حاولَ بِنْدِيكَ أَنْ يَقْهَمَ مَا تَعْنِيهِ كَلِمَاتُهَا ، وَقَالَ لِنَفْسِهِ : « رُبَّمَا كَانَتْ تُرِيدُ أَنْ تَقُولَ إِنَّهَا لَا تَعْتَبِرُ مَا تَقُومُ بِهِ نَحْوِي مَشَقَّةً . »

## الفصل الخامس

### بياتريس في الحديقة

بَدَأَتْ هِيرُو تَنْفِيزَ خُطَّتِهَا تَجَاهَ بِيَاثْرِيسَ بِمُجَرَّدِ انْتِهَاءِ الْمَادِيَةِ . وَكَانَتْ قَدْ أَعَدَّتْ خُطَّتِهَا مَعَ خَادِمَتَيْهَا مَارْغَرِيتَ وَأُورْسُولَا . وَذَهَبَتْ مَارْغَرِيتُ - طَبَقًا لِلْخُطَّةِ - بَاكِتَةً عَنْ بِيَاثْرِيسَ كَيْ تَخْبِرَهَا أَنَّ هِيرُو وَأُورْسُولَا كَانَتَا تَتَحَدَّثَانِ عَنْهَا بِالْحَدِيقَةِ . وَسَرَّعَانَ مَا رَأَتَا بِيَاثْرِيسَ مُتَّجِهَةً نَحْوَهُمَا وَهِيَ تُحْتَبِي وَرَاءَ الْأَشْجَارِ . وَعِنْدَمَا اقْتَرَبَتْ بِيَاثْرِيسَ سَمِعَتْ أُورْسُولَا تَقُولُ : « وَلَكِنْ هَلْ أَنْتِ مُتَأَكِّدَةٌ مِنْ أَنَّ بِنْدِيكَ يُحِبُّ بِيَاثْرِيسَ إِلَى هَذِهِ الدَّرَجَةِ ؟ »

وَكَانَتْ إِجَابَةً هِيرُو : « هُكَذَا يَقُولُ دُنْ بِدُرُو ، وَهُكَذَا يَقُولُ خُطِيبِي كُلُوْدِيُو . » فَسَأَلَتْهَا أُورْسُولَا : « هَلْ طَلَبَا مِنْكَ أَنْ تُخْبِرَ بِذَلِكَ ؟ » « نَعَمْ ، لَقَدْ طَلَبَا مِنِّي ذَلِكَ ، وَلَكِنِّي أُحِبُّهُمَا قَائِلَةً إِنَّهُمَا لَوْ كَانَا صَدِيقَيْنِ مُخْلِصَيْنِ لِبِنْدِيكَ فَعَلَيْهِمَا أَنْ يَتَأَكَّدَا مِنْ أَنَّهُ لَنْ يُخْبِرَ بِيَاثْرِيسَ أَبَدًا بِذَلِكَ . »

« وَلَكِنْ لِمَاذَا لَا يَحْظِي بِنْدِيكَ بِحُبِّ هَذِهِ السَّيِّدَةِ الْفَاضِلَةِ ؟ لَيْسَ مِنْ شَكٍّ فِي أَنَّهُ يَوَدُّ أَنْ يَحْظِيَ بِحُبِّهَا ، وَلَكِنْ الطَّبِيعَةُ قَدْ جَعَلَتْ قَلْبَ بِيَاثْرِيسَ



مِنَ النَّوْعِ الْمُتَكَبِّرِ الَّذِي يَقُوفُ فِي تَكْبَرِهِ قَلْبَ آيَةِ سَيِّدَةٍ أُخْرَى . إِنَّهَا مُتَكَبِّرَةٌ ، وَلَيْسَ فِي وَسْعِهَا أَنْ تُحِبَّ . وَلَوْ عَرَفَتْ بِحُبِّهِ فَلَنْ يَسَعَهَا إِلَّا أَنْ تَسْخَرَ مِنْهُ . »

قَالَتْ أُورْسُولَا : « لَا تَظْلِمِي ابْنَةَ عَمِّكَ هُكَذَا . إِنَّهُ لَا يُمْكِنُهَا أَنْ تَرْفُضَ شَخْصًا فِي مَكَانَةِ السَّنِّيُورِ بِنْدِيكَ وَحُسْنِ أَخْلَاقِهِ . »

« أَنَا أَعْتَقِدُ أَنَّهُ أَحْسَنُ شَخْصٍ فِي إِيطَالِيَا - بِاسْتِثْنَاءِ حَبِيبِي كُلُوْدِيُو - وَلَكِنْ يَجِبُ أَنْ تُنْقِذَهُ مِنْ لِسَانِ بِيَاثْرِيسَ الْآلَازِجِ ، وَلِهَذَا يَجِبُ أَلَّا تَعْلَمَ بِحُبِّهِ لَهَا . » وَهُنَا ابْتَعَدَتْ هِيرُو وَأُورْسُولَا .

قَالَتْ بِيَاثْرِيسَ لِنَفْسِهَا : « هَلْ أَنَا حَقِيقَةٌ بِمِثْلِ هَذِهِ الْقَسْوَةِ وَالْكَبْرِيَاءِ وَالْأَسْتِخْفَافِ ؟ » وَصَمَّمَتْ عَلَى أَنْ تَكُونَ لَطِيفَةً مَعَ بِنْدِيكَ .



## الفصل السادس

دُنْ جُونُ يَتَّهِمُ هِيرُو

كَانَ دُنْ يَذُرُو يَتَحَدَّثُ مَعَ كَلُودِيُو وَيَبْدِيكَ وَلِيُونَاثُو عَنْ خُطْبَتِهِ فِي الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ فَقَالَ : « بَعْدَ أَنْ يَتِمَّ زَوَاجُكَ يَا كَلُودِيُو سَوْفَ أَعُودُ إِلَى أَرَاغُونِ . »

فَسَأَلَهُ كَلُودِيُو : « هَلْ أَذْهَبُ مَعَكَ يَا سَيِّدِي ؟ »

أَجَابَهُ دُنْ يَذُرُو : « لَا ، عَلَيْكَ أَنْ تَسْتَمْتِعَ أَنْتَ وَهِيرُو بِالْأَشْهُرِ الْأُولَى مِنْ زَوَاجِكُمَا . سَوْفَ أَطْلُبُ مِنْ بِنْدِيكَ أَنْ يَأْتِيَ مَعِيَ . إِنْ قَلْبُهُ لَنْ يَمَسَّهُ الْحُبُّ أَبَدًا ، وَسَوْفَ يُسْعِدُهُ أَنْ يَأْتِيَ مَعِيَ . »

قَالَ بِنْدِيكَ : « أَيُّهَا السَّادَةُ إِنَّنِي لَمْ أَعُدْ كَمَا كُنْتُ . »

قَالَ لِيُونَاثُو : « لَا ، إِنَّكَ تَبْدُو أَكْثَرَ حُزْنًا . »

قَالَ كَلُودِيُو : « أُرِيدُ أَنْ يَكُونَ قَدْ وَقَعَ فِي الْحُبِّ . »

« أَنَا ... أَنَا أَشْعُرُ بِالْأَلَمِ فِي أُسْنَانِي . »

فَضَحِكَ دُنْ يَذُرُو وَقَالَ : « مَاذَا تَقُولُ ؟ أَتَتَنَهَّدُ لِأَنَّ أُسْنَانَكَ تُؤَلِمُكَ ؟ »

أَجَابَ بِنْدِيكَ : « فِي وَسْطِ أَيِّ شَخْصٍ أَنْ يَضْحَكَ وَيَسْخَرَ مِنَ الْأَلَمِ بِاسْتِثْنَاءِ الشَّخْصِ الْمُتَأَلِّمِ نَفْسِهِ . ثُمَّ أَتَجَهَّ نَحْوَ لِيُونَاثُو قَائِلًا : « إِنَّكَ لَا تَسْخَرُ مِنِّي يَا سَيِّدِي ، فَهَلْ لِي أَنْ أَتَحَدَّثَ مَعَكَ فِي مَكَانٍ آخَرَ ؟ » ثُمَّ خَرَجَ مَعَ لِيُونَاثُو مِنَ الْعُرْفَةِ .

قَالَ دُنْ يَذُرُو : « إِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتَحَدَّثَ مَعَهُ عَنْ ابْنَةِ أَخِيهِ بِيَاثَرِيسِ . » فَوَافَقَ

كَلُودِيُو عَلَى ذَلِكَ ، وَأَضَافَ قَائِلًا : « لَا بُدَّ أَنْ هِيرُو وَخَادِمَتَيْهَا قَدْ أَنْجَزَتَا الْآنَ جَانِبَ الْخُطَّةِ الْخَاصِّ بِبِيَاثَرِيسِ ، وَذَلِكَ حَتَّى لَا يَقُومَ الذَّبُّ وَالذَّبُّهُ بَعْضُ بَعْضِهِمَا لِبَعْضٍ عِنْدَمَا يَلْتَقِيَانِ . »

دَخَلَ دُنْ جُونُ الْعُرْفَةَ وَقَالَ لِدُنْ يَذُرُو : « هَلْ لِي أَنْ أَتَحَدَّثَ مَعَكَ ؟ »

فَسَأَلَهُ : « هَلْ تُرِيدُ أَتَحَدَّثُ مَعِيَ وَحْدِي ؟ »

« يُمَكِّنْ لِكَلُودِيُو أَنْ يَسْتَمِعَ لِمَا أَقُولُ فَهُوَ خَاصٌّ بِهِ إِلَى حَدِّ مَا . »

فَسَأَلَهُ دُنْ يَذُرُو : « مَاذَا تُرِيدُ أَنْ تَقُولَ ؟ »

فَاتَّجَهَ دُنْ جُونُ إِلَى كَلُودِيُو قَائِلًا : « لَقَدْ تَمَّ الْإِتِّفَاقُ عَلَى أَنْ يَكُونَ زَوَاجُكَ غَدًا أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟ »

فَقَالَ دُنْ يَذُرُو : « أَنْتَ تَعْرِفُ أَنَّ هَذَا هُوَ مَا تَمَّ الْإِتِّفَاقُ عَلَيْهِ . »

فَتَظَاهَرَ دُنْ جُونُ بِالشَّكِّ وَقَالَ : « لَا أَعْتَقِدُ أَنَّهُ سَيَنْفُذُ مَا اتَّفَقَ عَلَيْهِ عِنْدَمَا يَسْتَمِعُ إِلَى مَا لَدَيَّ مِنْ مَعْلُومَاتٍ . لَقَدْ جِئْتُ هُنَا كَيْ أُخْبِرَكُمَا بِمَا اكْتَشَفْتُ . إِنَّ الْفَتَاةَ تَخْذَعُهُ . »

أَسْرَعَ كَلُودِيُو يُمَسِّكُ بِسَيْفِهِ قَائِلًا : « تَخْذَعُنِي ؟ »

قَالَ دُنْ جُونُ : « فِي وَسْطِ أَنْ أُبْرِهِنَ عَلَى ذَلِكَ . تَعَالِ مَعِيَ اللَّيْلَةَ وَسَوْفَ تَرَى . تَعَالِ اللَّيْلَةَ ، أَيُّ اللَّيْلَةِ الَّتِي تَسْبِقُ زَوَاجَهَا بِكَ ، وَسَوْفَ تَرَى رَجُلًا عِنْدَ نَافِذَتِهَا . »

لَمْ يُصَدِّقْ مَا قَالَهُ ، وَلَكِنْ دُنْ جُونُ طَلَبَ مِنْهُمَا أَنْ يُعْطِيَاهُ فُرْصَةً لِيُبْرِهِنَ لَهُمَا عَلَى صِحَّةِ مَا قَالَهُ . وَأَخِيرًا وَافَقَا عَلَى أَنْ يَلْتَقِيَا بِهِ فِي مُتَنَصِّفِ اللَّيْلِ .



## الفصل السابع

الْحَرَسُ يَسْتَمِعُونَ لِمَا يَقُولُهُ بُوراثِشِيو

كَانَ دُوغْبِرِي وَفِيرْجيز مَسْئُولَيْنِ عَنِ الْحَرَسِ الَّذِينَ يَحْرَسُونَ الْمَدِينَةَ فِي الْمَسَاءِ ، وَطَلَبَا مِنْ حَارِسَيْنِ أَنْ يَقِفَا بِجَوَارِ بَابِ لِيُونَاثُو .  
قَالَ دُوغْبِرِي لِلرَّجُلَيْنِ : « هَلْ أَنْتُمَا حَارِسَانِ جَيِّدَانِ مُخْلِصَانِ ؟ »  
فَأَجَابَ فِيرْجيز عَنْهُمَا قَائِلًا : « نَعَمْ ، أَعْطِيهِمَا الْأَوَامِرَ يَا عَزِيزِي دُوغْبِرِي . »

قَالَ دُوغْبِرِي لِلرَّجُلَيْنِ : « عَلَيْكُمَا أَنْ تُوَقِفَا أَيَّ شَخْصٍ لَيْسَ هُنَاكَ مَا يَدْعُو إِلَى وُجُودِهِ هُنَا . قُولَا لَهُ أَنْ يَتَوَقَّفَ بِاسْمِ الْأَمِيرِ . »  
سَأَلَهُ أَحَدُ الْحَرَسِ : « وَمَاذَا تَفْعَلُ إِنْ لَمْ يَتَوَقَّفْ ؟ »  
قَالَ فِيرْجيز : « لَا تَهْتَمَّا بِهِ . إِذَا لَمْ يَتَوَقَّفْ فَلَا يُمَكِّنُ إِذَا أَنْ يَكُونَ أَحَدُ رِجَالِ الْأَمِيرِ . »

ثُمَّ ذَهَبَ دُوغْبِرِي وَفِيرْجيز إِلَى شَأْنِهِمَا بَعْدَ أَنْ أَسَدَّيَا إِلَى الْحَارِسَيْنِ مَزِيدًا مِنَ النَّصَائِحِ « الطَّيِّبَةِ » . وَبَدَأَ الْحَارِسَانِ يَقُومَانِ بِالْجَرَّاسَةِ ، وَكَانَا يَحْتَمِيَانِ بِأَحَدِ جَوَانِبِ الْبَوَايَةِ لِأَنَّ السَّمَاءَ كَانَتْ تُمْطِرُ .  
ظَلًّا هُنَاكَ غَيْرَ ظَاهِرَيْنِ فِي الظَّلَامِ عِنْدَمَا أَلْتَقَى بُوراثِشِيو مَعَ صَدِيقِهِ الْقَدِيمِ كُوْنَرَادَ ، وَكَانَا قَدْ أَكْثَرَا مِنَ الشَّرَابِ . وَأَخَذَ بُوراثِشِيو يَضْحَكُ دُونَ انْقِطَاعِ .

اسْتَمَعَ الْحَارِسَانِ لَهُ وَهُوَ يَقْصُصُ قِصَّتَهُ عَلَى صَدِيقِهِ . قَالَ وَهُوَ





يَضْحَكُ : « أَلْفُ قِطْعَةٍ ذَهَبِيَّةٍ . أَلْفُ قِطْعَةٍ ذَهَبِيَّةٍ - هَذَا مَا أَخَذْتُهُ اللَّيْلَةَ مِنْ دُنْ جُونِ مُقَابِلِ الْعَمَلِ بِضَعِ دَقَائِقَ . إِنَّهَا صَفْقَةٌ رَابِعَةٌ . »  
 قَالَ كُونَرَادُ : « أَنَا عَلَى يَقِينٍ أَنَّ هَذَا الْعَمَلَ لَمْ يَكُنْ لِيَلِيقَ بِالرَّجُلِ الْمَهْدَبِ . »

« كَانَ الْمَبْلُغُ مُقَابِلَ قِيَامِي بِمُغَارِزَةِ مَارْغَرِيْتِ خَادِمَةِ أَلِيدِي هِيرُو . لَقَدْ أَطْلَبْتُ الْخَادِمَةَ مِنْ شُبَّاكِ سَيِّدَتِهَا لِأَنَّ أَلِيدِي هِيرُو لَمْ تَكُنْ هُنَاكَ - وَقَالَتْ لِي مَسَاءَ الْخَيْرِ أَلْفَ مَرَّةٍ . وَكُنْتُ طَوَالَ الْوَقْتِ أَنْادِيهَا بِاسْمِ هِيرُو ، وَاسْتَحْدَمْتُ كُلَّ مَا عَرَفْتُ مِنْ كَلِمَاتِ الْحُبِّ . إِنِّي أَقْصُ عَلَيْكَ مَا حَدَّثَ بِطَرِيقَةٍ سَبِيَّةٍ . يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَقُولَ لَكَ إِنَّ سَيِّدِي دُنْ جُونِ قَامَ أَوَّلًا بِإِحْضَارِ الْأَمِيرِ وَكُلُوْدْيُو إِلَى مَكَانٍ يُمَكِّنُهُمَا مِنْهُ أَنْ يَرَيَا كُلُّ هَذَا وَيَسْمَعَاهُ . وَلَمْ يَكُنْ هَذَا الْمَكَانُ قَرِيبًا كُلَّ الْقُرْبِ وَلَا بَعِيدًا كُلَّ الْبُعْدِ . وَاعْتَقَدَا - بِسَبَبِ مَا قَالَهُ لُهُمَا دُنْ جُونُ وَبِسَبَبِ الظَّلَامِ - أَنَّ مَارْغَرِيْتِ هِيَ هِيرُو . »

سَمِعَ الْحَارِسَانِ هَذَا كُلَّهُ فَأَمْسَكَ بِبُوراثِشِيو وَكُونَرَادِ وَاقْتَادَاهُمَا بَعِيدًا .

## الفصل الثامن

### دوغبري وفيرجيز

ذَهَبَ دُوغْبِرِي وَفِيرْجِيزُ لِيُقَابِلَا لِيُونَاثُو فِي الصَّبَاحِ .

قَالَ لِيُونَاثُو : « صَبَاحَ الْخَيْرِ ! لَدَيْكُمَا شَيْءٌ تُرِيدَانِ قَوْلَهُ . أَرْجُو أَنْ تَقُولَا مَا تُرِيدَانِيهِ بِسُرْعَةٍ إِذْ عَلَيَّ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى حَفْلِ قِرَانِ ابْنَتِي . »

قَالَ دُوغْبِرِي : « إِنَّ الْأَمْرَ عَلَى هَذَا النَّحْوِ يَا سَيِّدِي . »  
 فَوَافَقَ فِيرْجِيزُ بِوَقَارٍ : « نَعَمْ ، فِي الْحَقِيقَةِ يَا سَيِّدِي إِنَّهُ عَلَى هَذَا النَّحْوِ . »

سَأَلَهُمَا لِيُونَاثُو : « أَيُّ شَيْءٍ تُعْنِيَانِ ؟ » وَلَكِنَّهُ لَمْ يَتِمَكَّنْ مِنْ أَنْ يَسْتَخْلَصَ مِنْهُمَا مَا يُرِيدَانِ قَوْلَهُ ، فَقَالَ لَهُمَا : « أَنَا مُضْطَرٌّ لِأَنْ أَتَرَكَكُمَا . »

أَخِيرًا قَالَ دُوغْبِرِي : « إِنَّ الْمَوْضُوعَ يَا سَيِّدِي عَلَى هَذَا النَّحْوِ : لَقَدْ قَامَ الْحَرَسُ بِالْقَاءِ الْقَبْضِ عَلَى شَرِيرَيْنِ ، وَيَجِبُ أَنْ تَقُومَ يَا سَيِّدِي بِإِجَابَتِهِمَا . »

أَذْرَكَ لِيُونَاثُو أَنَّ دُوغْبِرِي يَعْنِي أَنْ يَقُومَ بِاسْتِجْوَابِهِمَا وَلِذَلِكَ قَالَ لَهُ : « أَرْجُو أَنْ تَقُومَ أَنْتَ بِاسْتِجْوَابِهِمَا ، ثُمَّ أُرْنِي بَعْدَ ذَلِكَ تَقْرِيرَكَ عَنْهُمَا ، إِذْ عَلَيَّ أَنْ أُسْرِعَ بِالذَّهَابِ . » ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْعُرْفَةِ وَهُوَ يَكَاذُ يَعْدُو .

شَعَرَ دُوغْبِرِي بِأَنَّهُ شَخْصِيَّةٌ فِي غَايَةِ الْأَهَمِّيَّةِ فَأَصْدَرَ أَوَامِرَهُ إِلَى فِيرْجِيزِ قَائِلًا : « أَذْهَبْ إِلَى فَرَانْسِيْسِ سِيْكُولِ ، فَهُوَ يَعْرِفُ الْكِتَابَةَ . وَاطْلُبْ مِنْهُ أَنْ يَأْتِيَ إِلَى السَّجْنِ وَمَعَهُ قَلَمٌ وَوَرَقَةٌ ، فَعَلَيْنَا أَلَانَ أَنْ نَسْتَجِوبَ هَذَيْنِ الشَّخْصَيْنِ . »

## الفصل التاسع

### حفل الزواج

بَدَأَتْ مَرَامِيسُ الزَّوْاجِ ، فَسَأَلَ رَجُلُ الدِّينِ سُؤَالَ الْمُعْتَادِ : « هَلْ لَدَيَّ أَحَدِكُمَا سَبَبٌ يَحُولُ دُونَ أَنْ أُجْعَلَ مِنْكُمَا زَوْجًا وَزَوْجَتَهُ ؟ »



سَأَلَ كُلُّوْذِيُو عَلَى غَيْرِ مَا كَانَ مُتَوَقِّعًا : « هَلْ لَدَيْكَ أَيُّ سَبَبٍ  
يَاهِيرُو ؟ »  
« لَا يَا سَيِّدِي . »

فَسَأَلَ رَجُلُ الدِّينِ : « هَلْ لَدَيْكَ أَيُّ سَبَبٍ يَا سَيِّدِي ؟ »

أَجَابَ لِيُونَاثُو : « يُمَكِّنُنِي أَنْ أُجِيبَ عَنْهُ قَائِلًا لَا . »

فَصَاحَ كُلُّوْذِيُو : « يَا لِهَذِهِ الْجَسَارَةِ ! إِنَّ الْإِنْسَانَ ، أحيانًا قَدْ يَقُومُ  
بِأَعْمَالٍ لَا يُذَرِّكُ مَدَى خُطُورَتِهَا . »

سَادَ الْمَوْجُودِينَ شُعُورٌ بِاللَّهْشَةِ كَبِيرٍ . وَلَكِنَّ كُلُّوْذِيُو وَاصَلَ كَلَامَهُ  
بَعْدَ أَنْ أَتَجَّهَ نَحْوَ لِيُونَاثُو .

« هَلْ تَهْنِئِي بِمَحْضِ إِرَادَتِكَ هَذِهِ الْفَتَاةَ الْبَرِيَّةَ - ابْنَتَكَ - لِتُصْبِحَ  
زَوْجَةً لِي ؟ »

« أَهْبِهَا لَكَ يَا بَنِيَّ بِنَفْسِ الْمَشَاعِرِ الَّتِي أَحْسَسْتُ بِهَا عِنْدَمَا وَهَبَنِي اللَّهُ  
إِيَّاهَا . »

« مَاذَا أُعْطِيكَ فِي مُقَابِلِ ذَلِكَ ؟ »

أَجَابَ دُنْ بِدُرُو : « لَا شَيْءَ - اللَّهُمَّ إِلَّا إِذَا أَرَجَعْتَهَا لَهْ . »

قَالَ كُلُّوْذِيُو : « شُكْرًا لَكَ يَا سَيِّدِي الْأَمِيرَ عَلَى هَذِهِ النَّصِيحَةِ . » ثُمَّ  
أَمْسَكَ بِيَدِ هِيرُو وَسَلَّمَهَا إِلَى لِيُونَاثُو قَائِلًا : « هَاهِيَ ذِي يَا لِيُونَاثُو . هَإِذَا  
قَدْ أَرَجَعْتُهَا إِلَيْكَ . لَا تُعْطِ هَذِهِ الْبُرْتُقَالَةَ الْعَفْنَةَ لِصَدِيقِي . إِنَّ لَهَا الْمَظْهَرَ  
الْخَارِجِيَّ لِلْعِفَّةِ وَالشَّرَفِ . انْظُرُوا كَيْفَ يَحْمَرُّ وَجْهُهَا هُنَا وَكَأَنَّهَا فَتَاةٌ

عَفِيفَةٌ . أَلَا تُقْسِمُونَ أَنتُمْ يَا مَنْ تَرَوْنَهَا أَنَّهَا عَفِيفَةٌ . وَلَكِنَّهَا لَيْسَتْ  
كَذَلِكَ . إِنَّ حُمْرَةَ وَجْهِهَا لَا تَنْتُمْ عَنِ الْعِفَّةِ وَالْبَرَاءَةِ . إِنَّهَا لَيْسَتْ فَتَاةٌ  
بَسِيطَةٌ بَلْ خَادِعَةٌ . »

اصْفَرَّ وَجْهُ هِيرُو مِنْ هَوْلِ الصَّدْمَةِ وَسَأَلَتْهُ : « هَلْ سَيِّدِي فِي صَوَابِهِ ؟  
هَلْ هُوَ مَرَضٌ مُفَاجِئٌ ذَلِكَ الَّذِي جَعَلَكَ تَتَكَلَّمُ بِهَذَا الْعَنِيفِ ؟ »

صَدِمَ لِيُونَاثُو كَذَلِكَ وَقَالَ لِدُنْ بِدُرُو : « أَيُّهَا الْأَمِيرُ الْعَزِيزُ ، لِمَذَا  
لَا تَتَكَلَّمُ ؟ »

فَقَالَ دُنْ بِدُرُو : « مَاذَا فِي وَسْعِي أَنْ أَقُولَ ؟ أَنَا نَفْسِي قَدْ شَعَرْتُ  
بِالْحَرَجِ لِأَنِّي حَاوَلْتُ أَنْ أَجْعَلَ صَدِيقِي يَتَزَوَّجُ مِنْ ... مِنْ امْرَأَةٍ سَيِّئَةِ  
الْخُلُقِ . »

صَاحَ لِيُونَاثُو : « لَا بُدَّ أُنِّي فِي كَابُوسٍ مُزْعِجٍ . »

قَالَتْ هِيرُو : « فَلْيَرْحَمْنِي اللَّهُ ، مَاذَا فَعَلْتُ ؟ مَاذَا فَعَلْتُ ؟ »

قَالَ كُلُّوْذِيُو : « يُمَكِّنُكَ أَنْ تُجِيبِي عَنْ هَذَا بِنَفْسِكَ . مَنْ هُوَ ذَلِكَ  
الرَّجُلُ الَّذِي كَانَ يَتَحَدَّثُ إِلَيْكَ عِنْدَ نَافِذَتِكَ بَيْنَ السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ  
وَالْوَاحِدَةِ فِي اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ ؟ »

« لَمْ أُحَادِثْ أَحَدًا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ يَا سَيِّدِي . »

قَالَ دُنْ بِدُرُو : « هَذَا كَذِبٌ . لَقَدْ رَأَيْتُهَا أَنَا بِنَفْسِي ، وَكَانَ مَعِيَ  
كُلُّوْذِيُو وَدُنْ جُونُ ، وَسَمِعْتُهَا تُحَادِثُ رَجُلًا مِنْ أَسْوَى الرِّجَالِ ، وَكَانَ  
الرَّجُلُ يَقِفُ عِنْدَ نَافِذَتِهَا اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ . »



أَضَافَ دُنْ جُونُ : « نَعَمْ ، حَدَّثَ هَذَا . وَقَدْ أَخْبَرَنِي ذَلِكَ الرَّجُلُ أَنَّهُمَا كَثِيرًا مَا اتَّقَيَا ، وَأَنَّهُمَا ارْتَكَبَا مِنْ الْأَشْيَاءِ مَا يَعْفُ لِسَانِي عَنْ ذِكْرِهَا . »

سَقَطَتْ هِيرُو عَلَى الْأَرْضِ مُعْمًى عَلَيْهَا .

قَالَ كُلُودِيُو : « آه يَا هِيرُو ! كَمْ كُنْتُ سَتُصْبِحِينَ رَائِعَةً لَوْ أَنَّ أَفْكَارَكَ وَأَفْعَالَكَ كَانَتْ فِي جَمَالِ وَجْهِكَ . وَلَكِنْ وَدَاعًا يَا أَقْبَحَ النَّاسِ وَأَجْمَلَهُمْ ! وَدَاعًا ! »

كَانَتْ بِيَاثَرِيسَ وَبِنْدِيكَ قَدْ هُرَعَا لِمُسَاعَدَةِ هِيرُو .

سَأَلَ بِنْدِيكَ : « كَيْفَ حَالُهَا ؟ »

أَجَابَتْ بِيَاثَرِيسَ : « أَعْتَقَدُ أَنَّهَا مَاتَتْ . »

قَالَ لِيُونَاثُو : « رَبُّمَا كَانَ الْمَوْتُ أَفْضَلَ شَيْءٍ لَهَا . » وَلَمَّا رَأَى اللَّذْهَشَةَ عَلَى وَجْهِ بِيَاثَرِيسَ وَبِنْدِيكَ قَالَ : « هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ الْأَمِيرَانِ وَكُلُودِيُو كَاذِبِينَ ؟ » لَقَدْ كَانَ كُلُودِيُو يُحِبُّهَا كُلَّ الْحُبِّ ، حَتَّى إِنْ أَلْذَمُوهُ كَانَتْ تَنْهَمِرُ عَلَى وَجْهِهِ وَهُوَ يَتَحَدَّثُ عَمَّا ارْتَكَبَتْ مِنْ إِثْمٍ .

كَانَ رَجُلُ الدِّينِ هُوَ الَّذِي تَحَدَّثَ هَذِهِ الْمَرَّةَ فَقَالَ : « أَنْتَ مُخْطِئٌ ، إِنِّي أَغْرَفُ الْكَثِيرَ عَنْ طَبَائِعِ النَّاسِ . هَذِهِ الْفَتَاةُ بَرِيَّةٌ وَقَدْ حَدَّثَ خَطَأً كَبِيرٌ . »

فَتَحَتْ هِيرُو عَيْنَيْهَا وَرَأْسُهَا مَازَالَ مُتَوَسِّدًا صَدْرَ بِيَاثَرِيسَ .

سَأَلَهَا رَجُلُ الدِّينِ : « مَنْ هُوَ ، يَا بَنِيَّتِي ، ذَلِكَ الرَّجُلُ الَّذِي يَتَّهِمُونَكَ بِمُقَابَلَتِهِ ؟ »

قَالَتْ : « إِنْ مُتَّهِمِي يَعْرِفُونَ ، أَمَّا أَنَا فَلَا أَعْرِفُ ؛ فَلَمْ أَقَابِلْ أَحَدًا . »

قَالَ بِنْدِيكَ مُوَافِقًا عَلَى رَأْيِ الرَّجُلِ : « ثَمَّةَ خَطَأً مَا . وَلَكِنْ ائْتَيْنِي مِنْهُمَا رَجُلَانِ شَرِيفَانِ عَاقِلَانِ - وَأَعْنِي دُنْ بِدُرُو وَكُلُودِيُو - إِذَا كَانَ هُنَاكَ خَطَأٌ فَلَا بُدَّ أَنْ أَلْسَبَبَ فِي ذَلِكَ هُوَ دُنْ جُونُ ، إِنْ طَبِيعَتُهُ شَرِيرَةٌ لِلْغَايَةِ . »

قَالَ لِيُونَاثُو : « إِذَا كَانُوا صَادِقِينَ فَسَوْفَ أَقْتُلُهَا بِيَدَيَّ . أَمَّا إِذَا كَانُوا قَدْ اتَّهَمُوهَا ظُلْمًا فَلَمْ يَتْلُغْ بِي كِبَرُ السِّنِّ حَدًّا يَجْعَلُنِي أَعْجَزُ عَنْ ... » فَقَاطَعَهُ رَجُلُ الدِّينِ قَائِلًا : « لَا ! اسْتَمِعْ إِلَى نَصِيحَتِي . لَقَدْ انْصَرَفُوا عِنْدَمَا كَانَ يَبْدُو أَنَّ ابْنَتَكَ مَيِّتَةٌ . عَلَيْكَ أَنْ تُخَفِّفَهَا لِفَتْرَةٍ مِنَ الزَّمَنِ ، وَأَنْ تُعْلِنَ لِلْمَلِكِ أَنَّهَا مَاتَتْ . »

فَسَأَلَهُ لِيُونَاثُو : « وَمَا قِيَمَةُ ذَلِكَ ؟ »

« إِنَّهُ سَوْفَ يُحَوَّلُ السُّرُورُ إِلَى حُزْنٍ ، وَالشُّكُّ إِلَى أَسَى . نَحْنُ لَا نَرَى قِيَمَةَ الشَّيْءِ عِنْدَمَا يَكُونُ فِي حَوْرَتِنَا . وَلَكِنْ عِنْدَمَا نَفْقِدُهُ نَشْعُرُ بِقِيَمَتِهِ الْغَالِيَةِ . هَذَا مَا سَوْفَ يَحْدُثُ عِنْدَمَا يَسْمَعُ كُلُودِيُو بِالنَّبَأِ ، وَيَعْتَقِدُ أَنَّ كَلِمَاتِهِ قَدْ قَتَلَتْهَا . إِنَّهُ سَوْفَ يَتَذَكَّرُهَا عِنْدَمَا كَانَتْ حَيَّةً تَقْبِضُ بِالْجَمَالِ وَالرَّشَاقَةِ وَالْحَيَوِيَّةِ . وَسَوْفَ يَمْتَلِئُ قَلْبُهُ حُزْنًا وَمَحَبَّةً ، وَسَوْفَ يَتَمَنَّى أَلَّا يَكُونَ قَدْ اتَّهَمَهَا حَتَّى وَلَوْ أَعْتَقَدُ أَنَّ اتَّهَامَهُ لَهَا صَحِيحٌ . إِنْ هَذَا



الْإِجْرَاءَ سَوْفَ يُسْفِرُ فِي الْنِّهَايَةِ عَنْ نَتَائِجِ أَفْضَلِ مِنْ مُجَرَّدِ إِثْبَاتِ أَنَّ هُنَاكَ  
خَطَأً قَدْ حَدَثَ .

قَالَ بِنْدِيك : « خُذْ بِنَصِيحَةِ الرَّجُلِ يَاسِينُورِ لِيُونَاثُو . عَلَى الرَّغْمِ مِنْ  
أَنَّ دُنْ يَذْرُو وَكُلُوذْيُو هُمَا أَعَزُّ أَصْدِقَائِي فَسَوْفَ أُحْتَفِظُ بِالسِّرِّ وَأَبْدُلُ  
قُصَارَى جَهْدِي لِمُسَاعَدَتِكَ .

وَأَفَقَ لِيُونَاثُو عَلَى ذَلِكَ ، وَانْصَرَفَ الْجَمِيعُ بِاسْتِثْنَاءِ بِيَاثْرِيسَ  
وَبِنْدِيك .

قَالَ بِنْدِيك : « أَيُّهَا اللَّيْذِي بِيَاثْرِيسَ ، إِنَّكَ تَبْكِينَ طَوَالَ الْوَقْتِ .  
نَعَمْ ، وَسَوْفَ أُوَصِّلُ الْبَكَاءَ .

« إِنَّهُ لَيُؤْلِمُنِي أَنْ أَرَكَ تَبْكِينَ .

« لِأَدَاعِي لِأَنْ تَتَّالَمَ ، أَنَا أَبْكِي رَغْمًا عَنِّي - وَلَا يُضِيرُكَ هَذَا .

« أَنَا مُوقِنٌ أَنَّ ابْنَةَ عَمَلِكِ قَدْ أَضِيرَتْ .

« سَوْفَ يَحْطَى الرَّجُلُ الَّذِي سَيُصْلِحُ هَذَا الْخَطَأَ بِكُلِّ شُكْرِي  
وَحُبِّي .

« هَلْ أَنَا هُوَ ذَلِكَ الرَّجُلُ الَّذِي يُمَكِّنُهُ أَنْ يَفْعَلَ ذَلِكَ ؟ أَرِيدُ مِنْكَ أَنْ  
تُحِبِّينِي . أَنَا لَا أَحِبُّ شَيْئًا فِي الْعَالَمِ قَدَرِ حُبِّي لَكَ . أَلَيْسَ هَذَا غَرِيبًا ؟

أَجَابَتْهُ بِيَاثْرِيسَ : « إِنَّهُ لَا مَرَّ يُشْبِهُهُ فِي غَرَابَتِهِ مَا قَدْ أَقُولُهُ لَكَ . قَدْ أَقُولُ

إِنِّي لَمْ أَحِبُّ شَيْئًا قَدَرِ حُبِّي لَكَ . إِنَّكَ لَنْ تُصَدِّقَنِي - وَلَكِنِّي  
لَا أَكْذِبُ . أَنَا لَا أَقُولُ لَكَ شَيْئًا - وَلَكِنْ رُبَّمَا كَانَ عَلَيَّ أَنْ أَقُولَ .

« لِذَلِكَ يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَقُولَ إِنِّي أَحِبُّكَ .

« لَقَدْ أَثَقَلْتَنِي فِي الْوَقْتِ الْمُنَاسِبِ . لَقَدْ كُنْتُ عَلَى وَشِكِ الْقَوْلِ بِأَنِّي  
أَحِبُّكَ .

« قُولِي أَرْجوكِ .

« أَحِبُّكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِي .

مَدَّ بِنْدِيك ذِرَاعِيَهُ نَحْوَهَا وَقَالَ : « مُرِينِي أَنْ أَفْعَلَ أَيَّ شَيْءٍ لِأَبْرَهَنَ لَكَ  
عَنْ صِدْقِ حُبِّي .

تَرَاجَعَتْ بِيَاثْرِيسَ خُطْوَةً وَقَالَتْ : « أَقْتُلْ كُلُوذْيُو .

« مَاذَا ؟ أَقْتُلْ صَدِيقِي ؟ لَنْ يَحْدُثَ هَذَا أَبَدًا .

« صَدِيقُكَ ؟ أَهُوَ صَدِيقُكَ ذَلِكَ الَّذِي يَعْتَقِدُ أَنَّ هِيرُو كَانَتْ تَتَحَدَّثُ  
إِلَى رَجُلٍ عِنْدَ نَافِذَتِهَا ؟ وَأَنَّهَا ارْتَكَبَتْ أَفْطَعَ آثَامٍ ؟ أَتَقُولُ إِنَّهُ صَدِيقُكَ ؟  
حَسَنٌ ! إِنَّهُ عَدُوِّي !

« إِذَا كَانَ عَدُوُّكَ يَا بِيَاثْرِيسَ فَهُوَ عَدُوِّي كَذَلِكَ . عَلَيْهِ أَنْ يُبَارِزَنِي  
بِالسَّيْفِ . اذْهَبِي إِلَى ابْنَةِ عَمَلِكِ وَخَفِّضِي عَنْهَا ، وَسَوْفَ أَتَوَلَّى أَنَا أَمْرَ  
كُلُوذْيُو .



## الفصل العاشر الحقيقة

كَانَ دُوغِيرِي يَقُومُ بِاسْتِجَابَةِ السَّجَّيْنِ .

سَأَلَ : « مَا اسْمُكَ ؟ »

« بُوراثِسيو . »

قَالَ دُوغِيرِي لِفَرَانْسِيْسِ سِيْكُول : « أَكْتُبْ : بُوراثِسيو . وَمَا اسْمُكَ أَنْتَ ؟ »  
« أَنَا سَيِّدٌ وَاسْمِي كُونَرَاد . »

قَالَ دُوغِيرِي : « أَكْتُبْ : السَّيِّدُ كُونَرَاد . وَآلَانَ يَا بُوراثِسيو وَيَا سَيِّدَ  
كُونَرَاد ، يَقُولُ الْحَارِسُ إِنَّكُمَا شَرِيرَانِ . »

غَضِبَ بُوراثِسيو وَقَالَ : « وَأَنَا أَقُولُ لَسْنَا كَذَلِكَ . »

« أَكْتُبْ أَنَّهُمَا لَيْسَا كَذَلِكَ . أَيْنَ الْحَارِسَانِ ؟ »

حَظَا الْحَارِسَانِ إِلَى الْأَمَامِ وَقَالَ لَهُمَا دُوغِيرِي : « أَيُّهَا الصَّدِيقَانِ  
الطَّيِّبَانِ ، مَا تَهْمُهُ هَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ ؟ »

قَالَ أَحَدُ الْحَارِسَيْنِ مُشِيرًا إِلَى بُوراثِسيو : « قَالَ هَذَا الرَّجُلُ إِنَّ دُنْ  
جُون - الْأَخَ غَيْرَ الشَّقِيقِ لِلْأَمِيرِ - قَدْ أَعْطَاهُ نَقُودًا كَثِيرًا ... »

« أَكْتُبْ أَنَّ دُنْ جُون دَفَعَ - مَاذَا قَالَ غَيْرَ ذَلِكَ ؟ »

« قَالَ إِنَّهُ تَسَلَّمَ أَلْفَ قِطْعَةٍ مِنَ الذَّهَبِ مِنْ دُنْ جُون كَيْ يَقُومَ بِخِدَاعِ سِينُورِ

كَلُودِيو . »

« أَكْتُبْ تَسَلَّمَ وَخَدَعَ . وَآلَانَ قَيَّدُوهُمَا ، وَسَوْفَ نَأْخُذُهُمَا إِلَى

لِيُونَاثُو . » قَاوَمَ كُونَرَادُ وَأَخَذَ يَصِيحُ : « أَنْتَ غَيِّبِي . أَنْتَ غَيِّبِي وَحِمَارَ . »  
غَضِبَ دُوغِيرِي لِهَذَا الْاِتِّهَامِ وَقَالَ : « أَكْتُبْ أَنِّي حِمَارٌ . » ثُمَّ اتَّجَهَ إِلَى  
الْحَارِسَيْنِ وَقَالَ : « وَآلَانَ خُذُوهُمَا . »

سَمِعَ دُنْ يَدْرُو وَكَلُودِيوُ بَنِيًا وَفَاةً هَيَّرُو ، وَبَدَأَ كَلُودِيوُ حَزِينًا كَسِيرَ  
الْقَلْبِ . وَكَانَ دُنْ يَدْرُو يُحَاوِلُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْهُ حُزْنَهُ وَنَدَمَهُ . وَفِي تِلْكَ  
الْأَنْثَاءِ جَاءَ بَيْنِيكَ وَسَارَ رَأْسًا إِلَى كَلُودِيو ، وَقَالَ : « هَلْ لِي أَنْ أُسِيرَ لَكَ  
بِكَلِمَةٍ فِي أُذُنِكَ ؟ » وَكَانَتْ تِلْكَ هِيَ الْكَلِمَاتُ الَّتِي يَقُولُهَا شَخْصٌ يُرِيدُ أَنْ  
يُخْسِمَ خِلَافًا عَنْ طَرِيقِ الْمُبَارَاةِ .

دَهَشَ كَلُودِيو ، بَلْ صُدِمَ لِمَا رَأَى وَسَمِعَ . وَلَكِنْ بَيْنِيكَ وَاصِلَ حَدِيثَهُ  
قَائِلًا : « لَقَدْ أَقْتَرَفْتُ إِثْمًا وَسَأْتَيْتُ لَكَ ذَلِكَ بِسَيِّفِي فِي أَيِّ مَكَانٍ وَآيِّ وَقْتٍ  
تَشَاءُ . وَإِذَا لَمْ تُبَارِزْنِي فَسَوْفَ أَخْبِرُ الْعَالَمَ أَجْمَعَ أَنَّكَ خَائِفٌ . لَقَدْ قَتَلْتَ  
فَتَاةً جَمِيلَةً بَرِيَّةً وَيَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَعَاقِبَكَ عَلَى مَوْتِهَا . هَلْ تَفْهَمُنِي يَا فَتَى ؟  
فَلْتُعْطِنِي رَدَّكَ عَلَى جَنَاحِ السَّرْعَةِ . » ثُمَّ اسْتَدَارَ إِلَى دُنْ يَدْرُو قَائِلًا :  
« يَا سَيِّدِي ! أَشْكُرُكَ عَلَى عَطْفِكَ عَلَيَّ طَوَالَ الْمُدَّةِ الَّتِي كُنْتُ فِيهَا  
بِصُخَّتِكَ . مِنْ وَاجِبِي آلَانَ أَنْ أَتْرَكَكَ . إِنَّ أَخَاكَ غَيْرَ الشَّقِيقِ قَدْ غَادَرَ مِسِينَا  
فِي عَجَلَةٍ كَبِيرَةٍ - وَقَدْ قُتِمَا أَنْتُمَا الْاِثْنَانِ بِقَتْلِ فَتَاةٍ جَمِيلَةٍ بَرِيَّةٍ . مَعَ السَّلَامَةِ  
يَا سَيِّدِي . » وَخَرَجَ بَيْنِيكَ مِنَ الْغُرْفَةِ غَاضِبًا .

تَبَادَلَ دُنْ يَدْرُو وَكَلُودِيوُ النَّظْرَاتِ . قَالَ دُنْ يَدْرُو : « إِنَّهُ جَادٌّ وَيَعْنِي  
مَا يَقُولُ . » وَرَأَى خَارِجَ الْغُرْفَةِ دُوغِيرِي وَقَبِيرَ جِيزِ وَسَجَّيْنَهُمَا مُقْبِلِينَ  
نَحْوَهُمَا . قَالَ دُنْ يَدْرُو فِي عَجَبٍ : « مَا هَذَا ؟ اِثْنَانِ مِنْ رِجَالِ أَخِي مُقْبِلَانِ



وَبُورَاتَشِيوُ أَحَدُهُمَا ؟ » وَخَرَجَ إِلَى الرِّجَالِ قَائِلًا : « أَيُّهَا الضَّابِطَانِ ! أَيُّ  
خَطَايَا ارْتِكَبْتُمَا هَذَانِ الرِّجُلَانِ ؟ »

بَدَأَ دُوغْبِرِي حَدِيثَهُ قَائِلًا : « حَسَنًا يَا سَيِّدِي ! إِنَّ الْأَمْرَ عَلَى هَذَا النَّحْوِ :  
لَقَدْ كَذَبَا ، وَعِلَاوَةً عَلَى ذَلِكَ فَقَدْ قَالَا الْكَذِبَ ، ثَانِيًا أَنَّهُمَا كَذَبَا بَعْضَ  
الشَّخْصِيَّاتِ الْهَامَّةِ . وَسَادِسًا وَأَخِيرًا لَقَدْ قَالَا الْكَاذِبَ عَنْ إِحْدَى  
السَّيِّدَاتِ . ثَالِثًا لَقَدْ أَقْسَمَا عَلَى حَدُوثِ أَشْيَاءَ غَيْرِ صَحِيحَةٍ . وَفِي الْخِتَامِ  
هُمَا شَرِيرَانِ يَكْذِبَانِ . »

لَمْ يَكُنْ فِي وَسْعِ دُنْ يَدْرُو أَنْ يَفْهَمَ مَا يَقُولُهُ دُوغْبِرِي بِطَرِيقَتِهِ الْعَرَبِيَّةِ ،  
وَلَكِنَّهُ حَاوَلَ مَعَهُ مَرَّةً أُخْرَى :

« أَوَّلًا ، إِنِّي سَأَلْتُكَ عَمَّا ارْتَكَبْتُمَا ، ثَالِثًا ، أَسَأَلُكَ كَيْفَ أَذْنَبَا ؟ وَسَادِسًا  
وَأَخِيرًا لِمَاذَا قَيَّدْتُمَاهُمَا ؟ وَفِي الْخِتَامِ ، مَا هِيَ التَّهْمَةُ الْمَوْجَّهَةُ لَهُمَا ؟ »  
نَظَرَ دُوغْبِرِي وَفَهِمَ جِيزًا إِلَى دُنْ يَدْرُو بِعِبَاءٍ مِمَّا أَثَارَ غَضَبَهُ ، وَجَعَلَهُ يَزَارُ  
سَائِلًا بُورَاتَشِيوُ : « مَاذَا صَنَعْتَ ؟ »

قَالَ بُورَاتَشِيوُ وَهُوَ يَرْكَعُ عَلَى رُكْبَتَيْهِ : « اسْمَحْ لِي أَنْ أُخْبِرَكَ يَا سَيِّدِي ،  
ثُمَّ اجْعَلْ هَذَا السَّيِّدَ ، السَّنْبُورَ كُلُودِيوُ ، يَقْتُلَنِي . »

« لَقَدْ خُدَعْتُمَا يَا سَيِّدِي رَغَمَ مَا تَتَّصِفَانِ بِهِ مِنَ الْحِكْمَةِ . وَلَكِنَّ هَذَيْنِ  
الْعَبِيدَيْنِ قَدْ اكْتَشَفَا مَا ارْتَكَبْتُمَا . » ثُمَّ أَخْبَرَهُمَا كَيْفَ خَدَعَهُمَا . وَأَضَافَ :  
« إِنِّي فِي غَايَةِ الْأَسَفِ الْآنَ لِأَنَّ السَّيِّدَةَ الْفَاضِلَةَ قَدْ مَاتَتْ لِأَنِّي أَنَا وَسَيِّدِي قَدْ  
خَدَعْنَاكُمَا ، وَأَنَا أَعْرِفُ أَنَّهُ مِنَ الْوَاجِبِ أَنْ أَقْتَلَ . »





أَذْرَكَ دُنْ بِدُرُو مِقْدَارَ خَطِيئِهِ فِي الْحُكْمِ عَلَى هِيَرُو ، وَنَظَرَ إِلَى كُلُوذِيُو  
الَّذِي أَيْضُ وَجْهُهُ مِنْ فَرْطِ الْكَرَاهِيَةِ ، لَا لِبُوراثِشِيُو وَلَكِنْ لِنَفْسِهِ .

قَالَ الْأَمِيرُ : « خُذُوهُمَا ... خُذُوهُمَا إِلَى لِيُونَاثُو . »

قَالَ دُوغِيرِي لِلْحَرَسِ : « خُذُوهُمَا مَعَكُمْ ، وَلَكِنْ أَرْجُو أَنْ تَتَذَكَّرَ  
يَا سَيِّدِي أَنِّي حِمَارٌ ، لَقَدْ جَاءَ فِي الْمَحْضَرِ أَنِّي حِمَارٌ . »

بَدَأَ الْحَرَسُ وَالسَّجِينَانِ يَتَحَرَّكُونَ عِنْدَمَا جَاءَ لِيُونَاثُو نَفْسُهُ مُسْرِعًا ، بَعْدَ  
أَنْ عَرَفَ الْحَقِيقَةَ مِنْ ضَابِطِ السَّجْنِ وَفَرَانْسِيَسِ سِيكُولِ

صَاحَ : « أَيُّكُمْ ذَلِكَ الرَّجُلُ ؟ »

قَالَ بُوراثِشِيُو : « أَنَا ! وَأَنَا فِي غَايَةِ الْأَسَفِ لِذَلِكَ . »

سَأَلَهُ لِيُونَاثُو : « هَلْ كَانَتْ كَلِمَاتُكَ هِيَ الَّتِي قَتَلَتْ ابْنَتِي ؟ »

« نَعَمْ أَنَا الرَّجُلُ الشَّرِيرُ ! أَنَا وَخَدِي ! »

نَظَرَ لِيُونَاثُو إِلَيْهِ نَظْرَةً بُغْضٍ شَدِيدٍ ، وَلَكِنَّهُ قَالَ : « لَا لَسْتُ وَخَدُكَ

السَّبَبُ فِي مَوْتِ ابْنَتِي . » ثُمَّ نَظَرَ إِلَى دُنْ بِدُرُو وَكُلُوذِيُو وَقَالَ : « هُنَاكَ

سَيِّدَانِ فَاضِلَانِ هُنَا كَانَا السَّبَبُ فِي ذَلِكَ أَيْضًا . أَشْكُرُكُمَا أَيُّهَا السَّيِّدَانِ عَلَى

مَوْتِ ابْنَتِي . أَضِيفَا هَذَا الْعَمَلَ إِلَى سِجِلِّ الْأَعْمَالِ الشُّجَاعَةِ الَّتِي قُمْتُمَا

بِهَا . »

كَانَ كُلُوذِيُو فِي قِمَّةِ الشَّقَاءِ . قَالَ : « أَعْرِفُ أَنَّهُ لَيْسَ فِي إِمْكَانِي أَنْ أَفْعَلَ

شَيْئًا يَجْعَلُكَ تَصْفَحُ عَنِّي ، أَيُّهَا الرَّجُلُ الطَّيِّبُ . أَذْكَرُ الْعُقُوبَةَ الَّتِي تُرِيدُ أَنْ

تُعَاقِبَنِي بِهَا وَسَوْفَ أَتَحْمِلُهَا رَاضِيًا . »

وَقَالَ دُنْ بِدُرُو الشَّيْءَ نَفْسَهُ .

فَكَرَّ لِيُونَاثُو فِتْرَةً طَوِيلَةً ثُمَّ قَالَ : « لَيْسَ فِي إِمْكَانِي أَنْ أُطْلَبَ مِنْكُمَا أَنْ  
تُعِيدَا ابْنَتِي إِلَى الْحَيَاةِ . وَلَكِنْ عَلَيَّ أَنْ أُطْلَبَ مِنْكُمَا أَنْ تُغْلِيَا عَنْ عِفَّتِهَا  
وَبَرَاءَتِهَا . كُلُّ شَخْصٍ فِي مِسْنِيَا يَجِبُ أَنْ يَعْلَمَ أَنَّ ابْنَتِي كَانَتْ بَرِيئَةً عِنْدَمَا  
مَاتَتْ . ثُمَّ أَقْضِيَا هَذِهِ اللَّيْلَةَ فِي التَّفَكُّيرِ فِيمَا جَنَيْتُمَا ، وَآخِضِرَا إِلَى بَيْتِي غَدًا  
صَبَاحًا . إِنَّ لِي ابْنَةً أُخْرَى لَمْ تُقَابِلَاهَا قَطُّ مِنْ قَبْلُ . إِنَّهَا تُشَبِّهُ ابْنَتِي  
الْمُتَوَفَاةَ شَبَّهَا كَبِيرًا ، وَبِمَا أَنَّ كُلُوذِيُو لَيْسَ فِي وَسْعِهِ أَنْ يَتَزَوَّجَ مِنْ ابْنَتِي ،  
فَعَلَيْهِ أَنْ يَتَزَوَّجَ ابْنَةَ أُخِي . وَبِذَلِكَ يَضَعُ نِهَايَةَ لِرَغْبَتِي فِي عِقَابِهِ . »

صَاحَ كُلُوذِيُو : « آه يَا سَيِّدِي ، إِنَّكَ فِي غَايَةِ الشَّفَقَةِ عَلَى شَخْصٍ أَسَاءَ  
إِلَيْكَ كُلِّ الْإِسَاءَةِ . إِنَّ دُمُوعِي هَذِهِ الَّتِي تَتَسَاقَطُ لَتُظْهِرَ مِقْدَارَ شُكْرِي  
وَنَدَمِي . إِنَّ كُلُوذِيُو الْمِسْكِينَ هُوَ مِلْكُ يَمِينِكَ مِنْ آلَانَ فَصَاعِدًا . أَفْعَلْ  
بِي مَا شِئْتَ . »

قَالَ لِيُونَاثُو وَقَدْ بَدَتْ عَلَى مَلَامِحِهِ دَلَائِلُ التَّأَثُّرِ وَمُشَارَكَةِ كُلُوذِيُو فِي

مَشَاعِرِهِ الْحَزِينَةِ : « سَأَنْتَظِرُكُمَا إِذَا غَدَا ، وَعَلَيَّ آلَانَ أَنْ أَتْرَكَكُمَا . » ثُمَّ

اتَّجَهَ إِلَى الْحَرَسِ وَقَالَ : « أَطْلِقُوا سَرَاحَ هَذَا الرَّجُلِ ، كُونُوا رَادِّينَ . »

شَعَرَ دُوغِيرِي بِأَنَّهُ أَهْمِنَ فَقَالَ : « وَلَكِنْ يَا سَيِّدِي ، هُنَاكَ الْحَقِيقَةُ

الْأُخْرَى وَهِيَ أَنِّي حِمَارٌ . لَقَدْ كَتَبَ فَرَانْسِيَسِ سِيكُولِ فِي الْمَحْضَرِ أَنَّنِي

حِمَارٌ . »

قَالَ لِيُونَاثُو : « شُكْرًا لَكَ أَيُّهَا الصَّدِيقُ الطَّيِّبُ . لَقَدْ قُمْتَ بِأَعْمَالِ

طَيِّبَةٍ وَسَوْفَ يَأْخُذُ رِجَالِي بُوراثِشِيُو مَعَهُمْ وَنُوجِهُهُ بِمَارْغِيرِتِ الَّتِي

قَامَتْ كَذَلِكَ بِعَمَلِ غَيْرِ شَرِيفٍ . »

صَاحَ بُوراثِشِيُو : « لَا يَا سَيِّدِي ، لَا ! إِنَّهَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ مَا يَجْرِي



حَوْلَهَا عِنْدَمَا تَحْدُثُ مَعِي . لَقَدْ كَانَتْ دَائِمًا امْرَأَةً فَاضِلَةً . لَقَدْ خَدَعْتُهَا هِيَ الْآخَرَى . »

أَخَذَ لِيُونَانُ بُوراثِشِيو يَخْرُسُهُ بَعْضُ رِجَالِهِ . وَكَانَ يُرِيدُ أَنْ يَعْرِفَ كَيْفَ صَادَقَتْ مَارْغِرِيَتَ شَخْصًا سَيِّئَ الْخُلُقِ مِثْلَهُ . وَأَمَرَ خَدَمَهُ بِأَنْ يَقْدُمُوا لِلدُّوْغِيرِي وَمَنْ مَعَهُ وَجَبَةً شَهِيَّةً .

أَمَّا دُنْ بِدْرُو وَكُلُوْدْيُو فَقَدْ ذَهَبَا عَلَى أَمَلِ الْوَفَاءِ بِوَعْدِهِمَا لِلْيُونَانُ .

## الفصل الحادي عشر

### اثْنان في الحديقة

التقى بينديك وبيناتريس في حديقة ليونانو .

قالت بيناتريس : « لَقَدْ كُنْتُ أَبْحَثُ عَنْكَ . قُلْ لِي : ماذا حَدَثَ بَيْنَكَ وَبَيْنَ كُلُوْدْيُو ؟ »

« قُلْتُ لَهُ إِنَّ عَلَيْهِ أَنْ يُبَارِزَنِي . وَأَنَا فِي انْتِظَارِ رَدِّهِ ، وَإِذَا لَمْ أَتْلَقْ هَذَا الرَّدَّ قَرِيبًا فَسَوْفَ أُعْلِنُ عَلَى الْمَلَأِ أَنَّهُ خَائِفٌ . وَالآنَ فَلَتَتَحَدَّثُ عَنَّا وَعَنْ حُبِّنا . قُولِي لِي يَا عَزِيزَتِي بِيَاتْرِيسَ ، أَيُّ صِفَةٍ مِنْ صِفَاتِي جَعَلَتْكَ تُحِبِّينَنِي ؟ »

ضَحِكَتْ بِيَاتْرِيسَ : « كُلُّ صِفَاتِكَ - لَقَدْ تَكَامَلَتْ جَمِيعًا لِتَكُونَ مِنْكَ شَخْصًا فِي غَايَةِ الْسُّوءِ مِمَّا جَعَلَنِي مُرْغَمَةً عَلَى حُبِّكَ ، بَعْدَ أَنْ تَفَوَّقَتْ عَلَى كَافَةِ النَّاسِ فِي هَذَا الْعَمَالِ . وَلَكِنْ ، قُلْ لِي : أَيُّ صِفَةٍ مِنْ صِفَاتِي جَعَلَتْكَ تَقَعُ فِي حُبِّي ؟ »

« كَلِمَةٌ تَقَعُ هِيَ الْكَلِمَةُ الصَّحِيحَةُ . لَقَدْ آذَيْتُ نَفْسِي عِنْدَمَا وَقَعْتُ فِي حُبِّكَ . »

« رُبَّمَا كُنَّا كِلَانَا مِنَ الْعَقْلِ وَالْحِكْمَةِ بِحَيْثُ لَا يُحِبُّ أَحَدُنَا الْآخَرَ بِهَدْوٍ وَسَلَامٍ كَمَا يَتَحَابُّ الْآخَرُونَ . »

جَاءَتْ أَوْرْسُولَا إِلَى بِيَاتْرِيسَ وَهِيَ تَجْرِي . قَالَتْ : « يَا سَيِّدَتِي ، يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَذْهَبِي إِلَى عَمَلِكِ . هُنَاكَ أَحْدَاثٌ هَامَّةٌ قَدْ وَقَعَتْ . فَقَدْ أُمْكِنَ الْحُصُولُ عَلَى مَا يُثَبِّتُ أَنَّ التُّهْمَةَ الْمَوْجَّهَةَ إِلَى أَلِّيْدِي هِيَ وَتُهُمَةٌ بَاطِلَةٌ . لَقَدْ خُدِعَ الْأَمِيرُ وَكُلُوْدْيُو ، وَدُنْ جُونُ هُوَ الَّذِي خَطَطَ لِذَلِكَ ثُمَّ هَرَبَ . هَلْ لَكَ أَنْ تَذْهَبِي آلَانَ يَا سَيِّدَتِي ؟ »

قَالَتْ بِيَاتْرِيسَ : « إِنِّي ذَاهِبَةٌ . » ثُمَّ قَالَتْ لِبِنْدِيك : « هَلْ تُرَافِقُنِي ؟ » فَقَالَ بِنْدِيك : « نَعَمْ ، حَتَّى نِهَايَةِ الْحَيَاةِ . سَوْفَ أُخِيَا فِي قَلْبِكَ وَأَمُوتُ بَيْنَ ذِرَاعَيْكَ ، وَأَجِدُ مَكَانًا لِرَاحَتِي الْأَخِيرَةِ فِي عَيْنَيْكَ . وَعِلَاوَةً عَلَى ذَلِكَ فَسَوْفَ أَذْهَبُ مَعَكَ إِلَى عَمَلِكِ . »

## الفصل الثاني عشر

### هذه هي الفتاة

اجْتَمَعَ عِدَّةُ أَشْخَاصٍ فِي بَيْتِ لِيُونَانُ صَبَاحَ الْيَوْمِ الْتَالِي . وَكَانَ لِيُونَانُ نَفْسُهُ هُنَاكَ وَمَعَهُ رَجُلٌ أَلْدِينُ وَهِيرو وَبِيَاتْرِيسَ وَمَارْغِرِيَتَ وَأَوْرْسُولَا .

دَخَلَ بِنْدِيكُ لِيُخْبِرَهُمْ عَنْ دُنْ جُونِ ، وَكَيْفَ أَنَّ رِجَالَ دُنْ بِدْرُو قَدْ أَمْسَكُوا بِهِ وَأَرْجَعُوهُ إِلَى مِسِينَا ، وَأَنَّهُ اعْتَرَفَ لِلْقَاضِي بِخَطِيئَةِ أَلْدِينِيَّةِ .



قَالَ رَجُلٌ آلِدَيْنِ : « لَقَدْ أَخْبَرْتُكَ أَنَّهَا بَرِيَّةٌ . »

وَأَفَقَهُ لِيُونَاثُو قَائِلًا : « نَعَمْ ، وَكَذَلِكَ لَيْسَ هُنَاكَ ذَنْبٌ عَلَى الْأَمِيرِ وَكُلُوذْيُو آلِدَيْنِ أَتَاهُمَا بَعْدَ أَنْ خَدَعَهُمَا دُنْ جُونُ بِخَطْبَتِهِ الْمَاكِرَةِ . إِنِّي مَسْرُورٌ لِذَلِكَ . »

قَالَ بِنْدِيك : « وَأَنَا أَيْضًا . تَقُولُ بِيَاثَرِيسُ إِنَّهُ لَيْسَ هُنَاكَ مَا يَدْعُو آلَانَ لِلْمُبَارَاةِ بَيْنِي وَبَيْنَ كُلُوذْيُو . »

قَالَ لِيُونَاثُو : « اذْهَبِي يَا هِيرُو وَمَعَكَ بَاقِي السَّيِّدَاتِ إِلَى الْغُرْفَةِ هُنَاكَ . وَعِنْدَمَا أُرْسِلُ إِلَيْكُنَّ تَعَالَيْنِ وَعَلَى وُجُوْهِكُنَّ أَقْنَعَةٌ . »

كَانَتِ السَّيِّدَاتُ فِي الْغُرْفَةِ الْمُجَاوِرَةِ عِنْدَمَا دَخَلَ دُنْ بِدُرُو وَكُلُوذْيُو .

قَالَ لِيُونَاثُو : « صَبَّاحَ الْخَيْرِ أَيُّهَا الْأَمِيرُ . صَبَّاحَ الْخَيْرِ يَا كُلُوذْيُو .

أَمَا زِلْتِ مُوَافِقًا عَلَى الزَّوْاجِ بِابْنَةِ أَخِي ؟ »

انْحَنَى كُلُوذْيُو وَقَالَ : « سَوْفَ أَتَزَوَّجُهَا ، وَأَصْبَحُ زَوْجًا مُخْلِصًا لَهَا حَتَّى وَإِنْ لَمْ تَكُنْ مِثْلَ هِيرُو . »

« حَسَنًا ، إِنَّ رَجُلَ آلِدَيْنِ مُسْتَعِدٌّ . نَادُوا ابْنَةَ أَخِي . »

دَخَلَتْ أَرْبَعُ سَيِّدَاتٍ إِلَى الْغُرْفَةِ مُقْنَعَاتٍ أَلْوَجِهِ . وَانْحَنَى كُلُوذْيُو لَهُنَّ

وَسَأَلَ : « مَنْ هِيَ أَلْفَتَاةُ الَّتِي سَتَكُونُ زَوْجَتِي ؟ »

أَجَابَهُ لِيُونَاثُو : « هَذِهِ هِيَ أَلْفَتَاةُ ! إِنِّي أَهْبُهَا لَكَ . »

أَمْسَكَ كُلُوذْيُو بِيَدِهَا - كَانَتْ بَيْدًا صَغِيرَةً وَجَمِيلَةً - ثُمَّ قَالَ : « أَيُّهَا

أَلْفَتَاةُ الْجَمِيلَةُ ، هَلْ لِي أَنْ أَرَى وَرَجْهَكَ ؟ »

قَالَ لِيُونَاثُو : « لَا ، لَنْ تَرَى وَجْهَهَا حَتَّى تُقْسِمَ أُمَامُ رَجُلِ آلِدَيْنِ أَنَّكَ سَوْفَ تَتَزَوَّجُهَا . »

نَظَرَ كُلُوذْيُو إِلَيْهَا وَقَالَ : « أُمَامُ هَذَا الرَّجُلِ الصَّالِحِ ، أَقْسِمُ أَنْ أَكُونَ زَوْجَكَ إِذَا قَبِلْتَنِي . »

قَالَتْ هِيرُو : « عِنْدَمَا كُنْتُ أَخِيَا كُنْتُ أَنَا زَوْجَتَكَ الْآخَرَى ، وَعِنْدَمَا كُنْتُ تُحِبُّ كُنْتُ أَنْتَ زَوْجِي الْآخَرُ . » ثُمَّ نَزَعَتْ أَلْقِنَاعَ الَّذِي كَانَ يُعْطِي وَجْهَهَا .

صَاحَ كُلُوذْيُو : « إِنَّهَا هِيرُو أُخْرَى . »

قَالَتْ : « نَعَمْ ، هِيرُو أُخْرَى . فَقَدْ مَاتَتْ هِيرُو الْأُولَى عِنْدَمَا فَقَدْتُ الْإِيمَانَ بِبِرَائَتِهَا . وَلَكِنِّي حَيَّةٌ . وَكَمَا أَنَّهُ لَا يُوجَدُ شَكٌّ فِي أَنِّي مَارِلْتُ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ فَلَيْسَ مِنْ شَكٍّ كَذَلِكَ فِي أَنِّي بَرِيَّةٌ مِمَّا تُسَبِّ إِلَيَّ . »

صَاحَ كُلُوذْيُو وَدُنْ بِدُرُو مَعًا : « هِيرُو بِنَفْسِهَا ؟ »

قَالَ لَهُمَا لِيُونَاثُو : « لَقَدْ مَاتَتْ فَقَطْ عِنْدَمَا مَاتَتْ سَمْعُهَا الطَّيِّبَةُ . »

قَالَ رَجُلُ آلِدَيْنِ : « سَوْفَ أَخْبِرُكُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ بَعْدَ إِتِمَامِ الزَّوْاجِ . هَلْ تَتَّبَعُونِي ؟ »

« أَرْجُوْكُمْ انْتَظِرُوا ! » كَانَ الْمُتَحَدِّثُ هُوَ بِنْدِيك : « مَنْ مِنْكُمْ

بِيَاثَرِيسُ ؟ » نَزَعَتْ بِيَاثَرِيسُ قِنَاعَهَا قَائِلَةً : « أَنَا . مَاذَا تُرِيدُ ؟ »

« أَلَا تُحِبِّينَنِي ؟ »

« يَا لِلْعَجَبِ ، لَا . لَيْسَ أَكْثَرَ مِنَ الْمَعْقُولِ . »



« إِذَا فَقَدْ خُدِعَ عَمُّكَ وَالْأَمِيرُ وَكُلُوذِيُو . لَقَدْ أَقْسَمُوا أَنَّكَ تُحِبُّنِي .  
« هَلْ تُحِبُّنِي ؟ »

« الْحَقِيقَةُ ؟ لَا . لَيْسَ أَكْثَرَ مِنَ الْمَقْعُولِ .  
قَالَتْ بِيَاثَرِيسُ : « إِذَا فَقَدْ خُدِعْتَ ابْنَةُ عَمِّي وَمَارْغِيرِتُ وَأُورْسُولَا .  
لَقَدْ أَقْسَمَنَ أَنَّكَ تُحِبُّنِي .  
قَالَ لِيُونَاثُو : « تَعَالِي يَا ابْنَةُ أَخِي . أَنَا مُتَأكِّدٌ أَنَّ كُلًّا مِنْكُمَا يُحِبُّ  
الْآخَرَ . »

قَالَ كُلُوذِيُو : « وَأَنَا مُتَأكِّدٌ كُلُّ التَّأكِيدِ أَنَّهُ يُحِبُّكَ . وَمَعِيَ بِحُطِّ يَدِهِ  
مَا يُثَبِّتُ ذَلِكَ . » وَأَظْهَرَ وَرَقَةً كَتَبَ فِيهَا بِنْدِيكَ شِعْرًا عَنْ بِيَاثَرِيسَ .  
أَظْهَرَتْ هِيرُو وَرَقَةً أُخْرَى قَائِلَةً : « هَذِهِ وَرَقَةٌ أُخْرَى بِحُطِّ يَدِ ابْنَةِ  
عَمِّي ، وَكُلُّهَا عَنْ حُبِّهَا لَهُ . »

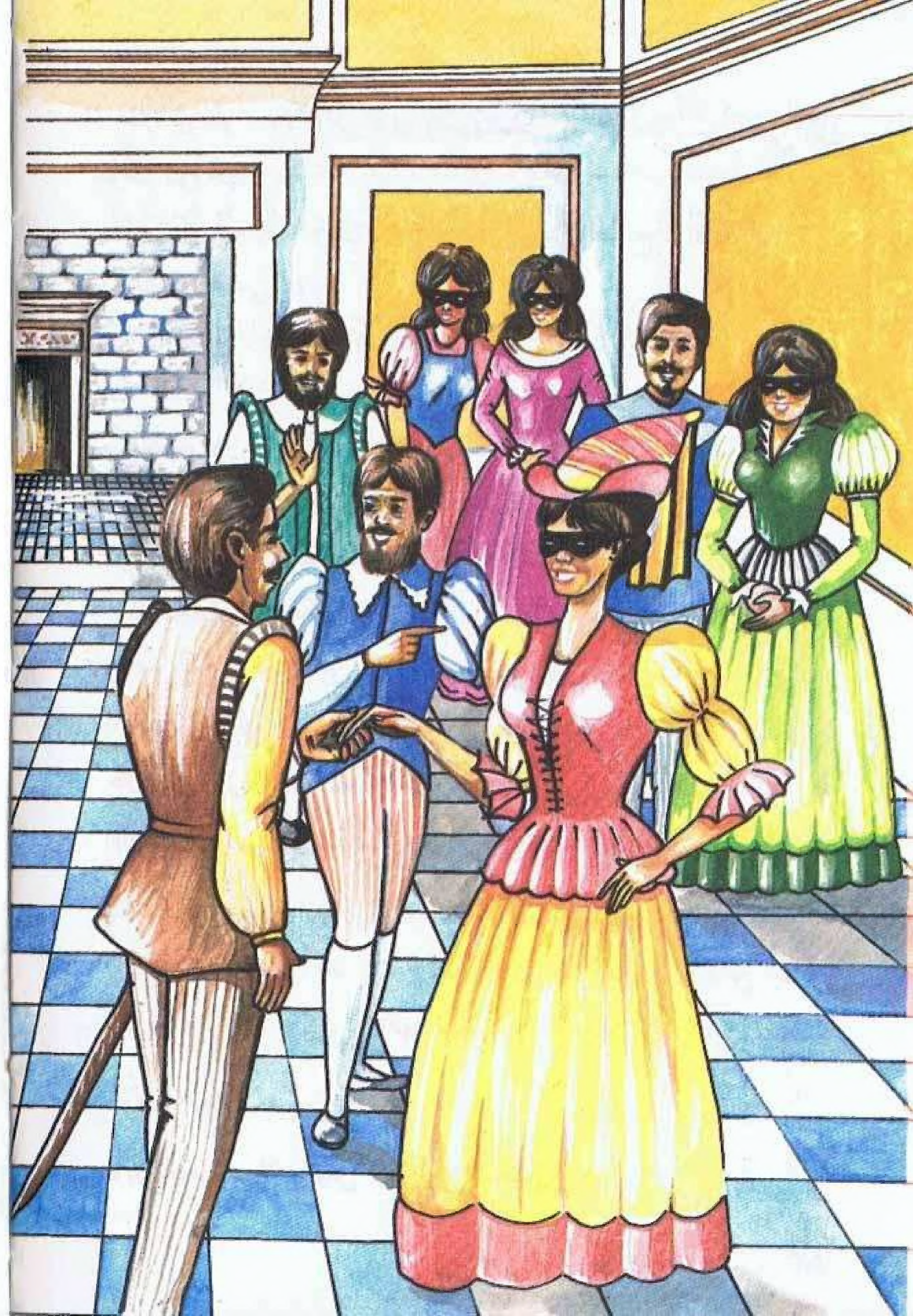
قَالَ بِنْدِيكَ : « هَذَا رَائِعٌ . تَعَالِي إِذَا . سَوْفَ أَخْذُكَ . وَلَكِنَّ الْحَقِيقَةَ  
هِيَ أَنِّي سَأَتَزَوِّجُكَ لِأَنِّي أَشْعُرُ بِالشَّفَقَةِ عَلَيْكَ . »

قَالَتْ بِيَاثَرِيسُ : « لَيْسَ فِي وَسْعِي أَنْ أَرْفُضَ . وَلَكِنِّي أَقْبَلُ لِأَنَّكَ تُلْحِقُ  
عَلَيَّ كَثِيرًا ، وَلِأَنِّي أُرِيدُ أَنْ أَقْضِيَ حَيَاتَكَ - لَقَدْ قِيلَ لِي إِنَّكَ فِي النَّزْعِ  
الْأَخِيرِ . »

سَأَلَ دُنْ بِدْرُو : « أَيْنَ سَتَضَعُ اللَّافِتَةَ ؟ »

« أَيُّ لَافِتَةٍ ؟ »

« هُنَا يَعْيشُ بِنْدِيكَ ، الرَّجُلُ الْمَتَزَوِّجُ . »





## روائع شكسبير

- ١ - كما تهوى وزوبعة في فنجان  
٢ - تاجر البندقية وقصص أخرى



مَكْتَبَةُ لِبْنَان  
سَاحَةُ رِيَّاضِ الصَّلَح - بَيْرُوت

رقم مرجع كمبيوتر 01 C 198 301